



**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

—  
**Integraal verslag**

—  
**Compte rendu intégral**

—  
**Plenaire openingsvergadering van  
WOENSDAG 20 OKTOBER 2010**

—  
**Séance plénière d'ouverture du  
MERCREDI 20 OCTOBRE 2010**

(Ochtendvergadering)

(Séance du matin)

---

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het  
Brussels Hoofdstedelijk Parlement  
Dienst verslaggeving  
tel 02 549 68 02  
fax 02 549 62 12  
e-mail [criv@bruparl.irisnet.be](mailto:criv@bruparl.irisnet.be)

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op  
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le  
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale  
Service des comptes rendus  
tél 02 549 68 02  
fax 02 549 62 12  
e-mail [criv@parlbru.irisnet.be](mailto:criv@parlbru.irisnet.be)

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse  
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

**INHOUD**

OPENING VAN DE GEWONE ZITTING 2010-2011	8
VERONTSCHULDIGD	8
BENOEMING VAN HET VAST BUREAU	9
Benoeming van de voorzitter van het parlement	9
Benoeming van de eerste ondervoorzitter van het parlement	10
Benoeming van de ondervoorzitters en de secretarissen van het parlement	11
Benoeming van de tiende secretaris van het parlement	11
TOESPRAAK VAN DE VOORZITTER	13
ROUWHULDE VAN DE HEER ROBERT GARCIA	15
MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT	16
Parlement van de Duitstalige Gemeenschap	16
Waals Parlement	16
Parlement van de Franse Gemeenschap	16

**SOMMAIRE**

OUVERTURE DE LA SESSION ORDINAIRE 2010-2011	8
EXCUSÉS	8
NOMINATION DU BUREAU DÉFINITIF	9
Nomination du président du parlement	9
Nomination du premier vice-président du parlement	10
Nomination des vice-présidents et des secrétaires du parlement	11
Nomination du dixième secrétaire du parlement	11
DISCOURS DE LA PRÉSIDENTE	13
ÉLOGE FUNÈBRE DE M. ROBERT GARCIA	15
COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT	16
Parlement de la Communauté germanophone	16
Parlement wallon	16
Parlement de la Communauté française	16

Vlaams Parlement	17	Parlement flamand	17
Kamer van Volksvertegenwoordigers	17	Chambre des représentants	17
Senaat	17	Sénat	17
Grondwettelijk Hof	17	Cour constitutionnelle	17
Rekenhof	17	Cour des comptes	17
Certificering van de algemene rekeningen		Certification des comptes généraux	
Verzending naar een commissie		Renvoi en commission	
Rekenhof	18	Cour des comptes	18
Verslag 2009		Rapport 2009	
Verzending naar een commissie		Renvoi en commission	
Begrotingsberaadslagingen	18	Délibérations budgétaires	18
ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	18	PROJETS D'ORDONNANCE	18
Indiening		Dépôt	
Verzending naar een commissie		Renvoi en commission	
BESTUUR RUIMTELIJKE ORDENING EN HUISVESTING	19	ADMINISTRATION DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DU LOGEMENT	19
Jaarverslag 2009		Rapport annuel 2009	
Verzending naar een commissie		Renvoi en commission	
BESTUUR PLAATSELIJKE BESTUREN	20	ADMINISTRATION DES POUVOIRS LOCAUX	20
Activiteitenverslag 2009		Rapport d'activités 2009	
Verzending naar een commissie		Renvoi en commission	

WETGEVENDE KAMERS VAN BELGIË	20	CHAMBRES LÉGISLATIVES DE BELGIQUE	20
Belgische afvaardiging bij de Europese Assemblée voor Veiligheid en Defensie		Délégation belge à l'Assemblée européenne de sécurité et de défense	
Verslag van de 58ste zitting van de Assemblée van de West-Europese Unie		Rapport de la 58e session de l'Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale	
WETGEVENDE KAMERS VAN BELGIË	20	CHAMBRES LÉGISLATIVES DE BELGIQUE	20
Belgische afvaardiging bij de Parlementaire Assemblée van de Raad van Europa		Délégation belge à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe	
Verslagen van de Permanente Commissie en van het 3de gedeelte van de zitting van de Parlementaire Assemblée		Rapports de la Commission permanente et de la 3e partie de la session de l'Assemblée parlementaire	
RIJKSDIENST VOOR KINDERBIJSLAG VOOR WERKNEMERS	21	OFFICE NATIONAL D'ALLOCATIONS FAMILIALES POUR TRAVAILLEURS SALARIÉS	21
Halfjaarlijkse statistieken		Statistiques semestrielles	
SAMENVATTENDE NOTA OVER DE STAAT VAN HET BRUSSELS MILIEU 2007-2008	21	NOTE DE SYNTHÈSE DE L'ÉTAT DE L'ENVIRONNEMENT BRUXELLOIS 2007-2008	21
Verzending naar een commissie		Renvoi en commission	
CONFEDERATIE VOOR DE BOUW	22	CONFÉDÉRATION DE LA CONSTRUCTION	22
WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES	22	MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS	22

ADVIESCOMITÉ VOOR GELIJKE KANSEN VOOR MANNEN EN VROUWEN	22	COMITÉ D'AVIS POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES ENTRE LES HOMMES ET LES FEMMES	22
Wijziging van de samenstelling		Modification de sa composition	
SCHRIFTELIJKE VRAGEN WAAROP NOG NIET WERD GEANTWOORD	23	QUESTIONS ÉCRITES AUXQUELLES IL N'A PAS ÉTÉ RÉPONDU	23
VOORSTEL VAN ORDONNANTIE EN VOORSTELLEN VAN RESOLUTIE	23	PROPOSITION D'ORDONNANCE ET PROPOSITIONS DE RÉOLUTION	23
Inoverwegingen		Prises en considération	
Verzending naar een commissie		Renvoi en commission	
ROUWHULDE VAN DE HEER DANIEL DUCARME	24	ÉLOGE FUNÈBRE DE M. DANIEL DUCARME	24
ALGEMENE BELEIDSVERKLARING VAN DE REGERING	26	DÉCLARATION DE POLITIQUE GÉNÉRALE DU GOUVERNEMENT	26
ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	54	PROJETS D'ORDONNANCE	54
Ontwerp van ordonnantie betreffende de ruimtelijke informatie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (nrs A-115/1 en 2 - 2009/2010).		Projet d'ordonnance relative à l'information géographique en Région de Bruxelles- Capitale (nos A-115/1 et 2 - 2009/2010).	
<i>Algemene bespreking – Sprekers: de heer Bea Diallo, rapporteur, mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister, mevrouw Béatrice Fraiteur, mevrouw Mahinur Ozdemir, de heer Arnaud Pinxteren, mevrouw Olivia P'tito.</i>	54	<i>Discussion générale – Orateurs: M. Bea Diallo, rapporteur, Mme Evelyne Huytebroeck, ministre, Mme Béatrice Fraiteur, Mme Mahinur Ozdemir, M. Arnaud Pinxteren, Mme Olivia P'tito.</i>	54
<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	58	<i>Discussion des articles</i>	58

<p>Ontwerp van ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 20 oktober 2006 tot opstelling van een kader voor het waterbeleid en tot wijziging van de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de opsporing, de vaststelling, de vervolging en de bestraffing van misdrijven inzake leefmilieu (nrs A-116/1 en 2 - 2009/2010).</p> <p><i>Algemene bespreking – Sprekers: mevrouw Mahinur Ozdemir, rapporteur, mevrouw Mahinur Ozdemir, de heer Arnaud Pinxteren, mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.</i></p> <p><i>Artikelsgewijze bespreking</i></p>	<p>59</p> <p>59</p> <p>61</p>	<p>Projet d'ordonnance modifiant l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau et modifiant l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à la recherche, la constatation, la poursuite et la répression des infractions en matière d'environnement (nos A-116/1 et 2-2009/2010).</p> <p><i>Discussion générale – Orateurs : Mme Mahinur Ozdemir, rapporteuse, Mme Mahinur Ozdemir, M. Arnaud Pinxteren, Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.</i></p> <p><i>Discussion des articles</i></p>	<p>59</p> <p>59</p> <p>61</p>
---	-------------------------------	---	-------------------------------

**VOORZITTERSCHAP: DE HEER JACQUES BROTCHE, OUDSTE LID IN JAREN.  
PRÉSIDENCE : M. JACQUES BROTCHE, DOYEN D'ÂGE.**

*(Bijgestaan door mevrouw Mahinur Ozdemir en mevrouw Elke Van den Brandt, jongste leden van elke taalgroep)*

*(Assisté de Mme Mahinur Ozdemir et de Mme Elke Van den Brandt, membres les plus jeunes de chaque groupe linguistique)*

**OPENING VAN DE GEWONE ZITTING  
2010-2011**

- *De vergadering wordt geopend om 10.05 uur.*

**De voorzitter.-** Dames en heren, waarde collega's,

Het parlement komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 26, § 1, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Ik verklaar de gewone zitting 2010-2011 voor geopend.

**VERONTSCHULDIGD**

**De voorzitter.-** Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- mevrouw Sophie Brouhon;
- de heer Jamal Ikazban;
- mevrouw Martine Payfa;
- de heer Jean-Claude Defossé;
- mevrouw Françoise Schepmans.

**OUVERTURE DE LA SESSION  
ORDINAIRE 2010-2011**

- *La séance est ouverte à 10h05.*

**M. le président.-** Mesdames, Messieurs, chers collègues,

Le parlement se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 26, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Je déclare ouverte la session ordinaire 2010-2011.

**EXCUSÉS**

**M. le président.-** Ont prié d'excuser leur absence :

- Mme Sophie Brouhon ;
- M. Jamal Ikazban ;
- Mme Martine Payfa ;
- M. Jean-Claude Defossé ;
- Mme Françoise Schepmans.



**BENOEMING VAN HET VAST BUREAU**

**De voorzitter.-** Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

Het aftredend Bureau is als volgt samengesteld:

*Voorzitter*

Mevrouw Françoise Dupuis (F)

*Eerste ondervoorzitter*

De heer Walter Vandebossche (N)

*Ondervoorzitters*

De heer Vincent De Wolf (F)

Mevrouw Céline Delforge (F)

Mevrouw Françoise Schepmans (F)

*Secretarissen*

De heer Bertin Mampaka Mankamba (F)

De heer Eric Tomas (F)

De heer Aziz Albishari (F)

Mevrouw Caroline Persoons (F)

De heer Fouad Ahidar (N)

De heer Alain Hutchinson (F)

De heer Willem Draps (F)

De heer Johan Demol (N)

De heer René Coppens (N)

De heer Herman Mennekens (N)

**Benoeming van de voorzitter van het parlement**

**De voorzitter.-** Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter van het parlement.

**NOMINATION DU BUREAU DÉFINITIF**

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif.

Le Bureau sortant se compose de :

*Présidente*

Mme Françoise Dupuis (F)

*Premier vice-président*

M. Walter Vandebossche (N)

*Vice-présidents*

M. Vincent De Wolf (F)

Mme Céline Delforge (F)

Mme Françoise Schepmans (F)

*Secrétaires*

M. Bertin Mampaka Mankamba (F)

M. Eric Tomas (F)

M. Aziz Albishari (F)

Mme Caroline Persoons (F)

M. Fouad Ahidar (N)

M. Alain Hutchinson (F)

M. Willem Draps (F)

M. Johan Demol (N)

M. René Coppens (N)

M. Herman Mennekens (N)

**Nomination du président du parlement**

**M. le président.-** Nous procédons à la nomination du président du parlement.

Ik herinner er u aan dat de voorzitter van het parlement bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid wordt gekozen.

Vraagt iemand het woord voor een voorstel van kandidaatstelling?

De heer Vervoort heeft het woord.

**De heer Rudi Vervoort** (*in het Frans*).- *Ik stel mevrouw Françoise Dupuis voor.*

**De voorzitter**.- U heeft het voorstel gehoord?

Aangezien er slechts één kandidaat is, verklaar ik mevrouw Françoise Dupuis verkozen als voorzitter van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Ik nodig de voorzitter van het parlement uit plaats te willen nemen aan het bureau.

*(Applaus op alle banken)*

*(Mevrouw Françoise Dupuis, voorzitter, treedt als voorzitter op)*

### **Benoeming van de eerste ondervoorzitter van het parlement**

**Mevrouw de voorzitter**.- We gaan over tot de benoeming van de eerste ondervoorzitter van het parlement.

Ik herinner er u aan dat de voorzitter en de eerste ondervoorzitter tot een verschillende taalgroep moeten behoren. Bovendien geschieden benoemingen in het Bureau bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid van stemmen in het parlement en in de taalgroep waartoe de kandidaten behoren.

Vraagt iemand het woord voor een voorstel van kandidaatstelling?

De heer Vervoort heeft het woord.

**De heer Rudi Vervoort**.- Ik stel de heer Walter Vandebossche als eerste ondervoorzitter voor.

Je vous rappelle que le président du parlement est élu au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une proposition de candidature ?

La parole est à M. Vervoort.

**M. Rudi Vervoort**.- Je vous propose la candidature de Mme Françoise Dupuis.

**M. le président**.- Vous avez entendu la proposition ?

Étant donné qu'il n'y a qu'une seule candidate, je déclare Mme Françoise Dupuis élue présidente du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

J'invite la présidente du parlement à prendre place au Bureau.

*(Applaudissements sur tous les bancs)*

*(Mme Françoise Dupuis, présidente, prend place au fauteuil présidentiel)*

### **Nomination du premier vice-président du parlement**

**Mme la présidente**.- Nous procédons à la nomination du premier vice-président du parlement.

Je vous rappelle que le premier vice-président et le président doivent appartenir à un groupe linguistique différent. En outre, les nominations au sein du Bureau sont faites au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages au sein du parlement et au sein du groupe linguistique auxquels appartiennent les candidats.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une proposition de candidature ?

La parole est à M. Vervoort.

**M. Rudi Vervoort** (*en néerlandais*).- *Je propose la candidature de M. Walter Vandebossche à la fonction de premier vice-président.*

**Mevrouw de voorzitter.-** U heeft het voorstel gehoord?

Aangezien er slechts één kandidaat is, verklaar ik de heer Walter Vandebossche verkozen als eerste ondervoorzitter van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

Ik nodig de eerste ondervoorzitter van het parlement uit plaats te nemen aan het Bureau.

*(Algemeen applaus)*

### **Benoeming van de ondervoorzitters en de secretarissen van het parlement**

**Mevrouw de voorzitter.-** We dienen tot de achtereenvolgende benoeming van drie ondervoorzitters en tien secretarissen over te gaan.

Ik stel voor het uittrekkend Bureau opnieuw aan te stellen, met uitzondering van het tiende mandaat van secretaris, waarin nog moet worden voorzien ingevolge een wijziging in de samenstelling van de politieke fracties van de Nederlandse taalgroep.

Ik deel u eveneens mee dat ten gevolge van deze wijziging, de negende en de tiende secretaris, te weten de heren René Coppens en Herman Mennekens, respectievelijk achtste en negende secretaris worden.

Geen opmerkingen?

Aldus wordt beslist.

### **Benoeming van de tiende secretaris van het parlement**

**Mevrouw de voorzitter.-** We gaan over tot de benoeming van de tiende secretaris.

Overeenkomstig artikel 12.1 en 2 van het reglement komt dat mandaat toe aan de politieke fractie Groen!

Bij brief van 1 oktober 2010 stelt de Groen!-fractie de kandidatuur voor van mevrouw Elke Van den Brandt.

**Mme la présidente.-** Vous avez entendu la proposition ?

Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, je déclare M. Walter Vandebossche élu premier vice-président du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

J'invite le premier vice-président du parlement à prendre place au bureau.

*(Applaudissements sur tous les bancs)*

### **Nomination des vice-présidents et des secrétaires du parlement**

**Mme la présidente.-** Nous devons procéder à la nomination successive de trois vice-présidents et de dix secrétaires.

Je vous propose de reconduire le Bureau sortant à l'exception du dixième mandat de secrétaire qui reste à pourvoir suite à la modification survenue dans la composition des groupes politiques du groupe linguistique néerlandais.

Je vous informe également qu'à la suite de cette modification, les 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> secrétaires, à savoir MM. René Coppens et Herman Mennekens, deviennent respectivement 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> secrétaires.

Pas d'observation ?

Il en est ainsi décidé.

### **Nomination du dixième secrétaire du parlement**

**Mme la présidente.-** Nous procédons à la nomination du dixième secrétaire.

En application de l'article 12.1 et 2 du règlement, ce mandat échoit au groupe politique Groen!.

Par lettre du 13 octobre 2010, le groupe Groen! propose la candidature de Mme Elke Van den Brandt.

U hebt het voorstel gehoord?

Aangezien er slechts één kandidaat is, verklaar ik mevrouw Elke Van den Brandt verkozen als secretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement.

*(Applaus)*

Ik verklaar de volgende leden van het Bureau verkozen:

2de ondervoorzitter: de heer Vincent De Wolf (F)

3de ondervoorzitter: mevrouw Céline Delforge (F)

4de ondervoorzitter: mevrouw Françoise Schepmans (F)

1ste secretaris: de heer Bertin Mampaka Mankamba (F)

2de secretaris: de heer Eric Tomas (F)

3de secretaris: de heer Aziz Albishari (F)

4de secretaris: mevrouw Caroline Persoons (F)

5de secretaris: de heer Fouad Ahidar (N)

6de secretaris: de heer Alain Hutchinson (F)

7de secretaris: de heer Willem Draps (F)

8ste secretaris: de heer René Coppens (N)

9de secretaris: de heer Herman Mennekens (N)

10de secretaris: mevrouw Elke Van den Brandt (N).

Ik nodig de eerste secretaris van het parlement uit plaats te nemen aan het Bureau.

Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement is voor wettig en voltallig verklaard. Daarvan zal kennis worden gegeven aan de Koning, aan de Senaat, aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers, aan het Vlaams Parlement, aan het Parlement van de Franse Gemeenschap, aan het Waals Parlement, aan het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, aan het Parlement francophone bruxellois en aan de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Vous avez entendu la proposition ?

Étant donné qu'il n'y a qu'une seule candidate, je déclare Mme Elke Van den Brandt élue secrétaire du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

*(Applaudissements)*

Je déclare élus les membres du Bureau suivants :

2e vice-président : M. Vincent De Wolf (F)

3e vice-présidente : Mme Céline Delforge (F)

4e vice-présidente : Mme Françoise Schepmans (F)

1<sup>er</sup> secrétaire : M. Bertin Mampaka Mankamba (F)

2e secrétaire : M. Eric Tomas (F)

3e secrétaire : M. Aziz Albishari (F)

4e secrétaire : Mme Caroline Persoons (F)

5e secrétaire : M. Fouad Ahidar (N)

6e secrétaire : M. Alain Hutchinson (F)

7e secrétaire : M. Willem Draps (F)

8e secrétaire : M. René Coppens (N)

9e secrétaire : M. Herman Mennekens (N)

10e secrétaire : Mme Elke Van den Brandt (N).

J'invite le premier secrétaire du parlement à prendre place au Bureau.

Le parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est constitué. Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat, à la Chambre des Représentants, au parlement de la Communauté française, au parlement flamand, au parlement wallon, au parlement de la Communauté germanophone, au parlement francophone bruxellois et au Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

**TOESPRAAK VAN DE VOORZITTER**

**Mevrouw de voorzitter** *(in het Frans)*.- *Dames en heren ministers, beste collega's, beste vrienden, we mogen er trots op zijn dat we Brusselaars zijn. Dat zijn de eerste woorden die ik tot u wou richten voordat ik u het woord geef.*

*We hebben dit gewest opgebouwd, in al onze verscheidenheid. Iedereen heeft een steentje bijgedragen. Allemaal hebben we bijgedragen tot de kleurrijke verscheidenheid. Het is de verdienste van het parlement, maar in ruimere zin ook van iedereen die in deze stad woont en bijdraagt tot haar bloei.*

*Als burgers van een eeuwenoude stad nemen we bij het begin van de eenentwintigste eeuw de koppositie in, zowel omdat we migranten uit de hele wereld verwelkomen als door de uitstraling van de internationale instellingen die ervoor hebben gekozen om zich te vestigen in onze stad, waar mensen elkaar ontmoeten en tolerantie en gastvrijheid hoogtij vieren.*

*(verder in het Nederlands)*

Wij zijn de bekendste van de kleine hoofdsteden op aarde.

De rijkdom die ons grondgebied voortbrengt is een bron van welvaart, niet alleen voor zijn hinterland, maar ook voor het hele land.

Wij mogen trots zijn op onze instellingen. Ze zijn misschien ingewikkeld, maar ze zijn doeltreffend. Ze kunnen en moeten echter nog worden verbeterd.

Wij mogen trots zijn op ons parlement, waarin de leden van de verschillende taalgroepen werken in een opmerkelijke sfeer, die ik bijzonder waardeer. Wederzijds respect en bescherming van de minderheden vormen de belangrijkste bouwstenen van de Brusselse samenleving en zijn ons sterk punt. Bij de opening van deze zitting zijn meer dan 280 vragen en interpellaties ingediend en op de agenda van onze commissies geplaatst. Ons parlement is actief en heeft grote debatten voor de boeg, met name over de demografische uitdaging die Brussel moet aangaan.

Wij mogen trots zijn op ons gewest, zonder

**DISCOURS DE LA PRÉSIDENTE**

**Mme la présidente**.- Mesdames et messieurs les ministres, chers collègues, chers amis, soyons fiers d'être bruxellois. Tels sont les premiers mots que je souhaite vous adresser avant de vous céder la parole.

Nous avons construit cette Région avec toutes nos différences. Nous y avons chacun apporté notre pierre. Nous lui avons chacun donné une note à sa couleur, à travers son parlement et, plus largement, grâce à tous ceux qui y habitent et participent à son essor.

Citoyens d'une ville millénaire, nous sommes aux avant-postes du 21<sup>e</sup> siècle, tant par notre ouverture aux flux migratoires mondiaux que par le rayonnement des institutions internationales qui ont choisi de s'établir sur le territoire de rencontre, de tolérance et d'accueil que nous sommes.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Bruxelles est la plus connue des petites capitales. La richesse que génère notre territoire est une source de prospérité pour tout le pays. Nous pouvons être fiers de nos institutions, qui sont complexes, mais efficaces. Elles peuvent, et doivent, néanmoins être améliorées.*

*Nous pouvons être fiers de notre parlement, dans lequel les membres des différents groupes linguistiques différents travaillent dans une ambiance remarquable. Le respect mutuel et la protection des minorités constituent les fondements les plus importants de la société bruxelloise, et notre point fort.*

*Dès l'ouverture de cette séance, plus de 280 questions et interpellations ont été déposées et mises à l'ordre du jour des commissions. Notre parlement est actif et a de nombreuses discussions à mener, concernant notamment l'enjeu démographique.*

*Nous pouvons être fiers de notre Région, sans arrogance et sans sous-estimation. Nous ne sommes ni plus ni moins que la Flandre ou la Wallonie. Nous devons être traités sur un même pied.*

arrogantie en zonder zelfonderschatting. Wij zijn niet meer, maar ook niet minder dan Vlaanderen of Wallonië. Wij moeten op gelijke voet behandeld worden.

*(verder in het Frans)*

*Het is mijn vurigste wens dat de Brusselaars hun gewest verdedigen door zich gezamenlijk achter de eis van een rechtvaardige financiering te scharen. Als we onszelf respecteren, zullen we door de anderen worden gerespecteerd. Als we elke vorm van gratis politiek opbod achterwege laten, zullen we vooruitgang boeken. Net zoals u ontmoet ik dagelijks Brusselaars van de meest verscheiden origines, die me op de hoogte brengen van hun zorgen en problemen.*

*Vorig jaar was de opening van het parlementair jaar nog getekend door de uit de VS geïmporteerde economische en financiële crisis. Welnu, die crisis heeft het gewest niet klein gekregen. Dankzij een adequaat beleid heeft het gewest de gevolgen voor de bevolking kunnen beperken.*

*Toch hebben veel Brusselaars het moeilijk om de eindjes aan elkaar te knopen. Ze verwachten dat de politici hun verantwoordelijkheid opnemen. Nu de gevolgen van de eerste crisis nog niet helemaal zijn weggeëbd, zouden de gevolgen van een tweede (en deze keer binnenlandse) crisis wel eens heel zwaar kunnen wegen.*

*Er is een nieuw institutioneel evenwicht nodig, dat elk individu maar ook de maatschappij in haar geheel ten goede komt. Het is niet zo dat we geen houvast hebben. Alle politieke mandatarissen van dit land hebben immers één ding gemeen: ze hebben trouw gezworen aan de Grondwet. De Grondwet is een duidelijk kader waarbinnen een oplossing vorm kan krijgen. Gezien de moeilijke economische situatie zou de bevolking niet begrijpen als we zouden verzuimen hieraan de nodige aandacht te wijden.*

*Ik heb me afgevraagd in welke taal ik zou verdergaan: in het Latijn of in het Engels? Of waarom niet in het Oud-Grieks? De spreuk "Speude bradeos" ("Haast je langzaam") is hier immers geheel op zijn plaats.*

*We hebben ons "langzaam gehaast", maar we zullen niet de laatsten van de klas zijn. Ik zou mijn*

*(poursuivant en français)*

Je forme le vœu que nous soyons le plus largement unis pour défendre notre Région, et en particulier son droit à un juste financement. Respectons-nous et nous serons respectés par tous ; évitons la surenchère gratuite et nous pourrions avancer. Je rencontre tous les jours, comme vous, nombre de Bruxellois de toutes origines qui me font part de leurs préoccupations et de leurs inquiétudes.

Il y a un an, nous ouvrons la session encore sous le coup de la crise économique et financière importée d'outre-Atlantique ; celle-ci n'a pas abattu notre Région qui, à travers ses multiples politiques, a contribué à amortir le choc vis-à-vis de la population.

Beaucoup de Bruxellois ont néanmoins été touchés. Je crois qu'ils attendent que nous fassions tous preuve de notre sens des responsabilités. Alors que les effets de la première ne sont pas encore tous sortis, il ne s'agirait pas de leur faire porter le poids d'une deuxième crise qui, celle-là, ne nous viendrait pas de l'extérieur.

Si de nouveaux équilibres doivent être trouvés, ils doivent aussi constituer des avancées pour chacun et pour l'ensemble. Nous ne sommes pas sans repères. Nous avons tous, comme les membres des autres assemblées, prêté le serment d'observer la Constitution. Cela fixe un cadre commun précis pour discuter de l'avenir. La situation économique est telle que la population ne comprendrait pas que nous n'y attachions pas toute l'attention qu'elle mérite.

Je me suis demandé dans quelle langue j'allais introduire la suite. En latin ? En anglais ? On peut le faire en grec ancien aussi, pour ceux qui s'en souviennent ! "Speude bradeos" ("hâtez-vous lentement").

Nous nous sommes "hâtés lentement", mais nous ne serons pas les derniers de la classe. Je manquerais à tous mes devoirs si je ne vous annonçais pas qu'un accord est intervenu pour proposer la mise en œuvre des dispositions de l'accord gouvernemental au sujet des rémunérations pour fonctions spéciales, concernant les membres du Bureau. Je reprendrai ce dossier, qui traînait depuis longtemps, lors d'un prochain Bureau. À l'heure où les présidents de la Chambre

*plicht niet vervullen, moest ik verzwijgen dat we tot een akkoord zijn gekomen over de uitvoering van de voorstellen uit het regeerakkoord inzake de verloning van de speciale functies van de leden van het Bureau. Ik zal dat dossier, dat lange tijd op de lange baan is geschoven, op de agenda plaatsen van een volgende vergadering van het Bureau. Nu de voorzitters van Kamer en Senaat hier eindelijk werk van maken, is het tijd dat ook ons parlement hun voorbeeld volgt. Aan diegenen die nog twijfelen aan de noodzaak van dit akkoord, wil ik zeggen dat het geenszins communautair ingegeven is.*

*Het Brussels Parlement zal zijn besparingsplan van vorig jaar kunnen voltooien. Zo zullen de parlementsleden bewijzen dat ze aandacht hebben voor de crisis en de ernstige problemen waarmee het gewest vandaag kampt, en dat ze de begrotingsdruk het hoofd kunnen bieden, zonder daarbij hun onafhankelijkheid en politieke vrijheid te verliezen.*

*Bij het begin van dit parlementair jaar roep ik u op om trots te zijn op uw Brusselse identiteit, en te getuigen van de typische Brusselse zin voor wederzijds respect en pragmatische oplossingen.*

*Ik verwittig de leden van het personeel dat er dit jaar veel werk zal zijn. Ik dank hen bij voorbaat voor hun vriendelijke inzet. De reactie op opendeurdagen, colloquia, schoolbezoeken of individuele bezoeken is steevast positief: men geeft aan dat het onthaal vanwege de parlementaire diensten bijzonder hartelijk is. Vandaag voelen de Brusselaars zich meer dan ooit thuis in het Brussels Parlement.*

*Ik dank u voor uw aandacht.*

*(Applaus)*

## **ROUWHULDE VAN DE HEER ROBERT GARCIA**

**Mevrouw de voorzitter.-** Op donderdag 2 september 2010 is de heer Robert Garcia (SP), gewezen Brussels volksvertegenwoordiger, op 72-jarige leeftijd overleden.

Robert Garcia werd in 1938 in Liedekerke geboren en was licentiaat in de handels- en financiële wetenschappen. Hij was een Brusselaar in hart en

et du Sénat s'en sont enfin préoccupés, la question ne devrait plus faire problème chez nous. Même si certains membres sont encore hésitants, je spécifie que cet accord ne s'inscrit pas dans un contexte communautaire.

Le parlement bruxellois pourra donc finaliser son programme d'économies, lancé l'année dernière. Les parlementaires auront ainsi montré que, tout en gardant leur indépendance et leur liberté d'action, ils sont sensibles à la crise, aux graves difficultés du moment et à la pression budgétaire.

Je vous invite donc en cette rentrée parlementaire, non seulement à être fiers d'être bruxellois, mais également à illustrer le sens bien bruxellois du respect mutuel et de la recherche de solutions pragmatiques.

Au cas où ils ne s'en seraient pas encore aperçus, je préviens les membres du personnel de cette assemblée que le travail ne manquera pas cette année. Je les remercie déjà de leur disponibilité et de leur amabilité.

Tous les Bruxellois et Bruxelloises qui viennent nous voir - les écoles, les particuliers, lors de portes ouvertes, de visites d'associations ou de colloques - me disent combien ils ont le sentiment d'être bien reçus. Ils sont ici chez eux, aujourd'hui, plus que jamais.

Je vous remercie de votre attention.

*(Applaudissements)*

## **ÉLOGE FUNÈBRE DE M. ROBERT GARCIA**

**Mme la présidente.-** Le jeudi 2 septembre 2010, M. Robert Garcia (SP), ancien député bruxellois est décédé à l'âge de 72 ans.

Né à Liedekerke en 1938, licencié en sciences commerciales et financières, et Bruxellois dans l'âme, il appartenait à cette génération d'hommes politiques néerlandophones qui a œuvré à la

nieren en behoorde tot de generatie van Nederlandstalige politici die ijverden voor de oprichting van het Brussels Gewest.

In 1989 werd hij verkozen voor het Brussels Parlement op de SP-lijst en, als Nederlandstalige verkozenen, meteen ook tot de eerste voorzitter van de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie (RVG). Van 1995 tot 1999 vervulde hij deze functie voor een tweede keer.

In onze assemblee was hij lid van het Bureau van het parlement en voorzitter van de commissie voor de Gezondheid van 1989 tot 1992 en van 1995 tot 1999. Hij was eveneens lid van de commissie voor de Economische zaken.

Robert Garcia was ook schepen van de gemeente Jette van 1976 tot 1999 en senator van 1987 tot 1995.

Naast zijn professionele verdiensten werd Robert Garcia beschouwd als een aimabel, fijngevoelig en goedlachs persoon.

*(De vergadering neemt een minuut stilte in acht)*

## MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT

### *Parlement van de Duitstalige Gemeenschap*

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij brief van 21 september 2010 brengt het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap ons ter kennis dat het zich voor wettig en voltallig heeft verklaard.

### *Waals Parlement*

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij brief van 22 september 2010 brengt het Waals Parlement ons ter kennis dat het zich voor wettig en voltallig heeft verklaard.

### *Parlement van de Franse Gemeenschap*

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij brief van 23 september 2010 brengt het Parlement van de

création de la Région bruxelloise.

Élu sur la liste SP au sein de notre assemblée dès 1989, il fut, en tant qu'élus flamand, le premier président du Conseil de la Commission communautaire flamande (RVG) et ce jusqu'en 1992, un poste qu'il occupa une seconde fois de 1995 à 1999.

Au sein de notre assemblée, il fut membre du Bureau du parlement et président de la commission de la Santé de 1989 à 1992 et de 1995 à 1999. Il était également membre de la commission des Affaires économiques.

Robert Garcia fut également échevin de sa commune, Jette, de 1976 à 1999 et sénateur de 1987 à 1995.

Outre ses qualités professionnelles, Robert Garcia était perçu comme une personne affable, souriante et posée.

*(Le parlement observe une minute de silence)*

## COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT

### *Parlement de la Communauté germanophone*

**Mme la présidente.-** Par lettre du 21 septembre 2010, le parlement de la Communauté germanophone fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

### *Parlement wallon*

**Mme la présidente.-** Par lettre du 22 septembre 2010, le parlement wallon fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

### *Parlement de la Communauté française*

**Mme la présidente.-** Par lettre du 23 septembre 2010, le parlement de la Communauté française



Franse Gemeenschap ons ter kennis dat het zich voor wettig en voltallig heeft verklaard.

*Vlaams Parlement*

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij brief van 27 september 2010 brengt het Vlaams Parlement ons ter kennis dat het zich voor wettig en voltallig heeft verklaard.

*Kamer van Volksvertegenwoordigers*

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij brief van 12 oktober 2010 brengt de Kamer van Volksvertegenwoordigers ons ter kennis dat zij zich voor wettig en voltallig heeft verklaard.

*Senaat*

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij brief van 12 oktober 2010 brengt de Senaat ons ter kennis dat hij zich voor wettig en voltallig heeft verklaard.

*Grondwettelijk Hof*

**Mevrouw de voorzitter.-** Verscheidene mededelingen werden door het Grondwettelijk Hof aan het parlement gedaan.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

*Rekenhof*

*Certificering van de algemene rekeningen*

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij brieven van 15 september 2010 zendt het Rekenhof, met toepassing van de bepalingen van artikel 90, §§ 1 en 2, van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle, aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, de verslagen over de certificering van de algemene rekeningen van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën, van het Instituut ter Bevordering van het Wetenschappelijk Onderzoek en de Innovatie

fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

*Parlement flamand*

**Mme la présidente.-** Par lettre du 27 septembre 2010, le parlement flamand fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

*Chambre des représentants*

**Mme la présidente.-** Par lettre du 12 octobre 2010, la Chambre des représentants fait connaître qu'elle s'est constituée en sa séance de ce jour.

*Sénat*

**Mme la présidente.-** Par lettre du 12 octobre 2010, le Sénat fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

*Cour constitutionnelle*

**Mme la présidente.-** Diverses communications ont été faites au parlement par la Cour constitutionnelle.

Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

*Cour des comptes*

*Certification des comptes généraux*

**Mme la présidente.-** Par lettre du 15 septembre 2010, la Cour des comptes transmet, en application des dispositions de l'article 90, §§ 1 et 2, de l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle, au parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, les rapports sur la certification des comptes généraux, du Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales (compte 2009), de l'Institut d'encouragement de la recherche scientifique et de l'innovation de Bruxelles (compte 2009), du Centre

van Brussel (rekening 2009), van het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest (rekening 2009), van de Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp (rekeningen 2008 en 2009) en van de Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel en Citeo (rekeningen 2008 en 2009).

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

*Rekenhof*

*Verslag 2009*

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij brief van 6 oktober 2010 zendt het Rekenhof aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement zijn jaarverslag 2009, goedgekeurd in algemene vergadering van 23 juni 2010.

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

*Begrotingsberaadslagingen*

**Mevrouw de voorzitter.-** Verscheidene ministeriële besluiten werden door de regering aan het parlement overgezonden.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

**ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE**

*Indiening*

**Mevrouw de voorzitter.-** Op datum van 27 augustus 2010 heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, het Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Benelux Unie en de Verklaring, ondertekend te Den

d'informatique pour la Région bruxelloise (compte 2009), du Service d'incendie et d'aide médicale urgente (comptes 2008 et 2009), de la Société des transports intercommunaux de Bruxelles et de Citeo (comptes 2008 et 2009).

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

*Cour des comptes*

*Rapport 2009*

**Mme la présidente.-** Par lettre du 6 octobre 2010, la Cour des comptes transmet au parlement de la Région de Bruxelles-Capitale son rapport annuel 2009, adopté en assemblée générale le 23 juin 2010.

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

*Délibérations budgétaires*

**Mme la présidente.-** Divers arrêtés ministériels ont été transmis au parlement par le gouvernement.

Ils figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

**PROJETS D'ORDONNANCE**

*Dépôt*

**Mme la présidente.-** En date du 27 août 2010, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance portant assentiment : au Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, au Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Union Benelux et à la Déclaration, signés à La Haye le 17 juin 2008 (n° A-112/1 -

Haag op 17 juni 2008 ingediend (nr. A-112/1 - 2009/2010).

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

**Mevrouw de voorzitter.-** Op datum van 17 augustus 2010 heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp van ordonnantie betreffende het bestuur bij de uitoefening van gewestelijke openbare mandaten ingediend (nr. A-113/1 - 2009/2010).

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

**Mevrouw de voorzitter.-** Op datum van 13 oktober 2010 heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp van ordonnantie betreffende de toepasselijke sancties in het geval van niet-naleving van de verordening (EG) nr. 1907/2006 van het Europees Parlement en de Raad van 18 december 2006 inzake de registratie en beoordeling van en de autorisatie en beperkingen ten aanzien van chemische stoffen (REACH) ingediend (nr. A-119/1 - 2009/2010).

– Verzonden naar de commissie voor Leefmilieu, Natuurbehoud, Waterbeleid en Energie.

## BESTUUR RUIMTELIJKE ORDENING EN HUISVESTING

*Jaarverslag 2009*

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij brief ontvangen op 23 augustus 2009 zendt het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het jaarverslag 2009 van het Bestuur Ruimtelijke Ordening en Huisvesting (BROH).

2009/2010).

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

**Mme la présidente.-** En date du 17 août 2010, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance relative à la gouvernance dans l'exécution des mandats publics régionaux (n° A-113/1 - 2009/2010).

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

**Mme la présidente.-** En date du 13 octobre 2010, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance relative aux sanctions applicables en cas de violation du règlement (CE) n° 1907/2006 du Parlement européen et du Conseil, du 18 décembre 2006, concernant l'enregistrement, l'évaluation et l'autorisation des substances chimiques, ainsi que les restrictions applicables à ces substances (REACH) (n° A-119/1 - 2009/2010).

– Renvoi à la commission de l'Environnement, de la Conservation de la Nature, de la Politique de l'Eau et de l'Énergie.

## ADMINISTRATION DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DU LOGEMENT

*Rapport annuel 2009*

**Mme la présidente.-** Par lettre reçue le 23 août 2010, le ministère de la Région de Bruxelles-Capitale transmet au parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le rapport annuel 2009 de l'Administration de l'aménagement du territoire et du logement (AATL).

– Verzonden naar de commissie voor de Ruimtelijke Ordening, de Stedenbouw en het Grondbeleid en de commissie voor de Huisvesting en Stadsvernieuwing.

## BESTUUR PLAATSELIJKE BESTUREN

### *Activiteitenverslag 2009*

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij brief ontvangen op 25 augustus 2009 zendt het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het activiteitenverslag 2009 van het Bestuur Plaatselijke Besturen.

– Verzonden naar de commissie voor Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden.

## WETGEVENDE KAMERS VAN BELGIË

### *Belgische afvaardiging bij de Europese Assemblée voor Veiligheid en Defensie*

### *Verslag van de 58ste zitting van de Assemblée van de West-Europese Unie*

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij brief van 25 augustus 2010 bezorgt de secretaris van de Belgische delegatie bij de Europese Assemblée voor Veiligheid en Defensie, een kopie van het verslag van de 58ste zitting van de Assemblée, die plaatsvond te Parijs van 15 tot 17 juni 2010, evenals de lijst met de aangenomen teksten.

– Ter informatie

## WETGEVENDE KAMERS VAN BELGIË

### *Belgische afvaardiging bij de Parlementaire Assemblée van de Raad van Europa*

– Renvoi à la commission de l'Aménagement du territoire, de l'Urbanisme et de la Politique foncière et à la commission du Logement et de la Rénovation urbaine.

## ADMINISTRATION DES POUVOIRS LOCAUX

### *Rapport d'activités 2009*

**Mme la présidente.-** Par courrier reçu le 25 août 2010, le ministère de la Région de Bruxelles-Capitale transmet au parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le rapport d'activités 2009 de l'Administration des pouvoirs locaux.

– Renvoi à la commission des Affaires intérieures, chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'agglomération.

## CHAMBRES LÉGISLATIVES DE BELGIQUE

### *Délégation belge à l'Assemblée européenne de sécurité et de défense*

### *Rapport de la 58e session de l'Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale*

**Mme la présidente.-** Par lettre du 25 août 2010, la secrétaire de la délégation belge auprès de l'Assemblée européenne de sécurité et de défense transmet une copie du rapport de la 58e session de l'Assemblée, qui s'est tenue à Paris du 15 au 17 juin 2010, ainsi que la liste des textes adoptés.

– Pour information.

## CHAMBRES LÉGISLATIVES DE BELGIQUE

### *Délégation belge à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe*

*Verslagen van de Permanente Commissie en van  
het 3de gedeelte van de zitting van de  
Parlementaire Assemblée*

**Mevrouw de voorzitter.**- Bij brief van 25 augustus 2010 bezorgt de secretaris van de Belgische delegatie bij de Parlementaire Assemblée van de Raad van Europa, een kopie van de verslagen van de vergadering van de Permanente Commissie, die plaatsvond te Skopje op 21 mei 2010, en van het 3de gedeelte van de zitting van de Parlementaire Assemblée, die plaatsvond te Straatsburg van 21 tot 25 juni 2010, evenals de lijst met de aangenomen teksten.

– Ter informatie

**RIJKSDIENST VOOR KINDERBIJSLAG  
VOOR WERKNEMERS**

*Halfjaarlijkse statistieken*

**Mevrouw de voorzitter.**-Bij brief van 6 oktober 2010, zendt de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers zijn halfjaarlijkse statistieken nr. 140 voor het 2e semester 2009.

– Ter informatie.

**SAMENVATTENDE NOTA OVER DE  
STAAT VAN HET BRUSSELS MILIEU  
2007-2008**

**Mevrouw de voorzitter.**- Bij brief van 7 oktober 2010, zendt de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting, overeenkomstig artikel 17, § 3, van de ordonnantie inzake toegang tot milieu-informatie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de samenvattende nota over de staat van het Brussels milieu 2007-2008.

*Rapports de la Commission permanente et de la 3e  
partie de la session de l'Assemblée parlementaire*

**Mme la présidente.**- Par lettre du 25 août 2010, la secrétaire de la délégation belge auprès de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe transmet une copie des rapports de la réunion de la Commission permanente, qui s'est tenue à Skopje le 21 mai 2010, et de la 3e partie de la session de l'Assemblée parlementaire, qui s'est tenue à Strasbourg du 21 au 25 juin 2010, ainsi que la liste des textes adoptés.

– Pour information.

**OFFICE NATIONAL D'ALLOCATIONS  
FAMILIALES POUR TRAVAILLEURS  
SALARIÉS**

*Statistiques semestrielles*

**Mme la présidente.**- Par lettre du 6 octobre 2010, l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés transmet ses statistiques semestrielles n° 140 du 2e semestre 2009.

– Pour information.

**NOTE DE SYNTHÈSE DE L'ÉTAT DE  
L'ENVIRONNEMENT BRUXELLOIS  
2007-2008**

**Mme la présidente.**- Par lettre du 7 octobre 2010, la ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement, transmet, conformément à l'article 17, § 3, de l'ordonnance sur l'accès à l'information relative à l'environnement dans la Région de Bruxelles-Capitale, la note de synthèse de l'état de l'environnement bruxellois 2007-2008.

– Verzonden naar de commissie voor Leefmilieu, Natuurbehoud, Waterbeleid en Energie.

## **CONFEDERATIE VOOR DE BOUW**

**Mevrouw de voorzitter.**- Bij brief van 13 oktober 2010, zendt de Confederatie voor de Bouw zijn voorstellen voor een rechtskader voor publiek-private samenwerking.

– Ter informatie.

## **WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES**

**Mevrouw de voorzitter.**- Bij brief van 11 oktober 2010, deelt de voorzitter van de PS-fractie wijzigingen mee in de samenstelling van de commissie voor de Ruimtelijke Ordening en de commissie voor Binnenlandse Zaken.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

## **ADVIESCOMITÉ VOOR GELIJKE KANSEN VOOR MANNEN EN VROUWEN**

### *Wijziging van de samenstelling*

**Mevrouw de voorzitter.**- Bij brief van 25 juni 2010, deelt de voorzitter van de ECOLO-fractie een wijziging mee in de samenstelling van het Adviescomité voor Gelijke Kansen voor Mannen en Vrouwen.

Zij zal in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

– Renvoi à la commission de l'Environnement, de la Conservation de la nature, de la Politique de l'eau et de l'Énergie.

## **CONFÉDÉRATION DE LA CONSTRUCTION**

**Mme la présidente.**- Par lettre du 13 octobre 2010, la Confédération de la construction transmet ses propositions pour un cadre juridique des partenariats public-privé.

– Pour information.

## **MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS**

**Mme la présidente.**- Par lettre du 11 octobre 2010, le président du groupe PS communique des modifications à la composition de la commission de l'Aménagement du territoire et de la commission des Affaires intérieures.

Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

## **COMITÉ D'AVIS POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES ENTRE LES HOMMES ET LES FEMMES**

### *Modification de sa composition*

**Mme la présidente.**- Par lettre du 25 juin 2010, le président du groupe ECOLO communique une modification à la composition du Comité d'avis pour l'Égalité des chances entre hommes et femmes.

Elle figurera en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

**SCHRIFTELIJKE VRAGEN WAAROP  
NOG NIET WERD GEANTWOORD**

**Mevrouw de voorzitter.-** Ik herinner de leden van de regering er aan dat artikel 106.2 van het reglement bepaalt dat de antwoorden op de schriftelijke vragen binnen 20 werkdagen, te rekenen vanaf de ontvangstdatum van de vraag door de betrokken minister of staatssecretaris, bij het parlement moeten toekomen.

Ik deel u hierna het aantal schriftelijke vragen per minister of staatssecretaris mee die nog geen antwoord kregen binnen de door het reglement bepaalde termijn :

De heer Charles Picqué: 52

Mevrouw Brigitte Grouwels: 8

Mevrouw Evelyne Huytebroeck: 1

De heer Benoît Cerexhe: 6

De heer Emir Kir: 4

De heer Bruno De Lille: 10

De heer Christos Doulkeridis: 20

De heer Jean-Luc Vanraes: 0.

**VOORSTEL VAN ORDONNANTIE EN  
VOORSTELLEN VAN RESOLUTIE***Inoverwegingnemen*

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie van de heer Serge de Patoul en mevrouw Françoise Schepmans tot uitbreiding van de begunstigen van de ordonnantie van 18 maart 2004 betreffende de erkenning en de financiering van de plaatselijke initiatieven voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid en de inschakelingsondernemingen (nr. A-86/1 2009/2010).

**QUESTIONS ÉCRITES AUXQUELLES  
IL N'A PAS ÉTÉ RÉPONDU**

**Mme la présidente.-** Je rappelle aux membres du gouvernement que l'article 106.2 de notre règlement stipule que les réponses aux questions écrites doivent parvenir au parlement dans un délai de 20 jours ouvrables, à dater de leur réception par le ministre ou le secrétaire d'État concerné.

Je vous communique ci-après le nombre de questions écrites auxquelles chaque ministre ou secrétaire d'État n'a pas répondu dans le délai réglementaire :

M. Charles Picqué : 52

Mme Brigitte Grouwels : 8

Mme Evelyne Huytebroeck : 1

M. Benoît Cerexhe : 6

M. Emir Kir : 4

M. Bruno De Lille : 10

M. Christos Doulkeridis : 20

M. Jean-Luc Vanraes : 0.

**PROPOSITION D'ORDONNANCE ET  
PROPOSITIONS DE RÉOLUTION***Prises en considération*

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance de M. Serge de Patoul et Mme Françoise Schepmans élargissant les bénéficiaires de l'ordonnance du 18 mars 2004 relative à l'agrément et au financement des initiatives locales de développement de l'emploi et des entreprises d'insertion (n° A-86/1 -2009/2010).

Geen bezwaar?

– Verzonden naar de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

**Mevrouw de voorzitter.**– Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van resolutie van de heer Jef Van Damme betreffende een moratorium op de inplanting van grote winkelcentra in afwachting van de ontwikkeling van een gemeenschappelijke en geïntegreerde visie op een duurzaam economisch beleid in de hele Brusselse grootstedelijke zone (nr. A-92/1 2009/2010).

Geen bezwaar?

– Verzonden naar de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

**Mevrouw de voorzitter.**– Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van resolutie van mevrouw Béatrice Fraiteur, mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel, mevrouw Olivia P'tito, mevrouw Mahinur Ozdemir, mevrouw Annemie Maes, de heer Arnaud Pinxteren, de heer Fouad Ahidar, mevrouw Brigitte De Pauw en mevrouw Els Ampe betreffende de plaatsing van openbare vuilnisbakken voor afvalsortering in het Brussels Gewest (nr. A-109/1 2009/2010).

Geen bezwaar?

– Verzonden naar de commissie voor Leefmilieu, Natuurbehoud, Waterbeleid en Energie.

## **ROUWHULDE VAN DE HEER DANIEL DUCARME**

**Mevrouw de voorzitter.**– De heer Picqué heeft het woord voor de rouwhulde van de heer Ducarme.

Pas d'observation ?

– Renvoi à la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique.

**Mme la présidente.**– L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition de résolution de M. Jef Van Damme relative à un moratoire sur l'implantation de grands centres commerciaux en attendant le développement d'une vision commune et intégrée d'une politique économique durable dans l'ensemble de la zone métropolitaine bruxelloise (n° A-92/1 - 2009/2010).

Pas d'observation ?

– Renvoi à la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique.

**Mme la présidente.**– L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition de résolution de Mmes Béatrice Fraiteur, Anne-Charlotte d'Ursel, Olivia P'tito, Mahinur Ozdemir, Annemie Maes, MM. Arnaud Pinxteren, Fouad Ahidar, Mmes Brigitte De Pauw et Els Ampe visant à mettre en place des poubelles publiques adaptées au tri sélectif en Région bruxelloise (n° A-109/1 - 2009/2010).

Pas d'observation ?

– Renvoi à la commission de l'Environnement, de la Conservation de la nature, de la Politique de l'eau et de l'Énergie.

## **ÉLOGE FUNÈBRE DE M. DANIEL DUCARME**

**Mme la présidente.**– La parole est à M. Picqué pour l'éloge funèbre de M. Ducarme.



**De heer Charles Picqué, minister-president** (in het Frans).- *Ik wil vooreerst eer betonen aan de herinnering aan de heer Daniel Ducarme, die mij opvolgde en voorafging als minister-president.*

*De omstandigheden van zijn vertrek als minister-president waren bijzonder pijnlijk en herinneren ons aan de ondankbaarheid die soms bij een politieke functie hoort.*

*Ik herinner mij hem als een gecultiveerd man en een groot redenaar. Tijdens zijn mandaat toonde hij een grote vastberadenheid om te handelen in het belang van Brussel en een grote nieuwsgierigheid naar de uitdagingen die hem te wachten stonden.*

*De heer Ducarme was ook erg toekomstgericht en had grote plannen voor de toekomst van het Brussels Gewest.*

*Ik stel een korte stilte voor te zijner gedachtenis.*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin** (in het Frans).- *De MR-fractie dankt u voor deze hulde aan een persoon die zijn stempel naliet op onze instellingen. De heer Ducarme was iemand die streed voor zijn overtuiging en die risico's durfde nemen, wat zeldzaam is in de politiek.*

*Hoewel hij burgemeester was van Thuin, engageerde hij zich voor Brussel en wist hij veel mensen te overtuigen. Ik herinner mij de grote debatten binnen de toenmalige regering. Onze samenleving heeft nood aan dergelijke debatten, waarin we in een democratische geest op zoek gaan naar wat het beste is voor iedereen. Met zijn engagement en zijn overtuigingen deed de heer Ducarme onze functie eer aan.*

*Zijn bereidheid om compromissen te zoeken, zou het*

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Avant d'entamer la lecture de la déclaration de politique générale, je voudrais rendre hommage à la mémoire de quelqu'un qui m'a succédé et précédé à cette fonction de ministre-président, c'est-à-dire M. Daniel Ducarme.

Les circonstances de son départ de la fonction de ministre-président furent très douloureuses pour lui, nous rappelant d'ailleurs l'ingratitude qui est parfois liée à la fonction politique.

J'ai le souvenir d'un homme de grande culture et d'un tribun exceptionnel. Je n'ai eu l'occasion de le rencontrer qu'une seule fois dans le cadre de l'exercice de sa fonction. Il avait alors manifesté devant moi une grande détermination à exercer son mandat dans l'intérêt de Bruxelles et une grande curiosité vis-à-vis des enjeux qu'il devrait relever.

Daniel Ducarme était aussi quelqu'un qui se projetait volontiers dans l'avenir. Lors de notre discussion, il avait notamment évoqué les prévisions qu'il avait élaborées pour l'avenir de la Région bruxelloise, ce qui témoignait de sa volonté de s'inscrire durablement dans une action en faveur de notre Région.

C'est pourquoi, je propose que nous nous recueillions quelques instants en sa mémoire.

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.-** Au nom du groupe MR, nous vous remercions de cet hommage qui est rendu à quelqu'un qui a marqué notre institution. Daniel Ducarme était un homme de conviction, qui s'est engagé dans un combat et a pris des risques, ce qui est rare en politique. Il s'est en effet engagé pour Bruxelles alors qu'il était bourgmestre de Thuin, en prenant des responsabilités, avec sa faconde et sa capacité de pouvoir convaincre et d'être en tout cas pleinement convaincu de tous ses propos.

Daniel Ducarme était un homme entier. Il nous a certes secoués. Je me souviens de grands débats au sein du gouvernement de l'époque, auquel j'avais la chance de participer en tant que ministre, aux côtés d'Eric Tomas. Notre société a besoin de ces débats au cours desquels, dans un esprit tout à fait démocratique, on tente de rechercher le meilleur

*land nu goed kunnen gebruiken.*

*Wij herinneren hem als een boeiend, overtuigend en vrij man.*

*(De vergadering neemt een minuut stilte in acht)*

## ALGEMENE BELEIDSVERKLARING VAN DE REGERING

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de algemene beleidsverklaring van de regering. De tekst van deze verklaring zal worden uitgedeeld na voorlezing ervan door de minister-president.

De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president** (*in het Frans*).- *Het ligt niet in mijn gewoonte om een toespraak met een citaat te beginnen. Vandaag maak ik een uitzondering op die regel, en verras de parlementsleden met een beroemde uitspraak van Socrates: "Ik weet slechts één ding: namelijk dat ik niets weet".*

*Als het gaat om de Belgische institutionele context kan ik deze sterk ironische uitspraak overnemen, echter met één nuance dat ik in tegenstelling tot Socrates wél met zekerheid weet dat de toestand moeilijk is en dat de leefkwaliteit van onze Brusselse medeburgers steeds meer bedreigd wordt.*

*Want ook al is er een steeds groeiende bewustwording over de grote bijdrage die ons gewest levert aan de rest van het land, en tegelijk over de gigantische uitdagingen waar het voorstaat, toch blijkt deze bewustwording nog onvoldoende of wordt onze situatie bewust genegeerd.*

pour tous. Daniel Ducarme avait - heureusement - ses convictions. Il faisait partie de cette classe politique entière, engagée, qui honore la fonction qui est la nôtre.

Dans les moments que nous vivons à Bruxelles et au niveau du pays, c'était quelqu'un qui pouvait s'engager dans une discussion, dans la recherche d'un compromis et dans le respect de celui-ci.

Nous gardons de lui le souvenir d'un homme attachant, convaincant, engagé. C'était un homme libre.

*(Le parlement observe une minute de silence)*

## DÉCLARATION DE POLITIQUE GÉNÉRALE DU GOUVERNEMENT

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle la déclaration de politique générale du gouvernement. Le texte de celle-ci sera distribué à l'issue de sa lecture par le ministre-président.

La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Lorsque je prononce un discours, je n'ai pas pour habitude de me référer à de grands sages ou à d'illustres philosophes. Je ferai toutefois une exception aujourd'hui et commencerai, pour vous impressionner, par vous livrer une courte phrase de Socrate : "Je ne sais qu'une chose, c'est que je ne sais rien."

En ce qui me concerne et s'agissant du contexte institutionnel belge - dont il sera sans doute question dans nos débats, même indirectement -, je pourrais faire mienne cette phrase pleine d'ironie, à cette nuance près que, contrairement à Socrate, je sais avec certitude que la situation est difficile et que la qualité de vie de nos concitoyens bruxellois est de plus en plus menacée par différents facteurs et causes.

S'il existe une prise de conscience de plus en plus affirmée des apports majeurs fournis par notre Région au reste du pays ainsi que des gigantesques défis auxquels elle fait face, cette prise de

*Dit jaar is één van onze grootste opdrachten om opnieuw te hameren op een aantal essentiële waarheden.*

*Ons gewest wordt geconfronteerd met reusachtige uitdagingen, waarvan de spectaculaire bevolkingsaan groei zeker niet de minste is. Die demografische situatie heeft heel wat gevolgen voor essentiële domeinen van ons gemeenschapsleven. Ik denk daarbij aan de nieuwe behoeften inzake huisvesting, collectieve uitrustingen, kinderopvang, scholen en mobiliteitsinfrastructuur, aan het debat over de stedelijke verdichting, aan de noodzaak om het risico van de dualisering van de stad in te dijken en voorwaarden te creëren voor een harmonische maatschappelijke samenhang binnen onze interculturele maatschappij, aan de dringende behoefte aan vorming en nieuwe jobs voor jonge Brusselaars die ieder jaar blijven toestromen op onze arbeidsmarkt.*

*Die uitdagingen zijn enorm. We hebben er ons uiteraard al op voorbereid, maar dit jaar moeten we onze inspanningen nog opvoeren.*

*Het is de essentie van onze instelling dat wij de zaken van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behartigen met als eerste zorg het welzijn van zijn bevolking, tegenover wie wij rechtstreeks verantwoordelijkheid dragen. Om die reden, die verbonden is aan de fundamentele van de democratie, kan geen enkel ander beleidsniveau beter dan het gewest zich over al de problemen ontfermen waarmee wij worden geconfronteerd.*

*Zoals ik al zei ter gelegenheid van de twintigste verjaardag en bij andere gelegenheden: de tijd dat Brussel bestuurd werd als een stad waarvan haar externe gebruikers naar believen gebruik konden maken, is definitief voorbij. Als we ons, uitgaand van de diversiteit die Brussel kenmerkt, eensgezind en vastberaden tonen, zullen we dit ondraaglijke spookbeeld van onze stad voorgoed kunnen verjagen.*

*(verder in het Nederlands)*

We moeten de rest van het land doen beseffen dat de burgers die ons hebben verkozen, er nooit mee zullen instemmen dat hun het fundamentele recht wordt ontzegd om zelf hun vertegenwoordigers te kiezen. We moeten echter ook realistisch blijven:

conscience est encore insuffisante, ou bien il s'agit d'une volonté d'ignorer notre situation.

Cette année, une de nos missions essentielles, à tous ici présents, sera, une fois de plus, de marteler quelques vérités essentielles.

D'abord, notre Région est confrontée à des défis titanesques dont le moindre n'est certainement pas l'évolution spectaculaire de sa démographie, comme vous le savez. Cette situation démographique a des répercussions multiples dans des domaines essentiels de notre vie, parmi lesquels, pour n'en citer que quelques-uns, je pense aux nouveaux besoins en matière de logements, d'équipements collectifs, d'accueil de la petite enfance, d'écoles ou encore d'infrastructures favorisant la mobilité.

Je pense également au débat sur la densification urbaine à laquelle nous sommes confrontés. Je pense aussi à la nécessité de contrer la dualisation de la ville et de créer les conditions d'une cohésion sociale harmonieuse au sein de notre société interculturelle. Et ajoutons l'impérieux besoin de formation et de création d'emplois à destination des jeunes Bruxellois qui continueront à arriver chaque année sur notre marché de l'emploi.

Ces défis sont immenses, nous le savons. Nous nous sommes déjà préparés, bien sûr, à les affronter. Mais cette année, il faudra encore amplifier nos efforts.

Mesdames, messieurs, l'essence même de notre institution est de conduire les affaires de la Région bruxelloise en ayant comme première préoccupation le bien-être de sa population, devant laquelle nous sommes responsables. Et c'est pour cette raison qu'aucun autre niveau de pouvoir ne pourra, mieux que la Région, appréhender l'ensemble des problématiques auxquelles nous sommes confrontés.

Nous l'avons dit à l'occasion du vingtième anniversaire, nous l'avons dit en d'autres circonstances : le temps où Bruxelles était simplement gérée comme une ville d'usage au bénéfice de ses utilisateurs extérieurs est définitivement révolu. Si nous nous montrons unis et déterminés, et ce dans toute la diversité de nos composantes, nous empêcherons que le spectre de cette intolérable vision utilitariste de la ville ne

we kunnen niet in ons eentje slagen. Krachtens de verdeling van de bevoegdheden onder de verschillende beleidsniveaus, zoals bepaald in de Grondwet en de federale bijzondere wetten, krijgen de gemeenschappen belangrijke taken toebedeeld. Een van die taken is ongetwijfeld het onderwijs, dat van fundamenteel belang is voor de toekomst.

De federale wetgever is ook bevoegd voor een aantal gevoelige materies, zoals het taalgebruik, de veiligheid en het asiel- en immigratiebeleid. Het is absoluut noodzakelijk dat we door de andere beleidsniveaus worden gehoord en begrepen en dat ze vertrouwd worden gemaakt met de specifieke Brusselse realiteit.

*(verder in het Frans)*

*Het gaat er niet om ongerechtvaardigde steun te vragen. We eisen gewoon dat de andere beleidsniveaus hun verantwoordelijkheid opnemen en hun taken ten bate van de Brusselaars correct vervullen. Er is één onderwerp in het bijzonder dat ik me andermaal gedwongen zie te beklemtonen, namelijk dat van de billijke financiering van ons gewest (of "adequate" financiering, om de bewoordingen van de Octopusnota te gebruiken).*

*Het kan niet langer dat de inwoners van de negentien Brusselse gemeenten helemaal alleen en zonder enige compensatie opdraaien voor de lasten die verbonden zijn aan de essentiële functie die onze metropool vervult voor de economische rijkdom van het land.*

*Het kan niet langer dat de inwoners van de negentien Brusselse gemeenten helemaal alleen en zonder enige compensatie of aanpassing opdraaien voor de lasten die verbonden zijn aan het institutionele kluwen, een kluwen dat het resultaat is van een compromis dat er gekomen is om de communautaire vrede te bewaren die vandaag wordt bedreigd.*

*Het kan niet langer dat de inwoners van de negentien Brusselse gemeenten helemaal alleen en zonder enige compensatie opdraaien voor de lasten die verbonden zijn aan het geografische, demografische en sociologische keurslijf waarin ons gewest geprangd zit, een keurslijf dat onze mogelijkheden op sociaal-economische ontplooiing beknot en ons ten onrechte fiscale inkomsten ontzegt die op ons grondgebied worden*

revienne nous hanter.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Nous devons faire comprendre au reste du pays que la population qui nous a élus n'acceptera jamais d'être dépossédée de son droit fondamental de choisir ses représentants. Mais soyons également réalistes, nous ne pouvons pas réussir seuls.*

*La répartition des compétences entre les niveaux de pouvoir en Belgique, établie par la Constitution et les lois spéciales fédérales, confie aux Communautés d'importantes missions. L'une d'elles, l'enseignement, constitue certainement une clé fondamentale pour notre avenir.*

*Le législateur fédéral est aussi compétent dans des domaines sensibles comme l'emploi des langues, la sécurité ou la politique d'asile et d'immigration. Nous devons absolument nous faire entendre et comprendre par ces autres niveaux de pouvoir et les sensibiliser sans relâche aux réalités bruxelloises.*

*(poursuivant en français)*

Il ne s'agit pas de demander une aide injustifiée. Nous exigeons simplement que les autres niveaux de pouvoir assument leurs responsabilités et accomplissent leur mission vis-à-vis de notre population. Il est un sujet en particulier sur lequel je suis une nouvelle fois contraint d'insister : celui du financement juste de notre Région (ou financement "adéquat", pour reprendre le qualificatif de la note Octopus du gouvernement).

Il n'est plus possible, Mesdames et Messieurs, de faire peser sans compensation, sur les seuls habitants des dix-neuf communes bruxelloises, le poids de la fonction essentielle que joue notre métropole pour la richesse économique du pays.

Il n'est plus possible, sans compensation et adaptation, de faire peser sur les seuls habitants de Bruxelles le poids d'une complexité institutionnelle qui a résulté d'un compromis voulu pour garantir une paix communautaire aujourd'hui menacée.

Il n'est plus possible, sans compensation, de faire peser sur nos seuls habitants le poids d'un carcan géographique, démographique et sociologique

*gegenereerd.*

*(verder in het Nederlands)*

Het kan niet langer dat de inwoners van de negentien Brusselse gemeenten alleen en zonder enige compensatie de lasten dragen die verbonden zijn aan de vervoerinfrastructuur en aan de aanwezigheid van de internationale instellingen, zonder de voordelen te kunnen genieten die deze internationale functie met zich meebrengt. Het Brussels Gewest moet ook niet langer als enige in dit land de lasten dragen die voortkomen uit de sociale begeleiding en de integratie van de immigranten.

*(verder in het Frans)*

*En het kan tot slot ook niet langer dat we de simplistische slogans, vertekende voorstellingen en kwaadwillige karikaturen dulden die de indruk willen wekken dat deze situatie in hoofdzaak het resultaat is van wanbeheer binnen het gewest, wanbeheer dat toe te schrijven is aan het onvermogen en de onmacht van de Brusselse gemeentelijke en gewestelijke beleidsverantwoordelijken. Het beheer van de gewestelijke en gemeentelijke instellingen van Brussel kost niet meer dan in de andere grote Belgische steden. Integendeel.*

*De problemen zijn hier vaak groter omdat we gewoon de grootste stad en de hoofdstad van dit land zijn. Het wezenlijke verschil met de andere steden in België en Europa is dat de welvaart die op Brussels grondgebied wordt geproduceerd, de stad wordt afgenomen en dat de bevolkingsstromen, waar de gewestelijke overheid geen vat op heeft, die evolutie verder in de hand zullen werken. Laat het voor eens en altijd duidelijk zijn: de verdeling van de welvaart tussen Brussel en haar randgebied komt neer op een regeling die eenzijdig voordeel oplevert: alle baten voor de één, alle lasten voor de ander!*

*We hebben tijdens deze zomer en naar aanleiding van de regeringsonderhandelingen vaak de eis voor responsabilisering gehoord. Wil men een responsabilisering van de gefedereerde entiteiten? Met 57% eigen inkomsten zijn wij financieel gezien reeds veruit de meest verantwoordelijke en de meest autonome entiteit van het land. Zoals ik al vaak heb gezegd, is Brussel het gewest dat de minste*

exigu, qui limite notre capacité de développement socio-économique et nous prive injustement de recettes fiscales produites à partir de notre territoire.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Il n'est plus possible, sans compensation, de faire peser sur les seuls habitants des dix-neuf communes bruxelloises les charges liées aux infrastructures de transport et à la présence des institutions internationales. Par ailleurs, la Région bruxelloise ne peut plus être la seule à supporter le coût de l'accompagnement social et de l'intégration des immigrants.*

*(poursuivant en français)*

De même, il n'est plus possible d'accepter des slogans simplificateurs, des raccourcis malhonnêtes et des caricatures malveillantes qui tentent de faire croire que nos difficultés seraient essentiellement le produit d'un problème de gestion intrarégionale, imputable à l'incapacité ou à l'impuissance des gestionnaires communaux et régionaux bruxellois. La gestion des institutions régionales et locales bruxelloises ne coûte pas plus cher que celle des autres grandes villes de Belgique. Au contraire.

Si les situations critiques sont souvent plus aiguës ici, c'est tout simplement parce que nous sommes la première ville et la capitale de ce pays. Ce qui nous différencie fondamentalement des autres villes de Belgique et d'Europe, c'est qu'on nous prive des richesses produites sur notre territoire, on l'a souvent répété, et que les flux démographiques sur lesquels le pouvoir régional n'a aucune prise vont continuer, voire s'amplifier. Qu'on se le dise une fois pour toutes : le partage des richesses entre Bruxelles et sa grande périphérie est ce que l'on appelle un partage léonin. Aux uns toutes les retombées positives, aux autres toutes les charges.

On a souvent entendu pendant cet été et ces négociations que l'on revendiquait une responsabilisation des entités fédérées. Avec 57% de recettes propres, nous sommes déjà, et de loin, l'entité la plus responsable et la plus autonome du pays sur le plan financier. Comme je le répète souvent, simultanément, nous sommes également la Région qui sollicite le moins la solidarité et qui contribue le plus à la richesse nationale. La

*solidariteit vraagt en het meest bijdraagt tot de nationale rijkdom. Het is bewezen dat men ons geen gebrek aan verantwoordelijkheidszin kan verwijten.*

*Wij vragen geen aalmoes, wij beroepen ons niet op solidariteit: wij eisen rechtvaardigheid voor onze bevolking!*

*(verder in het Nederlands)*

Geachte parlementsleden, of u nu in de meerderheid of de oppositie zit, ik roep u allen op om verantwoordelijkheidszin aan de dag te leggen ten aanzien van de Brusselaars die u hebben verkozen om hen te vertegenwoordigen. Ik vraag u uiteraard niet om de huidige regering ongebreidelde lof toe te zwaaien. Deze vergadering moet een plaats blijven waar het beleid van de gewestelijke bestuurders op scherpzinnige wijze en openlijk tegen het licht wordt gehouden.

Ik ben er zeker van dat deze dag rijkelijk gevuld zal zijn met debatten en uiteenlopende meningen over de beste manier om ons gewest te besturen. We kunnen echter gewoon niet langer toelaten dat er om het even wat wordt gezegd en geschreven. Sommigen zijn er enkel op uit om denigrerend te doen over Brussel.

Ik zal me uiteraard niet beperken tot het aan de kaak stellen van de onrechtvaardigheid die ons gewest te beurt valt. We moeten roeien met de riemen die we hebben en de middelen die tot onze beschikking staan zo zorgvuldig mogelijk gebruiken. We moeten blijk geven van vindingrijkheid en visie om Brussel de toekomst te gunnen die het verdient.

*(verder in het Frans)*

*Daarom zal ik hier voor iedere bevoegdheid afzonderlijk uitvoerig ingaan op wat er dit tweede jaar van de legislatuur allemaal op stapel staat - te beginnen bij het overkoepelende werkterrein, met name het Gewestelijk Plan voor Duurzame Ontwikkeling (GPDO).*

*Mijn tekst is 39 bladzijden lang, maar ik zal hem niet volledig voorlezen. Hij ligt ter beschikking voor verdere informatie.*

*Vorig jaar heb ik u aangekondigd dat wij waren begonnen met de uitwerking van het Gewestelijk Plan voor Duurzame Ontwikkeling, dat ik*

démonstration est faite que l'on ne peut pas nous faire le reproche d'un manque de sens des responsabilités.

Nous ne demandons pas l'aumône et nous ne faisons pas appel à la solidarité. Nous réclamons simplement justice pour notre population.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Mesdames et Messieurs les députés, que vous siégiez dans un groupe de la majorité ou de l'opposition, j'en appelle à votre sens des responsabilités devant les Bruxellois qui vous ont choisis pour les représenter. Je ne vous demande pas de faire l'apologie du présent gouvernement. Cette assemblée doit rester le lieu de la critique sincère de l'action des dirigeants régionaux et la journée d'aujourd'hui sera, j'en suis certain, riche en débats sur la meilleure manière d'administrer notre Région.*

*Cependant, nous ne pouvons tout simplement plus permettre que soit dit et écrit n'importe quoi, animés comme le sont certains du seul souci de dénigrer Bruxelles.*

*Je ne me contenterai bien entendu pas de dénoncer l'injustice faite à notre Région. Nous devons faire avec ce que nous avons : utiliser les moyens à notre disposition avec le plus grand soin et faire preuve d'imagination et de vision pour donner à Bruxelles le destin qu'elle mérite.*

*(poursuivant en français)*

C'est la raison pour laquelle je vais détailler, compétence par compétence, le menu de cette deuxième année de législature, en commençant par le chantier transversal que représente le Plan régional de développement durable (PRDD).

Le texte de ma déclaration compte 39 pages et, rassurez-vous, je n'ai pas l'intention de vous en donner lecture in extenso. Je vous invite à vous référer au texte écrit si vous souhaitez obtenir de plus amples développements.

L'an passé, je vous annonçais que nous avions lancé le processus d'élaboration du Plan régional de développement durable, que j'avais d'ailleurs décrit comme "la" réflexion prospective servant de cadre à l'ensemble de nos choix et décisions pour

*omschreven heb als dé prospectieve denkoefening die als kader moet dienen voor al onze keuzes en beslissingen met het oog op de toekomst van Brussel.*

*Ik heb al herhaaldelijk de verschillende doelen van het GPDO op een rijtje gezet en ik zal ze vandaag dan ook niet meer herhalen. Maar ik zal wel de vorderingen met u overlopen.*

*In een eerste fase hebben wij de gewestelijke overheidsinstanties om een stand van zaken gevraagd. In aansluiting daarbij hebben experts algemene kanttekeningen gemaakt. We zullen die bevindingen onderzoeken teneinde bepaalde beleidsoriëntaties te herzien en in te schrijven in het GPDO.*

*In dit verband kwamen verscheidene thema's aan bod: financiën en begroting, ruimtelijke ordening, de leefomgeving, huisvesting, mobiliteit, leefmilieu, economie-tewerkstelling, de internationale aspecten, het sociaal beleid en de veiligheid. Hierrond zijn werkgroepen samengesteld die sinds maart aan de slag zijn.*

*Ik wil u een aantal voorbeelden geven van vaststellingen die reeds geleid hebben tot denksporen die in het GPDO concreet zullen worden uitgewerkt.*

*We hebben het al gehad over de reconversie van kantoren, het onderwerp is dus niet nieuw. Het zou een - zij het gedeeltelijke - oplossing kunnen vormen voor het tekort aan woningen en aan scholen.*

*(verder in het Frans)*

De leegstand op de Brusselse kantoormarkt bedraagt ongeveer 10%. Dat is veel minder dan in de Rand, waar het cijfer vaak oploopt tot 30%. Onlangs lieten we een studie uitvoeren over het reconversiepotentieel van kantoren. Die reconversies zijn trouwens al een realiteit. Voor de eerste keer in de geschiedenis van de Brusselse kantoormarkt stellen we vast dat er bouwaanvragen voor woningen worden ingediend in de plaats van niet uitgevoerde vergunningen voor de bouw van kantoren. We hebben een lijst van kantoorgebouwen opgesteld die al minstens een jaar volledig of gedeeltelijk leegstaan. Om de reconversie in goede banen te leiden, hebben we een aantal maatregelen voor ogen die concreet

l'avenir de Bruxelles.

J'ai déjà énuméré, à diverses reprises, l'ensemble des visées et objectifs du PRDD et je ne vais donc pas les répéter aujourd'hui. En revanche, je voudrais faire le point sur son état d'avancement.

Lors d'une première phase, nous avons interrogé les acteurs publics régionaux sur leur bilan et la manière dont certaines politiques ont été menées. Divers experts ont livré des notes faisant état de constats, assez généraux il est vrai, sur l'état des lieux. Toutefois, il me paraît important d'examiner lesdits constats avec le souci de réorienter certaines politiques ou objectifs à inscrire dans le PRDD.

Une série de thématiques ont été abordées dans le cadre de ces constats et de l'évaluation des politiques menées. Vous vous en doutez, elles portent sur le logement, la mobilité, l'environnement, l'économie et l'emploi, l'international ainsi que sur les politiques sociales et de sécurité. Des groupes de travail sur ces sujets ont été organisés à partir du mois de mars.

Dès à présent, je voudrais vous donner quelques exemples de constats ayant débouché sur des pistes de réflexion qui devront trouver leur concrétisation dans le PRDD.

Nous avons déjà parlé de la reconversion des bureaux et le sujet n'est donc pas neuf pour vous. Cette reconversion pourrait constituer une solution - certes partielle - au manque de logements et d'équipements scolaires.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Le taux de vacance dans le secteur des bureaux bruxellois est de 10% environ. C'est bien moins qu'en périphérie, où il atteint souvent les 30%. Nous avons récemment mené une étude sur le potentiel de reconversion des bureaux. Ces reconversions sont d'ailleurs déjà un fait, puisque des permis pour des logements sont introduits à la place de permis pour la construction de bureaux qui n'ont pas été exécutés. Nous avons établi une liste des immeubles de bureaux totalement ou partiellement vides depuis au moins un an. Pour optimiser ces reconversions, quelques mesures devront être concrétisées.*

moeten worden uitgevoerd.

*(verder in het Frans)*

*Ik denk daarbij aan:*

- de herziening van een aantal BBP's die voorzien in kantoren op weinig geschikte plaatsen;*
- de toevoeging van een hoofdstuk aan de gewestelijke stedenbouwkundige verordening om normen vast te leggen die latere reconversie mogelijk maken en die duurzaam bouwen verplicht maken;*
- denksporen voor een gedifferentieerde belasting op kantoren,*
- een evaluatie van de capaciteit en het potentieel van de zones in het gewestelijk ontwikkelingsplan en, indien nodig, een herziening van het gewestelijk bestemmingsplan;*
- het ombouwen van kantoren tot scholen, waarmee volgens de aanpasbaarheidscriteria van de gemeenschappen een potentieel van 15.000 nieuwe leerlingen haalbaar wordt.*

*De verdichting kan het gebrek aan woningen en mobiliteit slechts gedeeltelijk oplossen, maar biedt niettemin een aantal interessante mogelijkheden.*

*(verder in het Nederlands)*

De bevolkingsaan groei stelt ook het probleem van het optimaal gebruik van de beschikbare ruimte. Dit is een bijzonder nijpende kwestie in een gewest dat is ingesloten in een keurslijf van 19 gemeenten en met een grondgebied waar de lege zones schaarser worden.

Zo moet bijvoorbeeld voor de site van Tour & Taxis een verdichting van de ruimten overwogen worden. Brussel heeft maar een lage dichtheid van ongeveer 65 inwoners per hectare, terwijl de meeste Europese steden in de buurt komen van een minimale dichtheid van 100 inwoners per hectare.

De dichtheid van een stad weerspiegelt haar visie op het grondgebied en het gebruik hiervan. Het is onze intentie om de band tussen ruimtelijke ordening, verplaatsingsbehoeften en tewerkstellingsomstandigheden te versterken, bijvoorbeeld door de

*(poursuivant en français)*

Ainsi, revoir certains plans particuliers d'affectation du sol (PPAS) qui prévoient des bureaux à des endroits peu opportuns ; ajouter un chapitre dans le règlement d'urbanisme afin de définir des normes permettant la reconversion ultérieure et imposant la construction d'immeubles durables ; réfléchir à une taxe différenciée sur les bureaux ; évaluer les capacités et les potentiels des zones par le PRDD, et réviser le Plan régional d'affectation du sol (PRAS) si nécessaire ; reconverter des bureaux en écoles qui, selon les critères d'adaptabilité établis notamment par les Communautés, permettraient d'accueillir un nombre important d'élèves, puisqu'on parlait de 15.000 places.

La densification n'est peut-être qu'une solution partielle au manque de logements et à la mobilité ; mais elle peut quand même participer à la résolution de certains problèmes.

*(poursuivant en néerlandais)*

*L'essor démographique pose aussi la question de l'utilisation optimale des espaces disponibles, qui est bien évidemment aiguë dans une Région enserrée dans un carcan de dix-neuf communes et où les zones vierges se raréfient.*

*Il faut donc, comme sur le site de Tour & Taxis, envisager la densification de certains espaces. Rappelons que la densité de Bruxelles est faible : environ 65 habitants à l'hectare, contre une densité minimale de 100 habitants à l'hectare dans la plupart des villes européennes.*

*La densité d'une ville reflète sa vision du territoire et de son usage. Notre volonté est de renforcer le lien entre aménagement du territoire, besoins en déplacements et conditions d'emploi. Par exemple, en augmentant la densité urbaine près des axes de transports publics, en renforçant la localisation des bureaux près des gares et des nœuds intermodaux, en prévoyant des zones de logement denses à portée des fortes concentrations d'emplois, ou encore en développant des services de proximité accessibles à pied.*

*Mais quel type de densification faut-il pour Bruxelles ?*



stedelijke dichtheid te verhogen nabij de assen van het openbaar vervoer, door de vestiging van kantoren te stimuleren nabij de stations en de intermodale knooppunten, door woongebieden met grote dichtheid te plannen in de nabijheid van grote werkgelegenheidsconcentraties, of nog door buurt-diensten te ontwikkelen die te voet bereikbaar zijn.

Welk soort verdichting heeft Brussel nodig?

Wij zullen de oplossing soms in de hoogte moeten zoeken. Zo heeft de stedelijke vorm van de Wetstraat bijvoorbeeld als doel de verdichting van de wijk te combineren met de uitbouw van een ecowijk die steunt op het begrip van het open huizenblok.

*(verder in het Frans)*

*Hiervoor kunnen wij steunen op heel wat interessante buitenlandse voorbeelden zoals de lokale stedenbouwkundige plannen van Parijs of Frankfurt, waar de mogelijke locaties van hoogbouw zijn vastgelegd in een globaal plan. Omwille van het belang van torengebouwen in de Brusselse context, hebben wij overigens besloten een colloquium te organiseren om dit thema in al zijn geledingen te bestuderen. Het vindt plaats op 16 november in de Square. Het is niet de bedoeling om zomaar in het wilde weg hogere gebouwen te beginnen bouwen.*

*In het kader van de voorbereidende werkzaamheden voor het GPDO hebben wij een studie uitgevoerd naar de Brusselse grootstedelijke zone, met als doel een cartografische inventaris samen te stellen van lopende projecten en van de beschikbaarheid van vastgoed op een grondgebied dat overeenstemt met de GEN-zone. Het GPDO richt zich immers ook op deze zone en beperkt zich niet tot de negentien gemeenten.*

*Uit deze studie blijkt dat het Vlaams Gewest via verschillende programma's grote ambities heeft om van Zaventem een internationale business-pool te maken en om nieuwe stads- en handelscentra te creëren in Vilvoorde en Machelen.*

*(verder in het Nederlands)*

Het Waalse deel van het onderzochte grondgebied heeft meer potentieel voor woningbouw dan het

*Il faudra parfois prendre de la hauteur. À titre d'exemple, la forme urbaine de la rue de la Loi a pour objectif de combiner la densification du quartier avec la création d'un éco-quartier qui intègre le concept d'îlot ouvert.*

*(poursuivant en français)*

Nous pourrions, à cet égard, nous inspirer de plusieurs exemples étrangers intéressants. Ainsi, dans le Plan local d'urbanisme de Paris ou celui de la ville de Francfort, l'implantation des tours est décidée dans un plan général. La question des tours, et de leur hauteur, est importante dans le contexte bruxellois et nous devons l'aborder sans tabou. Nous avons d'ailleurs décidé d'organiser un colloque le 16 novembre à Square, qui nourrira notre réflexion sur la densification au travers d'immeubles à plus haut gabarit, notamment. Bien entendu, de tels édifices ne peuvent être implantés de manière anarchique. Nous reviendrons sur cette question.

Dans le cadre des travaux préalables au PRDD, nous avons mené une étude sur la zone métropolitaine bruxelloise. Elle avait pour objet d'établir un inventaire cartographique des projets en cours et des disponibilités foncières sur un territoire qui correspond à la zone RER. En effet, le PRDD ne se limite pas au dix-neuf communes : il vise également la zone métropolitaine.

Il ressort de cette étude que la Région flamande, au travers de divers programmes, nourrit de grandes ambitions pour faire de Zaventem un pôle international d'affaires et pour créer de nouveaux pôles urbains et commerciaux à Vilvorde et à Machelen.

*(poursuivant en néerlandais)*

*La partie wallonne du territoire étudié offre plus de potentiel résidentiel que la partie flamande.*

*(poursuivant en français)*

De nouvelles urbanisations sont possibles, et ce sur plus de 6.000 hectares.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Il ressort de cette étude que la Flandre a une stratégie forte et joue sur l'attractivité de*

Vlaamse deel.

*(verder in het Frans)*

*Er zijn nieuwe verkavelingen mogelijk op meer dan 6.000 hectare grond.*

*(verder in het Nederlands)*

Uit deze globale studie blijkt dat Vlaanderen een sterke strategie heeft ontwikkeld en inspeelt op de aantrekkelijkheid van Brussel. Wallonië daarentegen wil in de eerste plaats een bevolking met een hoger inkomen aantrekken binnen de gouden driehoek.

*(verder in het Frans)*

*De gouden driehoek wordt gevormd door Brussel - Leuven - Louvain-la-Neuve/Waver.*

*(verder in het Nederlands)*

In functie van deze vaststellingen zal het plan een duidelijke strategie moeten opleveren. Ik hoop dat dat in overleg met de strategieën van onze bureaus kan gebeuren.

Wat de mobiliteit betreft, houdt de geleidelijke uitvoering van het GEN belangrijke uitdagingen in voor de relaties met de hele grootstedelijke Brusselse zone. Daarom moeten we aandacht hebben voor de negatieve effecten die het GEN kan hebben door een uittocht van de middenklasse uit de stad. We moeten voldoende haltes in de wacht kunnen slepen om het GEN in een echt stedelijk netwerk te kunnen integreren dat de interne bediening verbetert voor onze inwoners.

Volgens mij ontbreekt het aan een strategische overlegstructuur op intergewestelijk niveau. De partners in de Rand zouden ervan overtuigd moeten worden dat een samenhangende strategische visie voor het hele functionele stedelijke gebied van essentieel belang is voor de welvaart van alle betrokken partijen. Hoe wordt het functionele stedelijke beleid afgebakend? Wat mij betreft stemt het stedelijke gebied overeen met het werkgelegenheidsbekken.

*(verder in het Frans)*

*We moeten in elk geval werk maken van een betere*

*Bruxelles. Quant à la Wallonie, elle veut avant tout attirer une population à hauts revenus dans le "triangle d'or".*

*(poursuivant en français)*

Le "triangle d'or", c'est le triangle Bruxelles - Louvain - Louvain-la-Neuve/Wavre.

*(poursuivant en néerlandais)*

*En fonction de ces constats, le PRDD devra établir une stratégie claire. J'espère que cela se fera en concertation avec nos voisins.*

*Concernant la mobilité, la réalisation progressive du RER constitue un enjeu important dans les relations avec l'ensemble de la zone métropolitaine bruxelloise. Nous devons donc rester attentifs aux effets que le RER pourrait avoir en termes d'exode des classes moyennes. Nous devons obtenir suffisamment de gares, afin que le RER s'intègre dans un vrai réseau urbain améliorant la desserte interne pour nos habitants. Il manque, à mes yeux, une structure de concertation stratégique à un niveau inter-régional. Il faudrait pouvoir convaincre nos partenaires de la périphérie qu'une vision stratégique cohérente à l'échelle de l'ensemble de l'aire urbaine fonctionnelle est essentielle pour la prospérité de toutes les parties impliquées. Comment l'aire urbaine fonctionnelle est-elle délimitée ? À mon sens, elle coïncide avec le bassin d'emploi.*

*(poursuivant en français)*

Il faut en tout cas chercher une meilleure complémentarité entre les réseaux de De Lijn, du TEC et de la STIB. Cela peut se faire notamment via la création de liaisons de trams transrégionales vers des zones où la densité d'emplois ou d'habitats est élevée. Je pense ici à Diegem, Zaventem, Wemmel ou Grimbergen.

La deuxième phase du travail lié au Plan régional de développement durable concerne l'établissement, suite à ces constats, de mesures opérationnelles. Pour ce faire, deux processus de consultation vont être lancés. Le premier est institutionnel et implique les acteurs publics régionaux, les acteurs publics d'autres entités ainsi que les partenaires sociaux, les acteurs du monde économique, les associations représentatives, etc.

*complementariteit tussen de netten van De Lijn en TEC en dat van de MIVB, onder meer door transgewestelijke tramverbindingen naar zones waar de job- of woondichtheid groot is, zoals Diegem-Zaventem, Wemmel of Grimbergen.*

*De tweede uitwerkingsfase van het GPDO moet de operationele maatregelen vastleggen die beantwoorden aan de vragen die in de eerste fase zijn gesteld.*

*Daartoe zullen twee werkprocessen worden opgestart: een institutioneel proces met de gewestelijke overheidsinstellingen, de openbare instellingen van de andere entiteiten, de sociale partners, de economische wereld, de representatieve verenigingen, enzovoort, en een participatief proces met forums die de bekommernissen van de inwoners moeten opvangen via de organisatie van representatieve panels. Aan de hand van deze dubbele benadering (denkproces met de instellingen en met de inwoners) kunnen vervolgens actieplannen worden uitgewerkt, die zullen worden omgezet in concrete voorstellen in het ontwerp van GPDO.*

*Inzake ruimtelijke ordening zullen wij dit jaar beginnen met een aanpassing van het GBP, die we het "demografische GBP" zullen noemen. Via de planning van de ruimtelijke ordening moeten we zo goed als mogelijk de sterke bevolkingsaan groei van de komende jaren voorbereiden. Wij kunnen niet wachten tot het GPDO voltooid is om het GBP aan te passen. Dan is het te laat. Wij hebben nood aan een soepel instrument met duidelijke regels.*

*Het demografisch GBP zal de 'lichte cavalerie' van onze stadsplanning vormen, waarmee wij snel en soepel kunnen inspelen op de komende uitdagingen. Wij zullen daarbij gebruik maken van de operationele instrumenten die wij hebben uitgewerkt, zoals het Agentschap voor Stedelijke Ontwikkeling (ATO), dat de invulling van de 10 strategische zones die in het PIO worden afgebakend, moet faciliteren. De bouwmeester moet dan weer garant staan voor de topkwaliteit van de openbare stedenbouwkundige projecten.*

*Tijdens het tweede jaar van de legislatuur zullen wij ook een enigszins delicaat onderwerp bespreken, namelijk de vastlegging van de eerste perimeters van gewestelijk belang, die het gewest in staat moeten stellen vergunningen af te leveren en de*

Le second est un processus participatif de gestion et de forum public qui vise à intégrer les préoccupations des habitants via, notamment, l'organisation de panels représentatifs. Cette double approche - travail avec les institutions et les habitants - permettra d'élaborer des plans d'action qui seront traduits en propositions concrètes dans le projet de PRDD.

En matière d'aménagement du territoire, nous allons initier dès cette année une modification du PRAS que nous baptiserons le PRAS démographique. Par le biais de la planification du territoire, il s'agira de se préparer au mieux à la forte croissance de la population bruxelloise. Je veux bien attendre la finalisation du PRDD avant de modifier le PRAS, mais d'ici là, les enfants seront agrégés d'Oxford et auront fini leur parcours scolaire !

Trêve de plaisanterie : il sera trop tard ! Il faut donc de la souplesse et il faut que nous puissions décider de modifier le PRAS dès maintenant. Évidemment, il s'agit de le faire dans le cadre de contraintes et de règles très claires. J'y reviendrai plus tard.

Le PRAS démographique équivaut à la cavalerie légère de la planification face à des défis urgents et pressants. Nous allons évidemment faire travailler les outils opérationnels que nous avons mis en place. Je pense notamment à l'Agence de développement territorial, qui a pour mission de faciliter les aménagements à réaliser sur les dix zones stratégiques identifiées par le Plan de développement international (PDI). Le maître architecte travaille également dans ce sens et aura pour tâche de garantir en permanence un bon niveau de qualité de ce que nous allons concevoir dans les domaines de l'urbanisme et de l'architecture.

Durant cette deuxième année de législature, nous allons également examiner un sujet quelque peu délicat ; nous ne pourrons faire l'économie de cette réflexion. Nous allons en effet examiner l'intérêt d'adopter les premiers périmètres d'intérêt régional. Ces derniers permettront à la Région de délivrer des permis et d'initier l'élaboration de PPAS.

Un mot également sur le PDI. Il y a deux semaines, le plateau du Heysel a connu une étape importante dans son processus de réaménagement, avec la

*uitwerking van BBP's in te leiden.*

*Dan kom ik nu aan het Plan voor Internationale Ontwikkeling (PIO). Twee weken geleden trad het Heizelplateau in een uiterst belangrijke fase van zijn heraanlegproces met de aanstelling van een internationaal team dat het richtplan moet uitwerken. Daarvoor keurden wij reeds het richtschema voor het hefboomgebied Reyers goed.*

*(verder in het Nederlands)*

Ook hebben wij de richtlijnen vastgelegd voor de ontwikkeling van een deel van de Deltasite om de vestiging van een nieuwe ziekenhuispool van het Chirec mogelijk te maken.

Voorts heeft de regering het stadsproject Wet goedgekeurd dat door het Atelier Christian de Portzamparc werd uitgewerkt en dat deze monofunctionele wijk moet omvormen tot een gemengde voorbeeldwijk inzake duurzame ontwikkeling en stedenbouwkundige en architecturale kwaliteit van openbare ruimten en gebouwen.

*(verder in het Frans)*

*Recente contacten met de commissaris belast met de ontwikkelingen in de vastgoedsector bij de Europese Commissie bevestigen de visie die het gewest en de Europese Unie erop nahouden.*

*In januari 2010 stemden wij in met de uitreiking van een eerste grootschalige vergunning voor de ontwikkeling van de site van Tour & Taxis. Het PIO vordert dus dankzij onze inspanningen en de inspanningen van de andere bevoegdheidsniveaus. Voor de Kunstberg werden inspanningen geleverd. De creatie van de Square en de opening van het Margritte-museum vormen een sterke troef voor de strategische ontwikkeling van het toerisme in Brussel.*

*Uit mijn internationale contacten maak ik op dat investeerders intussen weten dat Brussel een duidelijke en samenhangende visie heeft op zijn internationale roeping. Dat is belangrijk: het verleent ons Gewest aanzien, ondanks het huidige woelige nationale politieke klimaat.*

*Tijdens dit tweede jaar zal deze dynamiek worden voortgezet met de goedkeuring van het BBP voor*

désignation d'une équipe internationale chargée d'élaborer le plan directeur. Avant cela avait été adopté le schéma directeur de Reyers.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Nous avons également arrêté les lignes directrices du développement d'une partie du site Delta, afin de permettre l'implantation d'un nouveau pôle hospitalier du Chirec.*

*Je n'oublie pas l'adoption par le gouvernement du projet urbain Loi, élaboré par l'Atelier de Christian de Portzamparc. Son objectif est de transformer ce quartier monofonctionnel en quartier mixte exemplaire en matière de développement durable et de qualité urbanistique et architecturale des espaces publics et des bâtiments.*

*(poursuivant en français)*

Les récents contacts avec le commissaire chargé des développements immobiliers à la Commission m'autorisent à dire que les points de vue convergent bien entre la Région et la Commission européenne.

Nous avons également, en janvier, autorisé la délivrance d'un premier permis d'envergure pour le développement du site de Tour & Taxis. Le Plan de développement international avance par ce que nous faisons et, aussi, par ce que font d'autres niveaux de pouvoir. Il est évident que sur le Mont des Arts, qui est une des zones du PDI, nous avons nous-mêmes fait un certain nombre d'efforts ; mais la création de Square ou l'ouverture du musée Magritte participent aussi à la valorisation de cette zone hautement stratégique sur le plan touristique.

Dans nos contacts avec les milieux internationaux, nous avons le sentiment que les investisseurs savent désormais que Bruxelles a une vision claire et cohérente de sa vocation internationale. Et c'est important : cela donne du crédit à notre Région, à un moment où, vous le savez, celui de la Belgique à l'étranger vacille quelque peu en raison de l'instabilité politique.

Nous allons continuer dans les zones stratégiques. Cette dynamique sera en effet poursuivie lors de cette deuxième année de législature avec l'adoption du PPAS de la Cité administrative. Je pense aussi à

*het Rijksadministratief Centrum. Ik denk ook aan de heractivering van het BBP voor de site Josaphat. Men heeft er intussen duidelijke plannen voor bedacht. Ik denk ook aan de voltooiing van het richtschema dat de grote aanlegopties moet vastleggen voor de belangrijke site gelegen in het hefboomgebied Delta, niet enkel voor het ziekenhuisgedeelte, maar voor het hele gebied.*

*(verder in het Nederlands)*

Ik denk ook aan de voortzetting van de denkoefening over het hefboomgebied Schaarbeek-Vorming, dat dichtbij het Kanaal is gelegen. Er moeten economische en logistieke activiteiten worden ontwikkeld die gebruikmaken van het intermodaal transport en een hoge toegevoegde waarde hebben.

*(verder in het Frans)*

*De regering zal er dit jaar ook op toezien dat een nieuw besluit wordt goedgekeurd over de stedenbouwkundige lasten, waarmee blijvend prioriteit kan worden verleend aan de zwakste functies.*

*Ik wil ook aandacht vragen voor de verwachte bevolkingsaan groei en enkele overwegingen met u delen over de crèches en de scholen. De interministeriële conferentie (IMC) Sociaal-Gezondheid besliste om de werkzaamheden van de IMC toe te spitsen op twee thema's: de dualisering van de samenleving en de bevolkingsexplosie. Dat is fundamenteel.*

*Er is goed nieuws in verband met het opvangen van de demografische groei. De regering van de Franse Gemeenschap is het eens geworden over de financieringsmechanismen om nieuwe plaatsen te creëren in het onderwijs van de Franse Gemeenschap, waarvan meer dan de helft in Brussel.*

*(verder in het Nederlands)*

De beslissing die werd genomen, is een stap in de goede richting. Het Brussels Gewest zal zich daarbij aansluiten om het effect te versterken.

*(verder in het Frans)*

*We moeten bijvoorbeeld de gemeenten helpen het*

la relance des PPAS pour le site Josaphat, pour lequel on commence à avoir les idées plus claires, ainsi qu'à la finalisation du schéma directeur destiné à donner les grandes lignes de l'aménagement du site Delta, non seulement pour la partie concernant le site hospitalier, mais pour l'ensemble du terrain.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Je songe également à la poursuite de la réflexion sur la zone levier de Schaarbeek-Formation, située à proximité du canal. Son objectif est notamment de développer des activités économiques et logistiques à haute valeur ajoutée en utilisant les transports intermodaux.*

*(poursuivant en français)*

Cette année, le gouvernement s'attachera également à adopter le nouvel arrêté relatif aux charges d'urbanisme. Cela nous permettra de conserver la priorité donnée aux fonctions les plus faibles.

Je voudrais à nouveau insister sur l'essor démographique, notamment en parlant des crèches et des écoles. La nouvelle conférence interministérielle (CIM) Social-Santé a d'ailleurs décidé de centrer ses travaux sur les deux thématiques que sont la dualisation de la société et le boom démographique. Je crois que c'est fondamental.

Quelques bonnes nouvelles nous parviennent sur le plan de la gestion de l'impact démographique, notamment en termes d'infrastructures scolaires. Le gouvernement de la Communauté française s'est mis d'accord sur les mécanismes financiers qui permettraient de créer plus de places dans l'enseignement en Communauté française, dont plus de la moitié à Bruxelles.

*(poursuivant en néerlandais)*

*La décision intervenue est un pas dans la bonne direction. La Région s'y associera pour l'amplifier.*

*(poursuivant en français)*

Par exemple, il faudra aider les communes à financer certaines parties non subventionnées des investissements qui permettent de gérer la

*niet-gesubsidieerde deel van bepaalde investeringen te financieren en erop toezien dat waar mogelijk stedenbouwkundige lasten worden benut voor initiatieven om de demografische groei op te vangen.*

*(verder in het Nederlands)*

De Vlaamse scholen worden daarbij niet uit het oog verloren, aangezien er een ontmoeting met de Vlaamse Gemeenschap is gepland. Ik heb goede hoop dat hieruit concrete investeringsbeslissingen zullen voortkomen.

Wat de gesubsidieerde werken betreft, hebben wij het voornemen om in 2011 voor het eerst een ondersteuningsbeleid voor nieuwe collectieve uitrustingen uit te werken om de gevolgen van de bevolkingsexplosie op te vangen. Het doel hiervan is niet om de rol van de gemeenschappen over te nemen, maar om een financiële bijdrage te leveren aan het project van de gemeenten. Via deze gesubsidieerde werken zal het gewest de kinderopvangstructuren blijven ondersteunen.

De regering onderzoekt tot slot de mogelijkheid om de gemeenten de mogelijkheid te bieden een beroep te doen op het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën voor alle vastgoedinvesteringen bestemd om de capaciteit van de schoolopvang te vergroten.

Soms moeten wij creatief omgaan met bevoegdheden.

*(verder in het Frans)*

*In het Frans noemen we dat "listig te werk gaan met de bevoegdheden".*

*(verder in het Nederlands)*

Het is van essentieel belang dat het Brussels Gewest samenwerkt met de gemeenschappen voor fundamentele vraagstukken, zoals kinderopvang en de beschikbaarheid van plaatsen in de scholen.

*(verder in het Frans)*

*Dames en heren, ik ben echt niet van plan om ooit aan de Brusselaars uit te leggen dat we de gevolgen van de bevolkingsaangroei niet de baas kunnen*

croissance démographique. Il faudra également veiller à bien utiliser les charges d'urbanisme pour soutenir les initiatives dans le domaine de la gestion de cette croissance démographique.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Les écoles flamandes ne seront pas en reste puisqu'une rencontre avec la Communauté flamande est prévue, et j'ai bon espoir qu'il en ressorte des décisions concrètes en termes d'investissements.*

*Par ailleurs, au niveau des travaux subsidiés, nous avons l'intention de développer pour la première fois en 2011 une politique d'aide à la création d'équipements collectifs en rapport avec les conséquences du boom démographique. L'objectif n'est pas de jouer le rôle des Communautés, mais bien d'apporter un soutien financier au projet des communes. C'est via ces mêmes travaux subsidiés que la Région continuera à aider les communes à financer les infrastructures d'accueil de la petite enfance.*

*Enfin, le gouvernement examine la possibilité de permettre aux communes d'utiliser le Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales pour tout investissement immobilier destiné à accroître la capacité d'accueil scolaire.*

*Nous devons parfois faire preuve de créativité avec nos compétences.*

*(poursuivant en français)*

C'est que l'on appelle en français « ruser avec les compétences ».

*(poursuivant en néerlandais)*

*Il est primordial que notre Région collabore avec les Communautés pour des questions aussi fondamentales que l'accueil de la petite enfance et la disponibilité des places dans les écoles.*

*(poursuivant en français)*

Mesdames et Messieurs, si nous devons dire un jour aux Bruxellois que nous ne pouvons pas affronter les conséquences de la croissance démographique parce que nous sommes en train de

*omdat we aan het ruziën zijn of het Brussels Gewest, dan wel de gemeenten, de Franse Gemeenschapscommissie, de VGC of de Gemeenschappen de problemen moeten oplossen. Dat moet een ander maar doen!*

*(verder in het Nederlands)*

Een paar dagen geleden werd het actieplan voor armoedebestrijding bekendgemaakt en in de pers ruim besproken. Zoals u weet, bevat het rapport zeer verontrustende vaststellingen, die echter beschouwd moeten worden binnen de grootstedelijke realiteit van Brussel, rekening houdend met de economische situatie in het hinterland. Dat neemt niet weg dat de sociale situatie in het gewest zorgen baart en een gecoördineerde en transversale aanpak vergt.

Dat is net waar wij met het geïntegreerd plan voor armoedebestrijding naar streven. Het plan, dat ik morgen tijdens de bicommunautaire beleidsverklaring in detail zal bespreken, moet het mogelijk maken om in de toekomst de besluitvorming een meer transversale invulling te geven. Deze transversale aanpak zal versterkt worden door de Brusselse interministeriële conferentie voor gezondheid en welzijn.

*(verder in het Frans)*

*In het kader van de stedenbouw, zal de heer Kir een facilitaire dienst oprichten die bepaalde categorieën van aanvragers technische bijstand zal verlenen, wat de architecturale en ruimtelijke kwaliteit van hun projecten ten goede zal komen.*

*De regering zal ook nadenken over de toekomstige inplanting van een Huis van de Stedenbouw, naar het voorbeeld van wat reeds in tal van hoofdsteden bestaat. De regering plant ook de veralgemening van het NOVA-systeem bij de gemeenten en de uitbouw van een elektronisch loket, waardoor het voor de aanvrager op middellange termijn mogelijk moet worden de stand van zaken van zijn dossier rechtstreeks te raadplegen.*

*De heer Cerexhe dringt aan op het belang van werkgelegenheid en opleiding. Dit blijven meer dan ooit prioriteiten voor deze regering. We zullen de individuele begeleiding van de werkzoekenden verder ontwikkelen. Dat zal gebeuren via de systematisering van de opmaak van een*

nous disputer pour savoir si c'est à la Région, aux communes, à la COCOF, à la VGC ou aux Communautés de résoudre les problèmes, cela sera à vous de le faire. Ce n'est pas moi qui le ferai !

*(poursuivant en néerlandais)*

*Il y a quelques jours, le plan d'action et de lutte contre la pauvreté a été publié et la presse a largement diffusé l'information. Les constats de ce rapport sont, vous le savez, très préoccupants. Ils doivent être lus en envisageant Bruxelles dans sa dimension métropolitaine, englobant son hinterland économique. Il n'en demeure pas moins que la situation sociale au sein de la Région est préoccupante et demande une réponse coordonnée et transversale.*

*C'est justement l'objet du plan intégré de lutte contre la pauvreté. Ce plan - sur lequel je serai plus disert demain lors de la déclaration bicommunautaire - devrait rendre possible, à l'avenir, un processus décisionnel plus transversal. Cette approche transversale sera renforcée par la conférence interministérielle bruxelloise social-santé.*

*(poursuivant en français)*

En matière d'urbanisme, je songe à la création d'un service de facilitateur visant à apporter une aide technique à certaines catégories de demandeurs et à améliorer la qualité architecturale et spatiale de leurs projets. Le ministre M. Kir s'appliquera à atteindre cet objectif.

Nous menons une réflexion sur la future implantation d'une Maison de l'urbanisme, à l'instar de ce qui existe dans de nombreuses capitales. Enfin, nous envisageons également la généralisation du système NOVA dans les communes. Il s'agit de développer le guichet électronique qui permettra à moyen terme la consultation directe, par le demandeur, de l'état d'avancement de son dossier.

En matière d'emploi et de formation, le ministre M. Cerexhe a insisté pour que cet important volet fasse l'objet de toute notre attention. Plus que jamais, il figure parmi nos priorités. Nous renforcerons notre politique d'accompagnement individualisé des chercheurs d'emploi, avec la systématisation du contrat de projet professionnel

*beroepsproject. Dat is wel degelijk bedoeld om werkzoekenden te helpen.*

*Concreet zal er in 2011 een samenwerkingsakkoord worden uitgewerkt tussen het Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie dat de synergieën tussen Actiris en Bruxelles-Formation moet versterken. Overigens zal er blijvend bijzondere aandacht worden besteed aan de talenopleiding van de werkzoekenden, en dit meer bepaald via het systeem van de talencheques. Bovendien heeft de regering onlangs haar goedkeuring gehecht aan een echt Talenplan voor de Brusselaars, dat ze zal uitvoeren voor zover haar middelen dat toestaan.*

*De regering wil zorgen voor meer opleidingen voor de beroepen uit de sector van het duurzaam bouwen. Daar kom ik op terug. In het verlengde van het Contract voor de Economie en de Tewerkstelling, werken we aan een Pact voor Duurzame Stedelijke Groei.*

*Het afgelopen jaar is er op het vlak van het Pact voor Duurzame Stedelijke Groei fors vooruitgang geboekt: zo heeft de regering in april een gemeenschappelijke visie vastgelegd, die we in mei aan de sociale partners hebben voorgelegd. Die hebben er mee ingestemd aan het project mee te werken en ze hebben ons onlangs aangekondigd dat ze ons in de loop van de volgende weken een gemeenschappelijke ontwerp tekst zullen overhandigen. Op die manier zullen de ondertekenaars van het Pact nog vóór het einde van het jaar hun werkzaamheden kunnen afronden, waardoor er per domein snel operationele maatregelen zullen kunnen worden goedgekeurd en ten uitvoer gelegd. De sociale partners zijn immers nodig om resultaten te bereiken inzake werkgelegenheid, al vraagt dat veel tijd en werk.*

*Voor de Alliantie werkgelegenheid-economie-leefmilieu, hebben de heer Cerexhe en mevrouw Huytebroeck een eerste werkterrein opgestart dat zich toespitst op duurzaam bouwen. De uitrusting van technische en beroepsscholen met materieel zal zich specifiek toelagen op deze sector. De regering zal ook de decentralisatie van de diensten van Actiris voltooiën. Op dit ogenblik zijn er nog twee antennes die hun deuren moeten openen, in Koekelberg en Watermaal-Bosvoorde.*

*Als er voldoende middelen zijn, wil de regering een nieuw beroepsreferentiecentrum in het leven*

(CPP). Je rappelle à cet égard que son objectif est bel et bien d'aider les demandeurs d'emploi.

Concrètement, l'année 2011 verra l'élaboration d'un accord de coopération entre la Région et la COCOF visant à renforcer les synergies entre Actiris et Bruxelles Formation. Par ailleurs, la formation linguistique des chercheurs d'emploi fera toujours l'objet d'une attention particulière, notamment grâce aux chèques langues. De plus, le gouvernement vient d'adopter un véritable Plan langues pour les Bruxellois, qui sera fonction de nos moyens, bien entendu.

Relevons également notre souhait d'intensifier les formations dans les métiers de la construction durable. Je reviendrai sur ce point. Nous avons en effet l'intention de faire aboutir le Pacte de croissance urbaine durable, lequel prolonge le Contrat pour l'économie et l'emploi.

Lors de l'année écoulée, le projet de Pacte de croissance urbaine durable a bien progressé ; en avril, le gouvernement a arrêté une vision commune, que nous avons présentée aux partenaires sociaux en mai. Ces derniers se sont saisis du projet et nous ont récemment annoncé qu'ils nous présenteraient un projet commun de texte dans les prochaines semaines. Il est en effet indispensable de mobiliser ces partenaires sociaux pour atteindre des résultats en matière d'emploi, même si, de ce fait, les processus sont longs et exigent de nombreuses consultations.

Le premier chantier de l'Alliance emploi-économie-environnement a été lancé par M. Cerexhe et Mme Huytebroeck. Il est centré sur la construction durable. L'équipement des écoles techniques et professionnelles en matériel visera spécifiquement ce secteur. Parmi nos objectifs figure également l'achèvement de la décentralisation des services d'Actiris. Deux antennes doivent encore être ouvertes, à Koekelberg et à Watermael-Boitsfort.

Toujours en fonction de nos moyens, nous envisageons de créer un nouveau centre de référence professionnelle orienté vers les métiers de la ville. Ce projet bénéficiera de tout mon appui, car il me semble essentiel.

Le soutien au secteur de l'économie sociale sera intensifié. Le gouvernement proposera d'ailleurs au



*roepen, dat zich zal richten op de stadsberoepen. Dit project zal ik ten volle steunen.*

*De steun aan de sector van de sociale economie zal worden uitgebreid. Zo zal de regering aan het parlement voorstellen een nieuwe ordonnantie goed te keuren betreffende de inschakelingsbedrijven en de plaatselijke initiatieven voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid. Verder staat er ook nog een ordonnantie over de activiteitencoöperatieven op stapel.*

*De horeca is een belangrijke sector.*

*Er wordt een Gewestelijk Handelsagentschap in het leven geroepen dat in heel het Gewest actief zal zijn. Er wordt niets nieuws gecreëerd want het zal het bestaande handelsagentschap Atrium vervangen.*

*(verder in het Nederlands)*

Het is vanzelfsprekend dat de rationalisering van economische hulpmiddelen moet worden nagestreefd. Mettertijd heeft het Brussels Gewest een uitgebreid arsenaal van instrumenten ontwikkeld ter bevordering van de economische ontplooiing. Het is nu zaak om deze instrumenten te rationaliseren, teneinde de ondernemingen een kwalitatieve dienstverlening te kunnen bieden. Ik denk onder meer aan de steun aan innoverende KMO's die in volle ontwikkeling zijn. Dat kan met publiek-private samenwerkingen.

*(verder in het Frans)*

*Al een hele tijd bereidt de regering een publiek-privaat samenwerkingsverband met Microsoft voor met het oog op de opening van een Microsoft Innovation Center tegen 2011. Het centrum zal het netwerk versterken van KMO's die actief zijn in gebieden die in volle groei verkeren. Ook de kwaliteit van de informatica-opleidingen voor werkzoekenden kan met die formule worden verbeterd. Op die manier kunnen een dertigtal nieuwe ondernemingen van start gaan.*

*(verder in het Nederlands)*

Bovendien heeft de regering het Brussels Agentschap voor de Onderneming opdracht gegeven een oproep te doen naar particuliere kandidaten die in aanmerking komen voor het aanknopen van

parlement d'adopter une nouvelle ordonnance relative aux entreprises d'insertion et aux initiatives locales de développement de l'emploi. Une ordonnance sur les coopératives d'activités est également en préparation.

L'horeca est un secteur important. Nous allons mettre en place l'Agence régionale du commerce, qui sera active sur l'ensemble du territoire régional. Une fois encore, on ne crée pas quelque chose de plus, puisque cette agence régionale marquera la fin d'Atrium qui s'y coulera.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Il va de soi que la rationalisation des outils économiques doit être poursuivie. Au fil des ans, la Région s'est dotée de nombreux outils destinés à faciliter son développement économique. Il convient aujourd'hui de les rationaliser, afin d'assurer un service qualitatif aux entreprises. Je pense notamment au soutien aux PME innovantes en développement. Cela peut se faire au moyen de partenariats public-privé.*

*(poursuivant en français)*

Depuis un moment, le gouvernement prépare un partenariat public-privé avec Microsoft visant à créer un "Microsoft Innovation Center" en Région bruxelloise. Cela devrait se concrétiser début 2011 et ce centre devrait renforcer la position des PME bruxelloises actives dans les domaines à forte croissance, ainsi que la qualité des filières de formation en informatique pour les demandeurs d'emploi. En outre, il est prévu de créer une trentaine de start-up grâce à cette formule.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Par ailleurs, l'ABE est chargée par le gouvernement de lancer un appel aux candidats privés susceptibles de nouer des partenariats public-privé (PPP) en matière d'innovation technologique dans le domaine des technologies de l'information et de la communication (TIC).*

*Les villes sont le lieu de toutes les différences sociales et culturelles, avec ce que cela apporte comme richesses et comme difficultés. Les villes sont aussi au cœur des enjeux du développement durable. Elles présentent un grand potentiel*

publieke en private samenwerkingsverbanden inzake technologische innovatie van informatie- en communicatietechnologieën.

In de steden zijn de sociale en culturele verschillen zeer groot, met alle rijkdom en problemen die daarmee gepaard gaan. Ook op het vlak van duurzame ontwikkeling spelen de steden een centrale rol. Ze vormen een vruchtbare bodem voor het opzetten van acties die het milieu ten goede komen

Deze ambities op het vlak van leefmilieu zullen worden vertaald in een duurzaam stadsvernieuwingsbeleid. De klassieke instrumenten voor stadsvernieuwing, waaronder de Europese Structuurfondsen, de wijkcontracten en de GOMB, zullen in dat verband opnieuw gedefinieerd worden. Deze instrumenten zullen worden verenigd in een coherente strategie, om zo uit te groeien tot de bouwstenen van een duurzaam wijkenbeleid dat op verschillende terreinen actief is, met als uiteindelijk doel om via sensibiliseringsprogramma's invloed uit te oefenen op de gebouwen, de groene ruimten en op de manier van leven van de burgers.

Deze kijk op de stadsontwikkeling zal de komende maanden een bijzondere invulling krijgen rond het terrein van Tour & Taxis.

De nieuwe zetel van Leefmilieu Brussel zal het eerste nieuwe gebouw zijn op het terrein van Tour & Taxis. Het zal fungeren als een duidelijk signaal van de wil tot duurzame verstedelijking van dit strategisch gebied.

Ook het project voor de duurzame wijk "Tivoli" werd op de rails gezet. Op een oppervlakte van meer dan drie hectare zal dit grootschalig gemengd project op termijn onderdak bieden aan economische activiteiten, ongeveer vijfhonderd woningen en buurtvoorzieningen.

Leefmilieu en Openbare Netheid hangen uiteraard nauw met elkaar samen.

Wat de laatste bevoegdheid betreft, stonden de voorbije maanden, zoals u weet, vooral in het teken van de invoering van het verplicht sorteren van huishoudelijk afval. Algemeen kan men stellen dat de bevolking de boodschap heel goed heeft opgevolgd. Zo werd van 1 januari tot 18 juli 2010 20% meer afval gesorteerd in Brussel dan in

*d'actions environnementales.*

*Cette ambition environnementale se concrétise dans une politique de rénovation urbaine durable, qui redéfinit le rôle des outils classiques de la rénovation urbaine que sont les fonds structurels européens, les contrats de quartiers, la SDRB, etc. Rassemblés en une stratégie cohérente, ceux-ci deviennent les outils de production d'une politique de quartiers durables qui se concrétise dans différents champs d'action, et dont l'objectif est d'influer tant sur le bâti ou les espaces verts que sur les modes de vie de la population, via des programmes de sensibilisation.*

*Cette vision du développement urbain trouvera une concrétisation toute particulière dans les prochains mois autour du site de Tour & Taxis.*

*Le nouveau siège de Bruxelles Environnement sera le premier immeuble neuf construit sur le site. Il donnera un signal clair en termes d'urbanisation durable de ce site stratégique.*

*En outre, le futur quartier durable du Tivoli a été mis sur les rails. Ce vaste projet mixte regroupera à terme, sur plus de trois hectares, des activités économiques, environ 500 logements et des équipements de quartier.*

*L'environnement et la propreté publique sont bien évidemment liés.*

*Vous le savez, concernant cette dernière, le gros défi des mois écoulés a été la mise en œuvre du tri obligatoire des déchets. Globalement, le message est très bien passé auprès de la population, puisque du 1er janvier au 18 juillet 2010, Bruxelles a connu une hausse de 20% des déchets triés et une baisse simultanée de 10% des déchets résiduels par rapport à la même période en 2009, ce qui est significatif.*

*(poursuivant en français)*

L'objectif de cette fin d'année, c'est l'élaboration du nouveau plan de propreté 2011-2016.

Concernant l'unité de biométhanisation, le gouvernement a adopté le cahier spécial des charges relatif à sa réalisation, l'avis de marché a été publié et les offres devront être rentrées avant la fin de l'année. Une fois fonctionnelle, cette unité

dezelfde periode in 2009. Tegelijk stelde men een daling van het restafval vast met 10%. Dat zijn cijfers die voor zichzelf spreken.

*(verder in het Frans)*

*Het is de bedoeling om voor het einde van dit jaar een nieuw netheidsplan voor de periode 2011-2016 op te stellen.*

*De regering heeft het bestek voor de bouw van de biogascentrale goedgekeurd. De aankondiging van opdracht werd reeds gepubliceerd en de offertes zouden voor het einde van het jaar ingediend moeten zijn. Zodra de installatie in werking treedt, zal er in een eerste fase 40.000 ton organisch afval per jaar verwerkt kunnen worden, een capaciteit die later nog opgetrokken zal kunnen worden tot 60.000 ton.*

*Het Ecopoolproject beoogt de creatie van een centrum voor de inzameling en recyclage van afval, meer bepaald van groot huisvuil en computer-materiaal.*

*Na verschillende mogelijke vestigingsplaatsen voor de Ecopool onderzocht te hebben, werd uiteindelijk gekozen voor een gebouw in Anderlecht, gelegen aan de Birminghamstraat 102 en de Demetskaai 55. Alvast een deel van de activiteiten van de Ecopool zou van start moeten gaan in 2011, na afloop van de procedure voor het verkrijgen van de stedenbouwkundige vergunning.*

*(verder in het Nederlands)*

Daarnet verwees ik naar het verband tussen de bevoegdheden leefmilieu en openbare netheid, maar dat had ik evengoed kunnen doen met betrekking tot een andere essentiële bevoegdheid van het gewest, namelijk mobiliteit.

Onlangs werd het Iris 2-plan inzake verplaatsingen goedgekeurd. Dat plan omvat onder meer de volgende maatregelen:

- voorrang schenken aan de uitbouw van het openbaar vervoersnet, met uitbreiding van het metronet tot in Schaarbeek;
- het opnieuw aanleggen van de belangrijke invalswegen en structurerende verkeersassen van

devoit permettre dans un premier temps le traitement de 40.000 tonnes de déchets organiques par an, extensibles par la suite à 60.000 tonnes.

Le projet d'Écopôle vise, quant à lui, la création d'un centre de récupération et de réemploi des déchets, dont notamment les encombrants et le matériel informatique.

Après analyse de différentes possibilités d'implantation de l'Écopôle, le choix s'est porté sur un bâtiment sis à Anderlecht, rue de Birmingham et quai Demets. Une partie des activités de l'Écopôle devrait ouvrir ses portes en 2011, à l'issue de la procédure pour obtenir le permis d'environnement.

*(poursuivant en néerlandais)*

*J'ai fait il y a quelques instants une transition entre les compétences "Environnement" et "Propreté publique", mais j'aurais aussi bien pu la faire avec une autre des compétences essentielles de notre Région : la mobilité.*

*À cet égard, je rappellerai l'approbation récente du Plan Iris 2 de Déplacements, contenant une série de mesures fortes :*

- un développement prioritaire du réseau de transports publics, via une extension du métro vers Schaarbeek ;
- le réaménagement des axes pénétrants et structurants de la Région ;
- une meilleure prise en compte des modes de déplacement durables ;
- l'introduction, en collaboration avec les autres Régions, de projets pilotes en matière de tarification applicable aux poids lourds ;
- une réforme des taxes de circulation et mises en circulation ;
- la création, en collaboration avec les communes, de zones à basses émissions et de piétonniers.

*Dans les six mois de son approbation définitive, le plan fera l'objet d'une synthèse opérationnelle énumérant les actions à entreprendre, leur délai de*

het gewest;

- beter rekening houden met duurzame verplaatsingswijzen;
- het opstarten, in samenwerking met de andere gewesten, van proefprojecten met het oog op een tarifiering van vrachtwagens;
- een hervorming van de verkeersbelasting en de belasting op de inverkeerstelling;
- het instellen, in samenwerking met de gemeenten, van zones met lage uitstoot en voetgangerszones.

In de zes maanden na de definitieve goedkeuring van het plan zal er een operationele synthese van worden gemaakt. Daarin zullen de acties opgesomd worden die ondernomen dienen te worden, naast de uitvoeringstermijnen en de beschikbare budgetten.

In verband met het parkeerbeleid geldt nog steeds het principe dat de lokale behoeften in een geharmoniseerde aanpak moeten worden ingepast. Dit principe krijgt vorm in een partnerschap tussen het gewest en de gemeenten met het Gewestelijk Parkeeragentschap. Het is de bedoeling dit agentschap al beperkt operationeel te maken vanaf 2011.

*(verder in het Frans)*

*Over het thema veiligheid zal ik kort zijn. Eind 2009, begin 2010 vloeide er behoorlijk wat inkt over de veiligheidssituatie in Brussel en bood deze stof tot menig debat. Onze regering heeft op 9 februari van dit jaar aan de Eerste Minister een duidelijke eisenbundel voorgelegd.*

*Werkgroepen bogen zich over de verschillende aspecten van het veiligheidsvraagstuk en ook al had de voortgang van de werkzaamheden te lijden onder de val van de federale regering, toch werden er bij de federale begrotingscontrole een paar maatregelen vastgelegd. De werkgroep die gewijd is aan de "rekrutering" en waarbij ook het gewest is betrokken, zet haar werkzaamheden overigens gewoon verder.*

*Ik sta even stil bij mijn historisch te noemen obsessie, die de kern zou moeten uitmaken van de bekommernis van deze regering en dit parlement. We moeten politieagenten aanwerven die deel*

*mise en œuvre et les budgets disponibles.*

*En ce qui concerne la politique de stationnement, nous continuerons à intégrer les besoins locaux dans une approche harmonisée. Ce principe prend forme dans un partenariat entre la Région et les communes avec l'Agence régionale de Stationnement. L'agence devrait disposer d'une capacité opérationnelle restreinte dès 2011.*

*(poursuivant en français)*

Je vous dirai un mot seulement sur la sécurité. Si j'en avais le temps, je développerais davantage ce thème. La sécurité à Bruxelles a fait couler beaucoup d'encre et a été au centre de nombreux débats fin 2009 et début 2010. Notre gouvernement a déposé un cahier de revendications précis entre les mains du Premier ministre le 9 février dernier à ce propos.

Des groupes de travail ont abordé les différents aspects de la question sécuritaire et, même si l'avancement des travaux a souffert de la chute du gouvernement fédéral, certaines mesures ont été décidées lors du contrôle budgétaire fédéral. Par ailleurs, le groupe de travail relatif au recrutement, auquel la Région est associée, continue ses travaux.

J'insiste ici sur l'une de mes obsessions historiques, qui me paraît devoir figurer aussi au centre des préoccupations de l'ensemble du gouvernement et du parlement. Il nous faut recruter des agents de police au sein de la population bruxelloise. Nous devons en finir avec cette réticence, tant au niveau fédéral qu'au niveau de nos zones de police, à vouloir recruter des personnes au sein de la population bruxelloise et selon des modalités qui facilitent leur accès dans le cadre. Les bourgmestres savent bien de quoi je parle !

Nous avons besoin d'inspecteurs de police et il faut permettre à des gens qui n'ont pas, au départ, les diplômes requis de le devenir. Des procédures le permettent, mais elles sont très mal utilisées parce qu'elles sont contestées pour d'obscures raisons de corporatisme ou de principe de précaution. Il faut maintenant en finir avec cette situation.

Parallèlement, les travaux menés en collaboration avec le gouverneur, en vue de créer l'Observatoire bruxellois pour la prévention et la sécurité, ont

*uitmaken van de Brusselse bevolking. We moeten komaf maken met de terughoudendheid terzake die zowel op het federale niveau als bij de politiezones heerst. We moeten de modaliteiten aanpassen om hun toegang tot dit beroep te vergemakkelijken. De burgemeesters weten best waarover ik het heb.*

*We hebben politie-inspecteurs nodig en we moeten ook mensen die niet over de nodige diploma's beschikken, de mogelijkheid bieden politie-inspecteur te worden. Er zijn procedures die dat toelaten, maar ze worden slecht toegepast omdat ze aangevochten worden om corporatistische redenen of uit voorzichtigheid. We moeten hier komaf mee maken.*

*Parallel hiermee mondden de werkzaamheden die tot doel hadden om in samenwerking met de gouverneur een Brussels Observatorium voor Preventie en Veiligheid in het leven te roepen, uit in de daadwerkelijke oprichting ervan. U kent de opdrachten van het Observatorium. Ik kom er niet op terug, tenzij u er een vraag over stelt tijdens het debat.*

*Er is reeds aangehaald hoezeer de demografische druk ons ertoe noopt een voluntaristisch huisvestingsbeleid te voeren.*

*In dat verband gaf de heer Doulkeridis tijdens het eerste jaar van deze legislatuur concreet uitvoering aan een aantal belangrijke maatregelen: de voortzetting van het gewestelijk huisvestingsplan, de uitwerking van de beheersovereenkomst tussen het gewest en de BGHM, het akkoord over de eerste fase van het vierjarig investeringsplan, de actiemogelijkheden van het Woningfonds uitbreiden tot 900 hypothecaire leningen per jaar, het verbeteren van het openbaar beheersrecht, enzovoort.*

*Voor het tweede jaar van deze legislatuur staan verscheidene maatregelen in de steigers, waaronder:*

- de uitwerking van het systeem om overeenkomsten te sluiten met de gemeenten teneinde tegen 2020 de doelstelling te halen van 15% openbare sociale huisvesting per gemeente;*
- de evaluatie en de herziening van de Huisvestingscode;*

abouti à la création dudit Observatoire. Vous connaissez les missions qui lui sont dévolues et je n'y reviendrai donc pas, sauf si vous m'interrogez à ce sujet lors du débat.

Il a déjà été dit à quel point la pression démographique requérait qu'une politique volontariste soit menée en termes de logement.

Concernant le logement, au cours de cette première année de la législature, M. Doulkeridis a permis la concrétisation de plusieurs mesures importantes : la poursuite du Plan régional du logement, la mise en place du contrat de gestion entre la Région et la SLRB, l'accord sur la première phase du plan quadriennal d'investissement, la consolidation du niveau d'action du Fonds du logement à 900 prêts hypothécaires par an, l'amélioration du droit de gestion publique, etc.

Quant à la deuxième année de législature, elle sera marquée par divers chantiers, parmi lesquels on peut citer :

- la mise en place de la contractualisation avec les communes dans le cadre de la mise en œuvre de l'objectif de 15% de logements publics à finalité sociale par commune à l'horizon 2020 ;
- l'évaluation et la révision du Code du logement ;
- la réalisation d'un cadastre technique et énergétique complet pour toutes les SISF à la mi-2011 ;
- une radioscopie financière du secteur du logement social, et le démarrage d'une concertation relative à sa rationalisation ;
- la finalisation du nouveau contrat de gestion du Fonds du logement ;
- la construction de logements à destination de «publics spécifiques» (logements de transit, logements adaptés aux personnes handicapées, ...).

Concernant l'image de Bruxelles et les relations extérieures, il me paraît judicieux d'attendre la désignation du bureau chargé de faire aboutir le projet de la "Maison de l'histoire européenne", qui sera logée dans le Parc Léopold. Un autre chantier d'envergure est le Centre bruxellois de la Mode et

- *de uitwerking van een volledig technisch en energiekadaster voor alle openbare vastgoedmaatschappijen (OVM) tegen halverwege 2011;*
- *een financiële doorlichting van de sociale huisvestingssector en het opstarten van overleg om deze te stroomlijnen;*
- *de voltooiing van de nieuwe beheersovereenkomst met het Woningfonds;*
- *het bouwen van woningen voor "specifieke doelgroepen" (transitwoningen, aangepaste woningen voor personen met een handicap, enzovoort).*

*Wat het imago van Brussel en de externe betrekkingen betreft, is het beter om de aanstelling van het uitvoerend bureau af te wachten alvorens werk te maken van het project aangaande het "Huis van de Europese Geschiedenis", dat onderdak zal krijgen in het Leopoldpark. Een ander groot project dat in de steigers staat, is het Brussels Centrum voor Mode en Design, dat gepland is voor 2012. Het jaar 2012 wordt ook het toeristisch jaar van de gastronomie. Ik ga daar vandaag niet verder op in.*

*Laten we binnen de context van de themajaren blijven. In september vond het Feest van het Stripverhaal plaats, een uitloper van het jaar van het stripverhaal in 2009. Na de ronduit succesvolle eerste jaargang, zullen we dit evenement rond het stripverhaal zeker herhalen.*

*In het kader van het Belgische voorzitterschap van Europa vervullen we onze opdracht ten volle. Op initiatief van minister Vanraes hebben we een hele reeks evenementen en vergaderingen georganiseerd, die er trouwens op gericht zijn om de plaats van Brussel op de Europese politieke kaart in de verf te zetten. Het Belgische voorzitterschap loopt bijna ten einde. Ik roep u op om de Brusselse projecten te verdedigen in uw respectievelijke raden. Tot op vandaag hebben we onze hoofdstedelijke rol in elk geval naar behoren vervuld.*

*(verder in het Nederlands)*

Met betrekking tot het openbaar ambt is de regering van start gegaan met de procedure voor de toewijzing van de mandaten. Verder is het nodig rekening te houden met de impact van de vergrijzing van het ambtenarenkorps, alsook met de

du Design, prévu en 2012. Enfin, il est prévu également de préparer l'année touristique de la gastronomie en 2012. Je ne m'étendrai pas sur ce point, car d'autres défis nous occupent aujourd'hui.

Enfin, pour rester dans la politique des années à thème, l'année régionale de la BD en 2009 a donné naissance à la fête de la BD en septembre dernier. Cet événement a connu un franc succès. Nous ne manquerons pas de réitérer cette initiative pour inscrire la BD comme thème de nos animations.

Nous honorons notre rôle et notre mission dans le cadre de la présidence belge de l'Europe. À l'initiative du ministre Vanraes, nous avons organisé de nombreux événements et réunions dans lesquels nous avons, par ailleurs, souligné la place de Bruxelles sur la carte européenne. Il reste peu de temps avant la fin de la présidence européenne. Vous êtes tous appelés dans vos conseils respectifs à faire aboutir un certain nombre de projets. Nous avons été jusqu'à présent à la hauteur du rôle de capitale qui est le nôtre.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Concernant la fonction publique, le gouvernement a entamé le processus d'attribution des mandats. Il est également nécessaire de prendre en compte l'impact du vieillissement parmi les agents, ainsi que l'enjeu lié à la diversité. Je veux en tout cas saluer le travail - souvent remarquable - de tous les fonctionnaires régionaux, alors même que leur carrière est régulièrement l'otage de tracasseries institutionnelles sans fin qui dépassent les compétences régionales.*

*L'année 2010-2011 sera marquée par divers dossiers en matière d'égalité des chances, parmi lesquels la première Quinzaine de l'égalité des chances et de la diversité, une campagne en vue de lutter contre l'homophobie, la mise sur pied du Conseil consultatif bruxellois pour l'égalité des chances, ou encore l'intensification de l'expérience du CV anonyme.*

*(poursuivant en français)*

En ce qui concerne le SIAMU, s'il s'agit évidemment d'un sujet difficile, il faut absolument - et c'est le cas de le dire - stabiliser l'institution en adoptant les cadres linguistiques dès le début 2011, en pourvoyant à différents mandats de direction

uitdagingen die gepaard gaan met de diversiteit van de ambtenaren. Ik wil in ieder geval mijn waardering uitspreken voor het - veelal opmerkelijke - werk van alle gewestelijke ambtenaren, ook al krijgen zij tijdens hun loopbaan regelmatig af te rekenen met institutionele pesterijen, die het kader van de gewestelijke bevoegdheden overstijgen.

In verband met de gelijke kansen staan er voor het jaar 2010-2011 verscheidene projecten op stapel, waaronder de eerste Veertiendaagse rond Gelijke Kansen en Diversiteit, een campagne ter bestrijding van homofobie, de oprichting van de Brusselse Adviesraad voor Gelijke Kansen en de intensivering van het experiment van de anonieme cv.

*(verder in het Frans)*

*De DBDMH is natuurlijk een moeilijk onderwerp. Het is absoluut noodzakelijk om de instelling te stabiliseren door begin 2011 de taalkaders goed te keuren, verschillende directie- en adjunct-directie-mandaten in te vullen (directeur-generaal en adjunct-directeur-generaal) en brandweerbataljons, officieren en administratief begeleidend personeel in dienst te nemen om de personeelsformatie aan te vullen. We kunnen geen risico's meer nemen. De institutionele context is op zijn zachtst gezegd problematisch.*

*(verder in het Nederlands)*

Andere projecten die op stapel staan, zijn de goedkeuring van een arbeidsreglement en een regeling in verband met de facturering van interventies buiten de zone Brussel of een financiering ervan door de federale overheid. Het is onaanvaardbaar dat wij facturen krijgen voor interventies buiten Brussel, zonder financiële tegemoetkoming van de andere zones of de federale overheid.

Wat de sportinfrastructuur betreft, zal het vijfjareninvesteringsplan voor de bouw of de renovatie van gemeentelijke sportinfrastructuur in nauwe samenspraak met de gemeenten worden geactualiseerd, zoals dat sinds 2005 ieder jaar is gebeurd.

Andere uitdagingen die wij niet uit het oog mogen verliezen, zijn de oprichting van een gewestelijk fiscaal bestuur en het beheer van onze

(direction générale et direction générale adjointe) et en engageant pompiers, officiers ainsi que cadres administratifs afin de remplir les cadres organiques. En effet, il n'est plus possible de prendre des risques à cause d'un contexte institutionnel pour le moins ingrat.

*(poursuivant en néerlandais)*

*D'autres projets en cours sont l'adoption d'un règlement de travail et la réglementation de la question de la facturation des interventions hors de la zone de Bruxelles ou leur financement par le fédéral. Il est inacceptable que nous recevions des factures pour des interventions en dehors de Bruxelles sans participation financière extérieure.*

*Comme chaque année depuis 2005, le plan quinquennal d'investissements pour la construction ou la rénovation d'infrastructures sportives communales sera actualisé en étroite collaboration avec les communes.*

*Nous ne devons pas non plus perdre de vue d'autres défis tels que la création de notre propre administration fiscale et la gestion de notre dette.*

*Se préoccuper de l'avenir de la Région implique aussi de travailler à la création de notre propre administration fiscale. Pourquoi est-ce si fondamental ? Pour plusieurs raisons :*

- optimiser nos recettes afin d'aboutir à un calcul plus précis, un enrôlement plus rapide et à une meilleure perception de l'impôt ;*
- optimiser la politique foncière grâce à la maîtrise du précompte immobilier ;*
- optimiser l'administration du cadastre ;*
- et bien sûr préparer l'avenir en anticipant une éventuelle scission de l'administration fiscale fédérale.*

*Une cellule administrative a été créée au sein du ministère. Elle est chargée de la coordination et du suivi de tous les aspects liés à la mise en place d'une nouvelle administration fiscale. Dans les semaines qui viennent, elle nous informera sur ses activités, notamment en ce qui concerne la nécessité de collaborer avec un prestataire externe qui assisterait éventuellement la Région afin de*

begrotingsschuld.

Vanuit onze bekommernis over de toekomst van het gewest behoren we werk te maken van de oprichting van ons eigen fiscaal bestuur. Waarom is dit van zo groot belang? Daar zijn meerdere redenen voor:

- om te zorgen voor een optimalisering van onze inkomsten en zodoende te komen tot een meer nauwkeurige berekening, een snellere inkohiering en een betere inning van de belastingen;
- om het vastgoedbeleid te optimaliseren door het beheer te verwerven over de onroerende voorheffing;
- om de administratie van het kadaster te optimaliseren;
- en uiteraard om de toekomst voor te bereiden door vooruit te lopen op een eventuele splitsing van de federale fiscale administratie.

Binnen het ministerie werd een administratieve cel opgericht. Deze cel coördineert en volgt alle aspecten die verbonden zijn met de oprichting van een nieuw fiscaal bestuur. Zij zal in de komende weken verslag uitbrengen van haar activiteiten, in het bijzonder over de nodige samenwerking met een externe dienstverlener die het gewest eventueel zou bijstaan om van de eigen inning een succes te maken.

*(verder in het Frans)*

*Ook een beter bestuur draagt op zijn manier bij tot de dynamiek van het gewest. Over dit thema zal ik kort zijn, vermits het reeds besproken werd in commissie op 30 september. Ik wil erop wijzen dat de regering zich op dit gebied al actief getoond heeft, met de goedkeuring van een besluit dat voorziet in een regeling van de belangenconflicten en onverenigbaarheden voor de ministers en staatssecretarissen, en van een ontwerp van ordonnantie tot regeling van het statuut van de gewestelijke overheidsbestuurders. Verder zal de regering een ontwerp van ordonnantie voorleggen met betrekking tot de lokale mandatarissen, nadat zij kennis heeft genomen van de parlementaire bespreking van het ontwerp van ordonnantie tot regeling van het statuut van de gewestelijke*

*garantir le succès de la perception propre.*

*(poursuivant en français)*

Une meilleure gouvernance participe aussi, à sa manière, au dynamisme de notre Région. Je me permettrai donc d'être bref sur ce thème, puisqu'il a déjà fait l'objet d'une discussion en commission le 30 septembre. Je rappellerai que le gouvernement a été actif, puisqu'il a déjà approuvé un arrêté réglant les conflits d'intérêts et incompatibilités des ministres et secrétaires d'État, ainsi qu'un projet d'ordonnance réglant le statut des administrateurs publics régionaux. En outre, il proposera un projet d'ordonnance concernant les mandataires locaux, après avoir pris connaissance des discussions parlementaires sur le projet de l'ordonnance réglant le statut des administrateurs publics régionaux.

J'en viens maintenant aux pouvoirs locaux. Parler d'eux implique d'abord de faire état des réflexions du groupe de travail chargé d'étudier la répartition des tâches entre communes et Région. Ce rapport était attendu comme une bible, et le travail du "groupe des sages" a été utile; il fournira au groupe politique qui prendra bientôt le relais une base solide, qui ne limitera cependant en aucune manière son champ d'investigation et de réflexion. Il y a là six mois de travail et vingt-cinq auditions. Je présenterai ce rapport, qui m'a été remis début octobre, devant le parlement dans un délai très court.

Le succès de la deuxième phase dépendra de la manière dont le groupe politique va travailler. Il dépendra également de notre capacité à proposer des solutions concrètes, avec pragmatisme et, de grâce, sans raideurs idéologiques ou d'arrière-pensées communautaires. Nous n'avancerons pas dans ce domaine si nous sommes arrêtés par des considérations institutionnelles communautaires. Hélas, ces considérations empoisonnent toujours le climat de travail de groupes qui se penchent sur les relations entre les communes et la Région. Nous devons nous inscrire dans la philosophie du gouvernement: agir avec le souci de la consultation et de la concertation.

Parce que j'en ai assez d'entendre dire que nous sommes indifférents à cette problématique, je voudrais rappeler que le gouvernement a déjà fait œuvre utile en opérant certaines rationalisations dans de nombreux domaines, et ce, en bonne



overheidsbestuurders.

*Wanneer we het hebben over de plaatselijke besturen, moeten we eerst en vooral verwijzen naar de denkoefening van de werkgroep die zich moet buigen over de taakverdeling tussen de gemeenten en het gewest. Het langverwachte verslag van deze "groep van wijzen" zal een stevige uitgangsbasis vormen voor de politieke groep, die het binnenkort van de werkgroep zal overnemen, maar die zich geenszins tot dit verslag moet beperken. De werkgroep is gedurende meer dan zes maanden bijeengekomen en hield meer dan 25 hoorzittingen. Het verslag werd mij begin oktober overhandigd en ik zal het zeer binnenkort voorstellen aan het Parlement.*

*Het welslagen van deze tweede fase zal uiteraard afhangen van ons vermogen om concrete en pragmatische oplossingen aan te reiken, zonder starre ideologische opvattingen of achterliggende communautaire gedachten. We kunnen geen vooruitgang boeken op dit domein als we ons opsluiten in de logica van de gemeenschappen. Helaas verpesten dergelijke overwegingen vaak de sfeer bij de werkgroepen die zich over de relaties tussen de gemeenten en het gewest buigen. We dienen de filosofie van de regering te volgen: de nadruk moet liggen op raadplegingen en overleg.*

*Ik ben het zat om te horen dat we geen aandacht schenken aan het probleem. Daarom is het trouwens nuttig eraan te herinneren dat de regering zich de afgelopen jaren met vrucht heeft ingespannen om in een goede verstandhouding met onze plaatselijke besturen op tal van vlakken bepaalde zaken te rationaliseren. Ik denk daarbij onder meer aan de mogelijkheid voor het gewest om stedenbouwkundige vergunningen uit te reiken voor projecten van gewestelijke omvang, de oprichting van een gewestelijk parkeeragentschap, een harmonisering van de gemeentelijke fiscaliteit via de fiscale compensatiefondsen of de invoering van identieke minimumregels voor de toewijzing van gemeentewoningen.*

*We hebben op heel wat domeinen al vooruitgang geboekt. Laten we onze schuldgevoelens varen. Sommigen proberen ons nog altijd de zwarte piet door te schuiven omdat we geen vooruitgang zouden hebben geboekt inzake de bevoegdheidsverdeling van de gemeenten en het Brussels Gewest. Er is nog werk aan de winkel, maar de Brusselaars*

intelligence avec les pouvoirs locaux, même s'il y a eu parfois des débats difficiles. Je pense notamment à la faculté de la Région de délivrer des permis d'urbanisme pour des projets d'envergure régionale, au débat abouti bien qu'assez long relatif à l'Agence de stationnement régional, à l'harmonisation de la fiscalité communale économique grâce au Fonds de compensation fiscale ou encore à la mise en place des règles minimales identiques en matière d'attribution des logements communaux.

On a donc déjà avancé dans nombre de domaines et cessons donc de nous culpabiliser, si tant est que certains soient tentés de le faire lorsqu'on nous dit que nous n'avons pas progressé dans le domaine de la répartition des tâches entre communes et Région. D'autres choses sont encore à accomplir, mais c'est l'affaire des Bruxellois et de personne d'autre ! Les Bruxellois sont suffisamment sages pour savoir dans quelle direction il convient d'aller.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Les communes disposent d'un atout majeur : elles peuvent agir dans tous les domaines de l'action politique et peuvent recomposer à l'échelle locale des politiques éclatées entre tous les niveaux de pouvoir. La décentralisation des compétences permet de donner plus de cohérence à notre projet urbain, les communes constituant un relais indispensable.*

*(poursuivant en français)*

Ce sont des instruments de notre politique et non des adversaires de celle-ci. Certes, des tensions se manifestent parfois, mais il faut préférer la vertu du dialogue à l'affrontement sur fond de vision caricaturale et agressive des communes. Tout le monde ici sait que Région et communes doivent travailler ensemble et faire un effort réciproque de rapprochement, car des carences existent d'un côté comme de l'autre.

Mais nous progressons et les esprits évoluent. Le rapport du groupe des sages est un élément positif, car il ouvre le débat sur des bases que je crois concrètes. Il reste bien sûr des sujets qui n'ont pas été abordés par les sages et que nous pourrions aborder en commission et au sein du groupe politique. Vous connaissez mon point de vue. Je crois par exemple que, tout en respectant les

*moeten het heft in eigen handen nemen. Niemand moet zich met onze zaken bemoeien. Wij weten het best welke richting het uit moet met onze stad.*

*(verder in het Nederlands)*

De gemeenten beschikken over een grote troef: zij kunnen actief zijn op alle beleidsdomeinen en zijn uitstekend geplaatst om het beleid dat versnipperd is over de verschillende niveaus, op het lokale echelon opnieuw samen te brengen. De decentralisering van de bevoegdheden is een middel om meer coherentie te geven aan ons stedelijk project. De gemeenten zijn daarbij een onmisbare schakel.

*(verder in het Frans)*

*Het zijn instrumenten om ons beleid te verwezenlijken, geen vijanden ervan. Soms treden wel wat spanningen op, maar dialoog moet altijd de voorkeur genieten om de soms karikaturale en agressieve visie van de gemeenten te counteren. Iedereen weet dat het Brussels Gewest en de gemeenten samen moeten werken en een inspanning moeten leveren om de standpunten bij elkaar te brengen want er zijn altijd lacunes aan de ene of de andere kant.*

*Maar we maken vorderingen en de mentaliteit verandert. Het rapport van de Wijzen is een positief element. Het opent immers het debat op een concrete basis. Natuurlijk bespreekt het rapport niet alle elementen. We kunnen deze thema's in de commissie en binnen de politieke werkgroep behandelen. U kent mijn standpunt. Zelf ben ik van mening dat het Gewest een rol moet spelen op het vlak van veiligheid, ook al wordt de politionele bevoegdheid van de burgemeesters gerespecteerd. Het debat over complementariteit en subsidiariteit is open. De gemeenten vertegenwoordigen de buurt en zijn de ware uitvoerders van het beleid. Zo moeten ze ook worden benaderd.*

*Om de actie van de lokale besturen te optimaliseren is een gezond financieel beleid nodig. Zoals u weet, heeft de regering in dat verband haar goedkeuring gehecht aan de verdeling van de enveloppe van 30 miljoen euro onder de Brusselse gemeenten voor de komende drie jaar. We hebben een aantal correctieve criteria geïntroduceerd die onder meer betrekking hebben op de openbare huisvesting van de gemeenten.*

compétences de police des bourgmestres, la Région doit jouer un rôle dans le domaine de la sécurité. Complémentarité, subsidiarité, ... le débat est ouvert. Les communes représentent la proximité et sont, je l'ai dit, de véritables relais de nos politiques. C'est ainsi qu'il convient de les appréhender.

Optimaliser l'action des pouvoirs locaux passe par une gestion financière saine. Comme vous le savez sans doute, le gouvernement a approuvé la répartition de l'enveloppe de 30 millions entre les communes bruxelloises pour le triennat à venir. Nous avons également introduit des critères correctifs, qui concernent notamment le parc de logements publics des communes.

Je rappelle aussi que beaucoup de communes sont soumises à des plans financiers extrêmement restrictifs et que d'autres, qui y échappent, ne bénéficient d'aides et d'interventions que si elles administrent la preuve d'une gestion correcte. Par conséquent, évoquer les gabegies communales revient à faire honte aux fonctionnaires de la tutelle qui suivent la gestion financière des communes avec beaucoup d'attention et de sérieux.

*(poursuivant en néerlandais)*

*J'insiste sur le fait que la comparaison objective des finances communales des cinq principales entités urbaines belges que sont Bruxelles, Anvers, Gand, Charleroi et Liège démontre que de la gestion de nos communes n'est pas moins efficace que celle des communes wallonnes ou flamandes.*

*L'année 2010 sera également l'année du renouvellement des contrats passés avec les communes dans le cadre de l'ordonnance visant à soutenir le développement économique local.*

*La Région a décidé de mettre en place un nouveau mécanisme d'abattement fiscal, permettant aux secteurs d'activités générateurs d'emplois de moindre qualification d'évoluer dans un cadre fiscal plus favorable. Il s'agit de diminuer la taxe bureau pour les entreprises situées en zone d'industrie urbaine dans les parcs d'entreprises de la SDRB.*

*À côté du financement général des communes, la Région prodigue un soutien dans le cadre des*

*Ik herinner er hier aan dat heel wat gemeenten aan zeer restrictieve financiële plannen zijn onderworpen en dat andere gemeenten die daar aan ontsnappen, slechts van hulp en interventies kunnen genieten als ze bewijzen van goed bestuur kunnen voorleggen. Dus de gemeenten een financieel wanbeleid toedichten komt erop neer dat de voogdijambtenaren, die met veel zorg het financiële beheer opvolgen, in diskrediet worden gebracht.*

*(verder in het Nederlands)*

Ik wil nogmaals benadrukken dat uit de objectieve vergelijking van de gemeentefinanciën van de vijf belangrijkste stadsentiteiten in België, Brussel, Antwerpen, Gent, Charleroi en Luik, blijkt dat het beheer van de Brusselse gemeenten niet minder efficiënt en niet duurder is dan het beheer van de Waalse of Vlaamse gemeenten.

Voor 2010 staat verder nog de verlenging gepland van de contracten die werden afgesloten met de gemeenten in het kader van de ordonnantie ter ondersteuning van de plaatselijke economische ontwikkeling.

Het gewest heeft beslist om een nieuw mechanisme voor belastingvermindering uit te werken. De bedoeling is om sectoren die werkgelegenheid verschaffen aan laaggeschoolde arbeidskrachten een gunstiger fiscaal kader te bieden. Een verlaging van de belasting op kantoorruimte zal worden toegekend aan bedrijven die binnen een gebied voor stedelijke industrie gelegen zijn in de bedrijvenparken van de GOMB.

Naast de algemene financiering van de gemeenten verleent het gewest heel wat steun aan de zogeheten gesubsidieerde werken.

In de loop van 2010 verleende het gewest zijn goedkeuring voor de nieuwe verdeling van de driejarige investeringsdotatie onder de Brusselse gemeenten voor de periode 2010 tot 2012. Tot op heden heeft de regering al van 12 gemeenten het ontwerp van het driejarig investeringsplan goedgekeurd.

Verder zal de regering zich vóór eind 2010 uitspreken over de bestemming van de driejarige ontwikkelingsdotatie. Tijdens de volgende driejarige periode zal de klemtoon liggen op investeringen voor een rationeel energiegebruik in

*travaux dits subsidiés.*

*Au cours de l'année 2010, la Région a approuvé la nouvelle répartition de la dotation triennale d'investissement entre les communes bruxelloises pour les années 2010 à 2012. À ce jour, le gouvernement a déjà approuvé douze projets communaux de plan triennal d'investissements.*

*Par ailleurs, avant la fin de l'année 2010, le gouvernement va se prononcer sur l'affectation de la dotation triennale de développement. Pour ce triennat, l'accent sera mis sur les investissements visant l'utilisation rationnelle de l'énergie dans les bâtiments publics.*

*(poursuivant en français)*

Un mot également sur le fait que la Région voudrait développer - elle a d'ailleurs déjà commencé à le faire - un rôle de conseiller des pouvoirs locaux, notamment via la transmission d'expertises en matière de finances ou encore de marchés publics. Il faudrait que les communes s'adressent davantage à la Région afin d'être accompagnées dans un certain nombre de choix, notamment de nature financière. Ces missions seront encore davantage renforcées par la création d'un service de compétences régional en matière de partenariat public-privé.

Enfin, nous développerons en 2011 l'accès des pouvoirs locaux à la centrale d'achat régionale. Je m'y engage, comme le dit une publicité bien connue.

Mesdames et Messieurs, vous devriez être soulagés, car j'en ai fini. Je ne me fais pas d'illusions : je vois des regards morts

*(Rumeurs)*

ou indifférents. D'autres, au contraire, manifestent de l'attention, voire une certaine affection, mais passons !

*(Rires)*

Cette dernière remarque visait à quelque peu décrier l'atmosphère, vu le formalisme certain dont est empreint ce texte. Quelles sont mes conclusions ?

de openbare gebouwen.

*(verder in het Frans)*

*Naast zijn klassieke rol als toezichhoudende overheid heeft het gewest zich ook toegelegd op het adviseren van de plaatselijke besturen door hen goede praktijken en expertise aan te reiken in verband met financiën en overheidsopdrachten. Het gewest zal deze rol in de nabije toekomst verder uitdiepen door een gewestelijk kenniscentrum inzake publiek-private samenwerking (PPS) op te richten.*

*In het licht van de betrekkingen tussen de gemeenten en het gewest zullen wij in 2011 de gewestelijke aankoopcentrale toegankelijk maken voor de plaatselijke besturen.*

*Ik ben aan het einde van mijn toespraak gekomen en ik kan de opluchting van uw gelaat aflezen.*

*(Rumoer)*

*Ik merk zelfs enige aandacht en genegenheid.*

*(Gelach)*

*Ik ga dan ook over tot een aantal conclusies.*

*(verder in het Nederlands)*

Ik wens deze traditionele toespraak bij het nieuwe parlementaire jaar af te ronden met de volgende bedenking: in alle bescheidenheid en bewust van het feit dat het beleid op tal van vlakken nog vatbaar is voor verbetering, kan ik toch met trots verkondigen dat het gewest grote inspanningen geleverd heeft ten dienste van zijn bevolking.

Ondanks de onzekerheden vaart het gewest een stevige koers en dit dankzij het werk van de ambtenaren van het ministerie en de paragewestelijke instellingen, de regering en dit parlement.

*(verder in het Frans)*

*Binnenkort zullen we zien of de communautaire*

*(poursuivant en néerlandais)*

*Pour conclure ce traditionnel discours de rentrée, je souhaite vous dire ceci : en toute humilité, et même si de nombreuses politiques restent perfectibles, je peux affirmer avec fierté que la Région a fourni de grands efforts au service de sa population.*

*Malgré les incertitudes, la Région tient le cap, grâce au travail des agents du ministère et des pararégionaux, du gouvernement et de ce parlement.*

*(poursuivant en français)*

Nous saurons prochainement si la fièvre communautaire aura totalement raison du pragmatisme historique dont notre pays a su faire preuve tout au long de son existence. La situation actuelle est indubitablement préjudiciable sur certains plans, notamment celui de notre image internationale.

Il y a lieu d'être inquiet : d'après les analyses d'Eurostat, si l'on examine le PIB régional par habitant au sein de l'Europe des 27, la Région bruxelloise n'est pas à plaindre. Toutefois, Eurostat a aussi étudié le dynamisme économique - traduit par la croissance du PIB par habitant - sur la période 2000-2007, au niveau duquel Bruxelles n'atteint pas la moyenne européenne, pas plus qu'Anvers ! Cela signifie qu'en dépit de son bon classement, notre Région ne fait pas preuve du même dynamisme que d'autres villes et régions.

Or, la stabilité politique et la stabilité institutionnelle sont des conditions indispensables de la dynamique économique. Dans un sondage effectué auprès des chefs d'entreprise, la Région bruxelloise vient de gagner une place dans le classement des régions-villes les plus attractives sur le plan économique. En revanche, elle a perdu un ou deux points en ce qui concerne l'image de la stabilité politique, ce dont souffre le pays tout entier.

Si l'on devait ajouter aux déchirements nationaux - dont nous ne savons pas à quoi ils vont aboutir - un déchirement intrabruellois, des querelles que nous aurions relancées, et nous amuser dans des conflits stériles, nous prendrions une lourde responsabilité vis-à-vis des intérêts de notre

*koorts het historisch pragmatisme waarvan ons land sinds zijn ontstaan blijk heeft gegeven, onderuit zal halen. De huidige situatie is in meerdere opzichten nefast, ook voor wat ons internationale imago betreft.*

*Er is reden tot bezorgdheid: analyses van Eurostat tonen aan dat, wanneer we kijken naar het regionaal BBP per inwoner in het Europa van de 27, het Brussels Gewest niet te beklagen is. Eurostat heeft echter ook de economische dynamiek, die tot uiting komt in de groei van het BBP per inwoner, bestudeerd voor de periode 2000-2007 en daaruit blijkt dat Brussel - evenmin als Antwerpen - het Europese gemiddelde haalt. Ondanks zijn goede positie in de rangorde is het Brussels Gewest niet even dynamisch als de andere steden en regio's.*

*Welnu, politieke en institutionele stabiliteit zijn een voorwaarde voor de economische dynamiek. Uit een enquête die is afgenomen bij bedrijfsleiders, blijkt dat het Brussels Gewest een plaats is vooruitgegaan in de rangorde van de economisch aantrekkelijke stadsgewesten. Het Brussels Gewest is echter een of twee plaatsen gezakt voor wat het imago op het gebied van politieke stabiliteit betreft. Dat is een probleem voor het hele land.*

*We weten niet waar de verscheurdheid van het land ons naartoe zal leiden. Als de verdeeldheid ook in Brussel toeslaat, we beginnen te kibbelen en ons bezighouden met zinloos geruzie, brengen we het welzijn van onze bevolking in het gedrang. We mogen onze mening geven, zelfs op een brutale manier, maar niet in het openbaar, want we moeten vermijden dat de verwarring en de ontredde onder de bevolking nog erger wordt.*

*Het is dus de hoogste tijd voor een krachtige impuls. De gewestelijke instellingen zullen daartoe hun steentje bijdragen, want doemdenken is geen optie. Ik heb nooit een geheim gemaakt van mijn nuchtere houding, maar we mogen ons niet laten verlammen, ons bij de feiten neerleggen of ons onderwerpen aan politici die ons het onaanvaardbare door de strot willen rammen.*

*We blijven positief ingesteld, ook al leent de situatie zich daar zelden toe, omdat we de belangen van de Brusselaars moeten verdedigen. Het zijn trouwens vaak de meest kwetsbaren die het gelag van de crisis betalen en te lijden hebben onder het gebrek aan een stabiele regering die in staat is om zowel*

population. Nous sommes invités à nous expliquer, même brutalement, mais le moins possible publiquement, pour ne pas participer à la confusion et au désarroi qui sont déjà suffisamment présents au sein de notre population.

Il est donc grand temps qu'un sursaut intervienne. Les institutions régionales doivent y œuvrer, car la sinistrose n'est pas une option. Je n'ai jamais caché mon réalisme, mais celui-ci ne peut pas nous entraîner dans une posture paralysée ou de résignation, ni dans une attitude de soumission à l'égard de ceux qui voudraient nous imposer des choses inacceptables.

Nous devons rester positifs, quoique le contexte s'y prête rarement, parce que nous sommes dépositaires de l'intérêt des habitants. De plus, nous savons que ce sont souvent les personnes les plus précarisées qui payent le prix des crises et pâtissent de l'absence de gouvernement stable, capable à la fois d'apporter des réponses immédiates à court terme, mais aussi d'élaborer une vision d'avenir.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

*onmiddellijk oplossingen aan te reiken op korte termijn, als om een toekomstvisie uit te werken.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**Mevrouw de voorzitter.-** De bespreking van de algemene beleidsverklaring vindt na de middag plaats, na afloop van de dringende vragen.

## ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE BETREFFENDE DE RUIMTELIJKE INFORMATIE IN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST (NRS A-115/1 EN 2 - 2009/2010).**

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.-** De algemene bespreking is geopend.

De heer Bea Diallo, rapporteur, heeft het woord.

**De heer Bea Diallo, rapporteur** *(in het Frans).*- *Ik verwijs naar het schriftelijk verslag.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister** *(in het Frans).*- *De bespreking in de commissie was constructief. Dit ontwerp en het volgende werden in alle vrijheid voorgesteld.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Fraiteur heeft het woord.

**Mevrouw Béatrice Fraiteur** *(in het Frans).*- *Het Brussels parlement komt vandaag officieel weer samen. Het is jammer dat de vraag van de oppositie om vroeger samen te komen dode letter bleef, want onze belangen staan nu immers op het spel. Een debat voeren over de toekomst van Brussel samen met alle politieke formaties, zou nochtans een goede zaak zijn.*

**Mme la présidente.-** La discussion de la déclaration de politique générale aura lieu cet après-midi, à l'issu des questions d'actualité.

## PROJETS D'ORDONNANCE

**PROJET D'ORDONNANCE RELATIVE À L'INFORMATION GÉOGRAPHIQUE EN RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE (NOS A-115/1 ET 2 - 2009/2010).**

*Discussion générale*

**Mme la présidente.-** La discussion générale est ouverte.

La parole est à M. Bea Diallo, rapporteur.

**M. Bea Diallo, rapporteur.-** Je m'en réfère à mon rapport écrit.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Huytebroeck.

**Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.-** Les débats tenus en commission ont été à la fois positifs et constructifs. Nous avons eu toute latitude d'y exposer ce projet, ainsi que le suivant.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Fraiteur.

**Mme Béatrice Fraiteur.-** Rassurez-vous, je serai brève. Notre parlement fait aujourd'hui sa rentrée officielle, et il est dommage que, face aux enjeux essentiels pour notre Région qui se jouent actuellement dans d'autres lieux, la demande de rentrée anticipée de cette assemblée souhaitée depuis les bancs de l'opposition soit restée lettre morte. Mener entre les différentes formations politiques un débat sur l'avenir de Bruxelles aurait

*De parlementaire commissies hebben ongeveer drie weken geleden hun werkzaamheden hervat. Vandaag worden twee verslagen voorgesteld. De plotse haast van de regering en de minister voor Leefmilieu waren blijkbaar nodig om enkele Europese richtlijnen om te zetten. Het is nu te laat. Voor beide ontwerpen die vandaag ter goedkeuring voorliggen, is het Brussels Gewest op zijn minst gedeeltelijk verantwoordelijk dat België voor het Hof van Justitie van de Europese Unie is gedaagd. Een sneltreinvaart was dus nodig om fikse boetes te vermijden.*

*Het ontwerp van ordonnantie met betrekking tot de ruimtelijke informatie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest strekt ertoe de Europese richtlijn om te zetten met het oog op de oprichting van een Europese infrastructuur voor ruimtelijke informatie. De Lidstaten hadden twee jaar de tijd om dat te doen. In tegenstelling tot onze collega's van het Vlaams parlement, is het Brussels parlement niet in staat gebleken een ontwerp in te dienen. Wat voorligt, is bijna een kopie van de Europese richtlijn. Het gewest heeft nochtans een jaar lang een beroep kunnen doen op de juridische steun van de universitaire faculteiten van Notre-Dame de la Paix.*

*De minister heeft ons willen geruststellen door te stellen dat we niet de laatste zijn en dat België een ingewikkeld land is.*

*Met deze uitleg mogen we niet tevreden zijn. Aan de omzetting van Europese richtlijnen is een resultaatsverbintenis verbonden. Het overschrijden van de termijnen is aan het beleid te wijten. Het is aan de oppositie en aan het parlement om dit aan te klagen.*

*Met het ontwerp is op een vreemde manier omgesprongen. Eerst werd dringend advies aan de Raad van State gevraagd. Het ontwerp heeft geen goedkeuring gekregen van de Inspectie van Financiën. Het werd in de commissie zonder debat voorgelegd. Deze manier van werken is moeilijk te verenigen met de principes van goed bestuur en de kwaliteit van de procedure.*

*Op inhoudelijk vlak zijn we het echter eens met de Europese richtlijnen. De MR steunt beide ontwerpen, die een meerwaarde voor het Brussels Gewest betekenen.*

été important.

Pourtant, cela fait bientôt trois semaines que les commissions du parlement ont repris leurs travaux, et aujourd'hui deux premiers rapports nous sont présentés. Il a fallu l'urgence et la précipitation soudaines du gouvernement et de la ministre de l'Environnement pour transposer, trop tardivement, quelques directives européennes. Pour l'un et l'autre des projets soumis aujourd'hui au vote, la Région bruxelloise se trouve pour le moins partiellement responsable des procédures en manquement ou en infraction intentées à l'encontre de la Belgique devant la Cour de justice de l'Union européenne. Il a donc fallu aller très vite pour éviter de voir le couperet tomber, aux frais de notre Région.

Le projet d'ordonnance relative à l'information géographique en Région de Bruxelles-Capitale vise, comme on l'a dit, à transposer la directive visant à établir une infrastructure d'information géographique au sein de l'Union européenne. Les États disposaient de deux années complètes pour le faire, jusqu'en mai 2009. Et, à la date butoir, au contraire de nos homologues au parlement flamand, la Région bruxelloise n'a guère été dans la capacité de soumettre aux voix de ce parlement un quelconque projet. Pourtant, ce qui nous est soumis apparaît pratiquement comme une copie conforme de la directive européenne. Notre Région a par ailleurs bénéficié pendant un an d'une assistance juridique, commanditée auprès des facultés Notre-Dame de la Paix.

En commission, la ministre de l'Environnement a tenté de nous rassurer, nous assurant que nous n'étions pas les derniers, que la Région wallonne et le fédéral sont loin derrière nous et que la Belgique est un État compliqué. C'est certainement vrai, mais je ne pense pas qu'il faut se satisfaire de ces explications. La transposition de directives européennes tient de l'obligation de résultats. En l'occurrence, les retards - on parle d'un an et demi -, tiennent de l'inaptitude politique. Le rôle du parlement et de l'opposition est de le dénoncer.

Je soulèverai aussi que quelques procédés étranges ont entouré l'analyse de ce projet d'ordonnance. D'abord, l'avis du Conseil d'État a été demandé en extrême urgence. Il semble également que ce projet ait été privé d'un avis favorable de l'inspection des finances et présenté en commission sans aucun

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Ozdemir heeft het woord.

*(Mevrouw Céline Delforge, derde ondervoorzitter, treedt als voorzitter op)*

**Mevrouw Mahinur Ozdemir** *(in het Frans).*- De cdH-fractie steunt dit ontwerp van ordonnantie om verschillende redenen. Het betreft vooreerst een Europese richtlijn waarvan de omzetting vertraging heeft opgelopen. De Europese Commissie heeft deze zaak bij het Hof van Justitie aanhangig gemaakt. De drie gewesten werden trouwens op het matje geroepen. De Commissie heeft op 28 januari 2010 een met redenen omkleed advies gegeven tegen het gewest en er is dus sprake van hoogdringendheid.

*Bovendien laat het ontwerp van ordonnantie toe een efficiënter leefmilieubeleid te voeren op Europees, nationaal en gewestelijk niveau. Het betekent ook een vereenvoudiging van de administratieve aangelegenheden, dankzij een betere coördinatie tussen de overheidsdiensten.*

*Een samenwerkingsakkoord tussen de drie gewesten staat tot slot borg voor een grotere harmonisering van de maatregelen die betrekking hebben op de invoering van geografische gegevens. Deze informatie is nu gratis en vrij toegankelijk.*

*De cdH-fractie heeft echter ook een aantal opmerkingen. Het uitvoeringsbesluit moet:*

*- de vertrouwelijkheid waarborgen van een aantal gegevens, omwille van de nationale veiligheid;*

débat quant à l'accord de coopération entre le fédéral et les Régions, pourtant en lien étroit. Pour nous, une telle procédure parlementaire répond difficilement aux standards de la bonne gouvernance et de la qualité des procédures.

Ces aspects concernent la forme, mais il est évident que sur le fond, il s'agit de deux directives européennes que nous soutenons entièrement. Le groupe MR soutiendra évidemment ces deux projets, qui constituent un plus par rapport à notre Région bruxelloise. Nous tenions toutefois à souligner les manquements relatifs à la forme.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Ozdemir.

*(Mme Céline Delforge, troisième vice-présidente, prend place au fauteuil présidentiel)*

**Mme Mahinur Ozdemir.-** Suite au débat mené en commission et aux explications données par la ministre, le groupe cdH a décidé de soutenir ce projet d'ordonnance, et ce pour plusieurs raisons. Tout d'abord, nous nous trouvons ici dans le cadre d'une transposition de directive européenne pour laquelle un certain retard a été accumulé. À ce titre, la Commission européenne a saisi la Cour de justice de l'Union européenne. Par ailleurs, il faut souligner que les trois Régions - Bruxelles n'est donc pas seule - ont été rappelées à l'ordre par la Commission. Cette dernière ayant rendu ici un avis motivé contre la Région en date du 28 janvier 2010, l'urgence est donc justifiée.

En outre, le projet d'ordonnance va permettre une plus grande efficacité des politiques publiques environnementales, que ce soit aux niveaux européen, national ou régional, et va faciliter le travail de l'administration, grâce à une meilleure coordination entre les acteurs publics.

Enfin, la conclusion d'un accord de coopération entre les trois Régions garantit une plus grande harmonisation des mesures prises dans la mise en place des infrastructures de données géographiques, en raison de la gratuité et de l'accessibilité des informations. Cela mérite d'être souligné.



- de verdeling reglementeren van typisch Brusselse gegevens die buiten het kader vallen van de Europese richtlijn;

- waken over de naleving van het intellectuele eigendomsrecht, meer bepaald betreffende de gegevens die door de plaatselijke besturen worden verzameld en het commercieel gebruik ervan aan banden leggen.

(Mevrouw Françoise Dupuis, voorzitter, treedt opnieuw als voorzitter op)

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Pinxteren heeft het woord.

**De heer Arnaud Pinxteren** (in het Frans).- *Ik wil nog op een paar zaken wijzen. Er is een evolutie in de Europese context, waarbij de Commissie de omzetting en de toepassing van een reeks Europese wetteksten evalueert. Daarom hebben we hier met twee teksten te maken: een omzetting en een technische verbetering van een foute omzetting.*

*Tachtig procent van het Europees recht heeft te maken met leefmilieu. Dat heeft een invloed op de zaken die in het parlement aan bod komen. De minister-president heeft gelijk dat we positief moeten blijven.*

*De omzetting van de richtlijn betreffende de ruimtelijke informatie heeft vertraging opgelopen, omdat er eerst een samenwerkingsakkoord moest komen, zodat alle overheden de informatie op dezelfde manier behandelen en de informatie op Belgisch niveau volledig geïntegreerd wordt. Dat samenwerkingsakkoord is er sinds april.*

*In de commissie Leefmilieu beloofde de minister om ervoor te zorgen dat de gemeenten en intercommunales geleidelijk het inzamelen van ecologische, stedenbouwkundige en sociale*

Le groupe cdH tient cependant à formuler certaines remarques. L'arrêté d'exécution devra :

- attribuer un caractère confidentiel à certaines données, notamment pour des raisons de sécurité publique ;

- réglementer le partage des données spécifiquement bruxelloises qui sortent du cadre de la directive européenne ;

- veiller au respect de la propriété intellectuelle, notamment en ce qui concerne les données recueillies par les pouvoirs locaux, et introduire des garde-fous quant à l'utilisation commerciale de ces données.

(Mme Françoise Dupuis, présidente, reprend place au fauteuil présidentiel)

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Pinxteren.

**M. Arnaud Pinxteren.**- Je voudrais rappeler quelques éléments de contexte, étant donné que le rapport n'a pas été lu. Il faut remarquer une évolution du contexte européen, qui amène la Commission à réaliser une évaluation de la transposition et de la mise en œuvre de toute une série de textes légaux européens. Ceci explique le fait que deux textes nous sont présentés ici. L'un est une transposition et l'autre constitue une correction technique liée à une transposition jugée incorrecte par la Commission.

Je voudrais rappeler que 80% du droit européen relève du droit de l'environnement. Il est donc logique qu'il y ait fort à faire en matière des ordonnances environnementales en Région bruxelloise. Ainsi que le ministre-président l'a dit, il faut rester positif.

J'en viens à la transposition de la directive INSPIRE sur l'information géographique. Son retard s'explique notamment par le fait qu'un accord de coopération a dû être conclu, en avril dernier, garantissant que chaque entité fédérée du pays utilise les mêmes informations et les traite de la même manière. Et pour que nous disposions, à

*gegevens harmoniseren. Dat zal een scherpe analyse mogelijk maken.*

*ECOLO zal bijgevolg deze twee ontwerpen van ordonnantie goedkeuren.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw P'tito heeft het woord.

**Mevrouw Olivia P'tito** *(in het Frans).*- *De PS zal beide ontwerpen van ordonnantie goedkeuren. Voor ons is de efficiëntie van en de controle op de normen die het parlement goedkeurt erg belangrijk. Voor milieuovertredingen moeten we dit in de commissie bespreken met de bevoegde diensten van Leefmilieu Brussel.*

*(Algemeen applaus)*

**Mevrouw de voorzitter.-** De algemene bespreking is gesloten.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen, op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

*Artikelsgewijze bespreking*

*Artikel 1*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

l'échelon belge, d'une information géographique totalement intégrée et, donc, conforme aux exigences de l'Union européenne.

En commission de l'Environnement, la ministre s'était engagée à faire en sorte que les communes et intercommunales intègrent progressivement un système d'harmonisation des collectes d'informations environnementales, urbanistiques et sociales. Celles-ci permettront, grâce à la gratuité de leur accès, une analyse fine du fait urbain bruxellois.

Le groupe ECOLO votera donc ces deux projets d'ordonnance.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme P'tito.

**Mme Olivia P'tito.-** Le groupe socialiste votera, bien entendu, les deux projets d'ordonnance. Cependant, un volet nous semble particulièrement important, celui de l'effectivité et du futur contrôle des normes votées par cette assemblée. Pour les infractions environnementales, nous devons en débattre en commission avec les services de l'IBGE compétents.

*(Applaudissements sur tous les bancs)*

**Mme la présidente.-** La discussion générale est close.

Nous passons à la discussion des articles, sur la base du texte adopté par la commission.

*Discussion des articles*

*Article 1<sup>er</sup>*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Artikelen 2 tot 21*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen op donderdag 21 oktober 2010 stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE TOT WIJZIGING VAN DE ORDONNANTIE VAN 20 OKTOBER 2006 TOT OPSTELLING VAN EEN KADER VOOR HET WATERBELEID EN TOT WIJZIGING VAN DE ORDONNANTIE VAN 25 MAART 1999 BETREFFENDE DE OPSPORING, DE VASTSTELLING, DE VERVOLGING EN DE BESTRAFFING VAN MISDRIJVEN INZAKE LEEFMILIEU (NRS A-116/1 EN 2 - 2009/2010).**

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.-** De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Mahinur Ozdemir, rapporteur, heeft het woord.

**Mevrouw Mahinur Ozdemir, rapporteur (in het Frans).-** *Ik verwijst naar het schriftelijk verslag.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Ozdemir heeft het woord namens de cdH-fractie.

**Mevrouw Mahinur Ozdemir (in het Frans).-** *Het ontwerp van ordonnantie tot wijziging van de ordonnanties van 20 oktober 2006 en van 25 maart 1999, heeft tot doel te beantwoorden aan twee inbreukprocedures die de Europese Commissie heeft ingesteld vanwege de niet-conforme omzetting van de richtlijnen betreffende de kwaliteit van drinkwater en de uitwerking van een kader voor communautaire maatregelen betreffende het waterbeleid.*

*De Europese Commissie heeft België hierover op*

*Articles 2 à 21*

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons le jeudi 21 octobre 2010 au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROJET D'ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE DU 20 OCTOBRE 2006 ÉTABLISSANT UN CADRE POUR LA POLITIQUE DE L'EAU ET MODIFIANT L'ORDONNANCE DU 25 MARS 1999 RELATIVE À LA RECHERCHE, LA CONSTATATION, LA POURSUITE ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT (NOS A-116/1 ET 2-2009/2010).**

*Discussion générale*

**Mme la présidente.-** La discussion générale est ouverte.

La parole est à Mme Mahinur Ozdemir, rapporteuse.

**Mme Mahinur Ozdemir, rapporteuse.-** Je m'en réfère à mon rapport écrit.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Ozdemir au nom du groupe cdH.

**Mme Mahinur Ozdemir.-** Le projet d'ordonnance modifiant l'ordonnance du 20 octobre 2006 établissant un cadre pour la politique de l'eau et modifiant l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à la recherche, la constatation, la poursuite et la répression des infractions en matière d'environnement, a pour but de répondre à deux procédures d'infraction initiées par la Commission européenne pour transposition non conforme des directives relatives à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine et établissant un cadre pour une politique communautaire dans le domaine

*30 september 2010 een tweede verwittiging gestuurd. Er is dus sprake van hoogdringendheid. Dit ontwerp is een zuiver technische aangelegenheid en betreft het toezicht op de waterleveranciers. Het omvat ook effectieve, evenredige en ontradende sancties en kan zelfs een positieve invloed hebben op de financiën van het gewest.*

*Daarom zal mijn fractie dit ontwerp goedkeuren. Bovendien heeft minister Huytebroeck toegezegd dat er een ruimer debat zal volgen in de commissie ter gelegenheid van de indiening en de beoordeling van de kaderordonnantie in het parlement.*

*(Applaus bij de cdH)*

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Pinxteren heeft het woord.

**De heer Arnaud Pinxteren** *(in het Frans).*- *De voorgestelde wijzigingen zijn uiteindelijk details van technische aard. De ECOLO-fractie is met de minister in de commissie overeengekomen dat er in de loop van de volgende maanden een grondige evaluatie komt van deze kaderordonnantie.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister** *(in het Frans).*- *De ordonnantie tot opstelling van een kader voor het waterbeleid zal in de loop van 2011 worden geëvalueerd. Dat is de gelegenheid om alle vragen te beantwoorden. Ik stel voor om aan de milieuovertredingen een uitgebreid debat te wijden in de commissie en daarvoor de administratie uit te nodigen.*

**Mevrouw de voorzitter.-** De algemene bespreking is gesloten.

de l'eau.

La Commission européenne a d'ailleurs adressé un second avertissement à la Belgique à ce sujet le 30 septembre dernier. L'urgence est donc, ici encore, réellement justifiée. Le présent projet est d'ordre purement technique et introduit un système de surveillance des fournisseurs d'eau. Ce système est complété par des sanctions effectives, proportionnelles et dissuasives et aura éventuellement une implication positive pour les finances de notre Région.

Telles sont les raisons du vote de notre groupe en faveur de ce projet d'ordonnance. Par ailleurs, la ministre Mme Huytebroeck a garanti à la commission un débat plus large et développé lors de l'évaluation de l'ordonnance-cadre au parlement.

*(Applaudissements sur les bancs du cdH)*

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Pinxteren.

**M. Arnaud Pinxteren.-** Je rappelle que les modifications proposées dans le projet d'ordonnance sont marginales et d'ordre technique. Nous avons également convenu avec la ministre en commission qu'une analyse plus approfondie de la mise en œuvre de cette ordonnance-cadre, quatre ans jour pour jour après son vote et son adoption dans ce parlement, ainsi qu'une évaluation, seraient réalisées dans les prochains mois. Nous serons donc très attentifs au travail mené en la matière.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Huytebroeck.

**Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.-** Nous en avons déjà débattu en commission, mais je voudrais dire qu'effectivement il y aura évaluation de l'ordonnance sur l'eau dans le courant de 2011. Ce sera l'occasion d'aborder à nouveau toutes ces questions. Concernant les infractions environnementales, j'ai proposé que nous ayons un débat plus large sur ce point en commission, notamment avec l'administration.

**Mme la présidente.-** La discussion générale est close.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen, op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

*Artikelsgewijze bespreking*

*Artikel 1*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikelen 2 tot 13*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen op donderdag 21 oktober 2010 stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

- *De vergadering wordt gesloten om 12.14 uur.*

Nous passons à la discussion des articles, sur la base du texte adopté par la commission.

*Discussion des articles*

*Article 1<sup>er</sup>*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Articles 2 à 13*

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons le jeudi 21 octobre 2010 au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

- *La séance est levée à 12h14.*

## BIJLAGEN

### GRONDWETTELIJK HOF

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 76 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELIJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELIJK HOF KENNIS VAN:

- de beroepen tot vernietiging van de artikelen 102, 103 en 104 van de programmawet van 23 december 2009 (Afroming van de reserves van de plaatselijke werkgelegenheidsagentschappen), ingesteld door de vzw « Plaatselijk Werkgelegenheidsagentschap van Vilvoorde » en anderen (nrs. 4943, 4953 en 4980 van de rol – samengevoegde zaken).
- het beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de wet van 4 februari 2010 betreffende de methoden voor het verzamelen van gegevens door de inlichtingen- en veiligheidsdiensten, ingesteld door de Orde van Vlaamse balies en Jo Stevens (nr. 4955 van de rol).
- het beroep tot vernietiging van artikel 41 van de wet van 15 december 2009 « houdende bekrachtiging van diverse koninklijke besluiten genomen krachtens de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt en de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen », ingesteld door de nv « Electrawinds » en anderen (nr. 4969 van de rol).
- het beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 5 en 11, § 2, 3°, van de wet van 22 december 2009 betreffende een algemene regeling voor rookvrije gesloten plaatsen toegankelijk voor het publiek en ter bescherming van werknemers tegen tabaksrook, zoals gewijzigd bij de wet van 22 december 2009, ingesteld door de Beroepsvereniging « Belgian Gaming Association » (nr. 4970 van de rol).
- het beroep tot vernietiging van artikel 205, § 3, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen

## ANNEXES

### COUR CONSTITUTIONNELLE

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 76 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTIFIE :

- les recours en annulation des articles 102, 103 et 104 de la loi-programme du 23 décembre 2009 (Prélèvement sur les réserves des agences locales pour l'emploi), introduits par l'ASBL « Plaatselijk Werkgelegenheidsagentschap van Vilvoorde » et autres (n°s 4943, 4953 et 4980 du rôle – affaires jointes).
- le recours en annulation totale ou partielle de la loi du 4 février 2010 relative aux méthodes de recueil des données par les services de renseignement et de sécurité, introduit par l'« Orde van Vlaamse balies » et Jo Stevens (n° 4955 du rôle).
- le recours en annulation de l'article 41 de la loi du 15 décembre 2009 « portant confirmation de divers arrêtés royaux pris en vertu de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité et de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations », introduit par la SA « Electrawinds » et autres (n° 4969 du rôle).
- le recours en annulation totale ou partielle des articles 5 et 11, § 2, 3°, de la loi du 22 décembre 2009 instaurant une réglementation générale relative à l'interdiction de fumer dans les lieux fermés accessibles au public et à la protection des travailleurs contre la fumée du tabac, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 22 décembre 2009, introduit par l'Union professionnelle « Belgian Gaming Association » (n° 4970 du rôle).
- le recours en annulation de l'article 205, § 3, du Code des impôts sur les revenus 1992, inséré par

- 1992, ingevoegd bij artikel 8 van de wet van 21 december 2009 houdende fiscale, en diverse bepalingen, ingesteld door de nv « Groep Brussel Lambert » (nr. 4977 van de rol).
- het beroep tot vernietiging van artikel 7 van de wet van 23 december 2009 tot invoeging van een nieuw boek betreffende de motivering, de informatie en de rechtsmiddelen in de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten, ingesteld door de bvba « Challenge MC » (nr. 4981 van de rol).
  - het beroep tot vernietiging van de artikelen 115 en 117, juncto artikel 126, van de programmawet van 23 december 2009, ingesteld door Christian Claeys en anderen (nr. 4982 van de rol).
  - het beroep tot vernietiging van de artikelen 44 en 45 van de programmawet van 23 december 2009, ingesteld door de nv « Abbott Products » en anderen (nr. 4983 van de rol).
  - het beroep tot vernietiging van artikel 169, 1° en 5°, van de programmawet van 23 december 2009 (financiering van het Bijzonder Beschermingsfonds voor deposito's en levensverzekeringen), ingesteld door de nv « Argenta Spaarbank » (nr. 4986 van de rol).
  - het beroep tot vernietiging van artikel 26, 3°, van de wet van 23 december 2009 houdende diverse bepalingen inzake volksgezondheid, ingesteld door de vzw « Jurileven » en anderen (nr. 4987 van de rol).
  - het beroep tot vernietiging van artikel 3, tweede lid, van de wet van 22 december 2009 houdende fiscale bepalingen, ingesteld door de nv « Inometal - Sogerec » (nr. 4988 van de rol).
  - het beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 4, tweede en derde lid, en zevende lid, § 2, van de wet van 12 januari 2007 betreffende de opvang van asielzoekers en van bepaalde andere categorieën van vreemdelingen, zoals die artikelen gewijzigd of vervangen zijn bij de artikelen 160 en 162 van de wet van 30 december 2009 houdende diverse bepalingen, alsook van artikel 168 van de voormelde wet van 30 december 2009, ingesteld door de vzw
- l'article 8 de la loi du 21 décembre 2009 portant des dispositions fiscales et diverses, introduit par la SA « Groupe Bruxelles Lambert » (n° 4977 du rôle).
  - le recours en annulation de l'article 7 de la loi du 23 décembre 2009 introduisant un nouveau livre relatif à la motivation, à l'information et aux voies de recours dans la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, introduit par la SPRL « Challenge MC » (n° 4981 du rôle).
  - le recours en annulation des articles 115 et 117, juncto l'article 126, de la loi-programme du 23 décembre 2009, introduit par Christian Claeys et autres (n° 4982 du rôle).
  - le recours en annulation des articles 44 et 45 de la loi-programme du 23 décembre 2009, introduit par la SA « Abbott Products » et autres (n° 4983 du rôle).
  - le recours en annulation de l'article 169, 1° et 5°, de la loi programme du 23 décembre 2009 (financement du Fonds spécial de protection des dépôts et des assurances sur la vie), introduit par la SA « Argenta Spaarbank » (n° 4986 du rôle).
  - le recours en annulation de l'article 26, 3°, de la loi du 23 décembre 2009 portant des dispositions diverses en matière de santé publique, introduit par l'ASBL « Jurivie » et autres (n° 4987 du rôle).
  - le recours en annulation de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 22 décembre 2009 portant des dispositions fiscales, introduit par la SA « Inometal - Sogerec » (n° 4988 du rôle).
  - le recours en annulation totale ou partielle des articles 4, alinéas 2 et 3, et 7, § 2, de la loi du 12 janvier 2007 sur l'accueil des demandeurs d'asile et de certaines autres catégories d'étrangers, tels que ces articles ont été modifiés ou remplacés par les articles 160 et 162 de la loi du 30 décembre 2009 portant des dispositions diverses, ainsi que de l'article 168 de la loi du 30 décembre 2009 précitée, introduit par l'ASBL « Association pour le droit des étrangers » et

- « Association pour le droit des étrangers » en anderen (nr. 4989 van de rol).
- de beroepen tot vernietiging van de artikelen 204, 213, 217, 218 en 219 van de wet van 21 december 2009 tot hervorming van het hof van assisen, ingesteld door de vzw « Ligue des Droits de l'Homme » en door Mehmet Güzle (nrs. 4999 en 5000 van de rol – samengevoegde zaken).
  - de beroepen tot vernietiging van:
    - de wet van 30 december 2009 « tot gelijkstelling van de graad van master in de rechten, master in het notariaat en master in het sociaal recht met respectievelijk een licentiaat of doctor in de rechten, een licentiaat in het notariaat en een licentiaat in het sociaal recht wat betreft de diplomavereisten voor juridische beroepen in wetten en reglementen die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet »;
    - de wet van 30 december 2009 « tot gelijkstelling van de graad van master in de rechten, master in het notariaat en master in het sociaal recht met respectievelijk een licentiaat of doctor in de rechten, een licentiaat in het notariaat en een licentiaat in het sociaal recht wat betreft de diplomavereisten voor juridische beroepen in wetten en reglementen die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet », ingesteld door Sven Jans en door Joke Braam (nrs. 5003 en 5005 van de rol – samengevoegde zaken).
  - het beroep tot vernietiging van het artikel 79/17, § 1, 2°, van het decreet van de Franse Gemeenschap van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, zoals dat artikel werd ingevoegd bij artikel 25 van het decreet van 18 maart 2010, ingesteld door Annabelle Daussaint en anderen (nr. 5010 van de rol).
  - het beroep tot vernietiging van de artikelen 4, 1°, 6, 10, 25, 42 en 43 van de wet van 10 januari 2010 tot wijziging van de wetgeving inzake kansspelen, ingesteld door de vennootschap naar Maltees recht « Betfair International ENC. » en de vereniging naar Engels recht « Remote Gambling Association » (nr. 5011 van de rol).
- autres (n° 4989 du rôle).
- les recours en annulation des articles 204, 213, 217, 218 et 219 de la loi du 21 décembre 2009 relative à la réforme de la cour d'assises, introduits par l'ASBL « Ligue des Droits de l'Homme » et par Mehmet Güzle (n°s 4999 et 5000 du rôle – affaires jointes).
  - les recours en annulation de :
    - la loi du 30 décembre 2009 « mettant en équivalence le grade de master en droit, master en notariat, master en droit social et respectivement une licence ou un doctorat en droit, une licence en notariat, une licence en droit social en ce qui concerne les exigences de diplôme pour les professions juridiques dans les lois et règlements qui règlent une matière visée à l'article 77 de la Constitution »;
    - la loi du 30 décembre 2009 « mettant en équivalence le grade de master en droit, master en notariat, master en droit social et respectivement une licence ou un doctorat en droit, une licence en notariat, une licence en droit social en ce qui concerne les exigences de diplôme pour les professions juridiques dans les lois et règlements qui règlent une matière visée à l'article 78 de la Constitution », introduits par Sven Jans et par Joke Braam (n°s 5003 et 5005 du rôle – affaires jointes).
  - le recours en annulation de l'article 79/17, § 1er, 2°, du décret de la Communauté française du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre, tel que cet article a été inséré par l'article 25 du décret du 18 mars 2010, introduit par Annabelle Daussaint et autres (n° 5010 du rôle).
  - le recours en annulation des articles 4, 1°, 6, 10, 25, 42 et 43 de la loi du 10 janvier 2010 portant modification de la législation relative aux jeux de hasard, introduit par la société de droit maltais « Betfair International ENC. » et l'association de droit anglais « Remote Gambling Association » (n° 5011 du rôle).



- het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van de wet van 4 februari 2010 betreffende de methoden voor het verzamelen van gegevens door de inlichtingen- en veiligheidsdiensten, ingesteld door de vzw « Liga voor Mensenrechten » (nr. 5014 van de rol).
- het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van de wet van 21 januari 2010 tot wijziging van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst wat de schuldsaldoverzekeringen voor personen met een verhoogd gezondheidsrisico betreft, ingesteld door de Beroepsvereniging van verzekeringsondernemingen Assuralia (nr. 5016 van de rol).
- het beroep tot vernietiging van basisallocatie 10.005.28.01.63.21 van de ordonnantie van 14 december 2009 houdende de Algemene Uitgabenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010, ingesteld door de vzw « Vlaams Komitee voor Brussel » (nr. 5017 van de rol).
- de beroepen tot vernietiging van de artikelen 2 en 3 van de wet van 15 maart 2010 houdende wijziging van artikel 30 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie, ingesteld door de nv « Belgacom », de nv « Mobistar » en de nv « KPN Group Belgium » (nrs. 5018, 5028 en 5030 – samengevoegde zaken).
- het beroep tot vernietiging van de artikelen 2 en 3 van de wet van 3 maart 2010 tot wijziging van deel XII van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten, bekrachtigd door de programmawet van 30 december 2001, ingesteld door Stefaan Verbeke (nr. 5019 van de rol).
- het beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de wet van 25 januari 2010 « tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten (RPPol) wat betreft de benoeming in de graad van aanstelling van bepaalde personeelsleden van de algemene directie van de gerechtelijke politie », ingesteld door Jacques Stas en anderen (nr. 5022 van de rol).
- le recours en annulation partielle de la loi du 4 février 2010 relative aux méthodes de recueil des données par les services de renseignement et de sécurité, introduit par l'ASBL « Liga voor Mensenrechten » (n° 5014 du rôle).
- le recours en annulation partielle de la loi du 21 janvier 2010 modifiant la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre en ce qui concerne les assurances du solde restant dû pour les personnes présentant un risque de santé accru, introduit par l'Union professionnelle des entreprises d'assurances Assuralia (n° 5016 du rôle).
- le recours en annulation de l'allocation de base 10.005.28.01.63.21 de l'ordonnance du 14 décembre 2009 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010, introduit par l'ASBL « Vlaams Komitee voor Brussel » (n° 5017 du rôle).
- les recours en annulation des articles 2 et 3 de la loi du 15 mars 2010 portant modification de l'article 30 de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques, introduits par la SA « Belgacom », la SA « Mobistar » et la SA « KPN Group Belgium » (n°s 5018, 5028 et 5030 – affaires jointes).
- le recours en annulation des articles 2 et 3 de la loi du 3 mars 2010 modifiant la partie XII de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police, confirmé par la loi-programme du 30 décembre 2001, introduit par Stefaan Verbeke (n° 5019 du rôle).
- le recours en annulation totale ou partielle de la loi du 25 janvier 2010 « modifiant l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police (PJPo) en ce qui concerne la nomination dans le grade de commissionnement de certains membres du personnel de la direction générale de la police judiciaire », introduits par Jacques Stas et autres (n° 5022 du rôle).

- de beroepen tot vernietiging van de artikelen 2, 3 en 10 van de wet van 25 januari 2010 « tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten (RPPol) wat betreft de benoeming in de graad van aanstelling van bepaalde personeelsleden van de algemene directie van de gerechtelijke politie », ingesteld door Valentin Zwakhoven en door Johan Coolen en Louis Timmers (nrs. 5023 en 5024 van de rol – samengevoegde zaken).

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 77 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELIJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELIJK HOF KENNIS VAN:

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 1409bis van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door het Hof van Beroep te Luik (nr. 4944 van de rol).
- de prejudiciële vragen betreffende artikel 19, § 5, zesde lid, van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nrs. 4948, 4949, 4963 en 4968 van de rol – samengevoegde zaken).
- de prejudiciële vragen over artikel 7, § 1, van de wet van 6 februari 1970 betreffende de schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Gent (nrs. 4950 en 4951 van de rol – samengevoegde zaken).
- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 142 en 143, 6°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nr. 4956 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 330, § 1, vierde lid, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen (nr. 4957 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 152 en 185 van het Wetboek van Strafvordering, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Brussel (nr. 4958 van de rol).

- les recours en annulation des articles 2, 3 et 10 de la loi du 25 janvier 2010 « modifiant l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police (PJPol) en ce qui concerne la nomination dans le grade de commissionnement de certains membres du personnel de la direction générale de la police judiciaire », introduits par Valentin Zwakhoven et par Johan Coolen et Louis Timmers (n°s 5023 et 5024 du rôle – affaires jointes).

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 77 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTIFIE :

- la question préjudicielle relative à l'article 1409bis du Code judiciaire, posée par la Cour d'appel de Liège (n° 4944 du rôle).
- les questions préjudicielles relatives à l'article 19, § 5, alinéa 6, de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière, posées par le Tribunal de première instance de Bruxelles (n°s 4948, 4949, 4963 et 4968 du rôle – affaires jointes).
- les questions préjudicielles concernant l'article 7, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 6 février 1970 relative aux créances à charge et au profit de l'État et des provinces, posées par le Tribunal de première instance de Gand (n°s 4950 et 4951 du rôle – affaires jointes).
- la question préjudicielle relative aux articles 142 et 143, 6°, du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par le Tribunal de première instance de Liège (n° 4956 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 330, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, du Code civil, posée par le Tribunal de première instance d'Anvers (n° 4957 du rôle).
- la question préjudicielle relative aux articles 152 et 185 du Code d'instruction criminelle, posée par le Tribunal correctionnel de Bruxelles (n° 4958 du rôle).

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- de prejudiciële vragen over de artikelen 41 en 63, § 1, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 20 april 2001 betreffende de organisatie van het personenvervoer op de weg, gesteld door de Politierechtbank te Vilvoorde (nr. 4959 van de rol).</li> <li>- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 318, § 2, en 330 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Nijvel (nr. 4960 van de rol).</li> <li>- de prejudiciële vragen betreffende artikel 479 van het Wetboek van strafvordering, gesteld door de kamer van inbeschuldigingstelling van het Hof van Beroep te Bergen (nr. 4961 van de rol).</li> <li>- de prejudiciële vraag over de artikelen 126, § 1, en 128 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gesteld door de Raad van State (nr. 4962 van de rol).</li> <li>- de prejudiciële vraag over artikel 71 van de wet van 26 april 2002 houdende de essentiële elementen van het statuut van de personeelsleden van de politiediensten en houdende diverse andere bepalingen met betrekking tot de politiediensten, gesteld door de Raad van State (nr. 4964 van de rol).</li> <li>- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 73, vijfde lid, en 82, tweede lid, van de faillissementswet van 8 augustus 1997, gesteld door de Rechtbank van koophandel te Charleroi (nr. 4966 van de rol).</li> <li>- de prejudiciële vraag betreffende artikel 3, 3°, van het decreet van het Waalse Gewest van 27 mei 2004 tot invoering van een belasting op de afgedankte bedrijfsruimten, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Namen (nr. 4967 van de rol).</li> <li>- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 6.1.1, derde en vierde lid, en 6.1.2 van de « Vlaamse Codex Ruimtelijke Ordening » (coördinatie van 15 mei 2009), gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk (nr. 4971 van de rol).</li> <li>- de prejudiciële vragen over artikel 356 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992,</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- les questions préjudicielles concernant les articles 41 et 63, § 1er, du décret de la Région flamande du 20 avril 2001 relatif à l'organisation du transport de personnes par la route, posées par le Tribunal de police de Vilvorde (n° 4959 du rôle).</li> <li>- les questions préjudicielles relatives aux articles 318, § 2, et 330 du Code civil, posées par le Tribunal de première instance de Nivelles (n° 4960 du rôle).</li> <li>- les questions préjudicielles relatives à l'article 479 du Code d'instruction criminelle, posées par la chambre des mises en accusation de la Cour d'appel de Mons (n° 4961 du rôle).</li> <li>- la question préjudicielle relative aux articles 126, § 1<sup>er</sup>, et 128 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, posée par le Conseil d'État (n° 4962 du rôle).</li> <li>- la question préjudicielle concernant l'article 71 de la loi du 26 avril 2002 relative aux éléments essentiels du statut des membres du personnel des services de police et portant diverses autres dispositions relatives aux services de police, posée par le Conseil d'État (n° 4964 du rôle).</li> <li>- les questions préjudicielles relatives aux articles 73, alinéa 5, et 82, alinéa 2, de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, posées par le Tribunal de commerce de Charleroi (n° 4966 du rôle).</li> <li>- la question préjudicielle relative à l'article 3, 3°, du décret de la Région wallonne du 27 mai 2004 instaurant une taxe sur les sites d'activité économique désaffectés, posée par le Tribunal de première instance de Namur (n° 4967 du rôle).</li> <li>- les questions préjudicielles relatives aux articles 6.1.1, alinéas 3 et 4, et 6.1.2 du « Code flamand de l'aménagement du territoire » (coordination du 15 mai 2009), posées par le Tribunal de première instance de Courtrai (n° 4971 du rôle).</li> <li>- les questions préjudicielles relatives à l'article 356 du Code des impôts sur les revenus 1992, tel</li> </ul> |
|--|---|

zoals vervangen bij artikel 2 van de wet van 22 december 2009 houdende fiscale bepalingen, en over artikel 3 van voormelde wet van 22 december 2009, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nr. 4972 van de rol).

- de prejudiciële vragen betreffende artikel 323 van het Burgerlijk Wetboek, zoals van kracht vóór de opheffing ervan bij artikel 24 van de wet van 1 juli 2006, gesteld door het Hof van Cassatie (nr. 4973 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende hoofdstuk II (« Invoering van een jaarlijkse bijdrage ten laste van de vennootschappen bestemd voor het sociaal statuut der zelfstandigen ») van de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 4974 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 1022 van het Gerechtelijk Wetboek, in de versie van vóór de wijziging ervan bij de wet van 21 februari 2010, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 4975 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel II.15 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 19 maart 2004 betreffende de rechtspositieregeling van de student, de medezeggenschap in het hoger onderwijs, de integratie van bepaalde afdelingen van het hoger onderwijs voor sociale promotie in de hogescholen en de begeleiding van de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen, gesteld door de Raad van State (nr. 4976 van de rol).
- de prejudiciële vragen betreffende artikel 4, vierde lid, van de wet van 24 februari 1978 betreffende de arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars, gesteld door het Arbeidshof te Antwerpen (nr. 4978 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 1675/7, §2, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door het Arbeidshof te Brussel (nr. 4979 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 6, eerste lid, 1°, en 7, § 3, van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid, gesteld door de Raad van State (nr. 4984 van de rol).

qu'il a été remplacé par l'article 2 de la loi du 22 décembre 2009 portant des dispositions fiscales, et à l'article 3 de la loi du 22 décembre 2009 précitée, posées par le Tribunal de première instance de Liège (n° 4972 du rôle).

- les questions préjudicielles relatives à l'article 323 du Code civil, tel qu'il était en vigueur avant son abrogation par l'article 24 de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 2006, posées par la Cour de cassation (n° 4973 du rôle).
- la question préjudicielle relative au chapitre II (« Instauration d'une cotisation annuelle à charge des sociétés, destinée au statut social des travailleurs indépendants ») de la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 4974 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 1022 du Code judiciaire, dans sa version antérieure à sa modification par la loi du 21 février 2010, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 4975 du rôle).
- la question préjudicielle concernant l'article II.15 du décret de la Communauté flamande du 19 mars 2004 relatif au statut de l'étudiant, à la participation dans l'enseignement supérieur, l'intégration de certaines sections de l'enseignement supérieur de promotion sociale dans les instituts supérieurs et l'accompagnement de la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre, posée par le Conseil d'État (n° 4976 du rôle).
- les questions préjudicielles concernant l'article 4, alinéa 4, de la loi du 24 février 1978 relative au contrat de travail du sportif rémunéré, posée par le Tribunal du travail d'Anvers (n° 4978 du rôle).
- la question préjudicielle concernant l'article 1675/7, §2, alinéa 2, du Code judiciaire, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 4979 du rôle).
- la question préjudicielle relative aux articles 6, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, et 7, § 3, de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière, posée par le Conseil d'État (n° 4984 du rôle).

- de prejudiciële vraag over artikel 53, § 2, tweede en derde lid, van het decreet van het Vlaamse Gewest betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, zoals gewijzigd bij artikel 67, 2°, van het decreet van 21 november 2003, gesteld door de Raad van State (nr. 4985 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 301, § 2, van het Burgerlijk Wetboek, zoals dat artikel is vervangen bij artikel 7 van de wet van 27 april 2007 betreffende de hervorming van de echtscheiding, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen (nr. 4990 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 41 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Leuven (nr. 4991 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 132bis, eerste lid, van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, gesteld door de Raad van State (nr. 4992 van de rol).
- de prejudiciële vragen over de artikelen 2 en 3 van de wet van 29 juli 1991 over de uitdrukkelijke motivering van de bestuurshandelingen, gesteld door het Hof van Beroep van Bergen (nr. 4993 van de rol).
- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 127, 128 en 148, § 3, van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, gesteld door het Hof van Beroep te Brussel (nr. 4994 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 29bis van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen (nr. 4995 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 82, tweede lid, van de faillissementswet van 8 augustus 1997, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Charleroi (nr. 4996 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 9 van de wet van 11 mei 2003 tot bescherming van de titel en het beroep van landmeter-expert, gesteld door
- la question préjudicielle concernant l'article 53, § 2, alinéas 2 et 3, du décret de la Région flamande relatif à l'aménagement du territoire, coordonné le 22 octobre 1996, tel qu'il a été modifié par l'article 67, 2°, du décret du 21 novembre 2003, posée par le Conseil d'État (n° 4985 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 301, § 2, du Code civil, tel que cet article a été remplacé par l'article 7 de la loi du 27 avril 2007 réformant le divorce, posée par le Tribunal de première instance d'Anvers (n° 4990 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 41 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, posée par le Tribunal de première instance de Louvain (n° 4991 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 132bis, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine, posée par le Conseil d'État (n° 4992 du rôle).
- les questions préjudicielles concernant les articles 2 et 3 de la loi du 29 juillet 1991 relative à la motivation formelle des actes administratifs, posées par la Cour d'appel de Mons (n° 4993 du rôle).
- les questions préjudicielles relatives aux articles 127, 128 et 148, § 3, de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, posées par la Cour d'appel de Bruxelles (n° 4994 du rôle).
- la question préjudicielle concernant l'article 29bis de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, posée par le Tribunal de première instance d'Anvers (n° 4995 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 82, alinéa 2, de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, posée par le Tribunal de première instance de Charleroi (n° 4996 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 9 de la loi du 11 mai 2003 protégeant le titre et la profession de géomètre-expert, posée par le

de Raad van State (nr. 4997 van de rol).

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 141 van het gemeentedecreet van het Vlaamse Gewest van 15 juli 2005, gesteld door de Raad van State (nr. 4998 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 14 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, gesteld door de Raad van State (nr. 5001 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 12 van van het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 juli 2001 tot wijziging van het decreet van 4 januari 1999 betreffende de bevorderingsambten en de selectieambten, gesteld door de Raad van State (nr. 5004 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 361 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Aarlen (nr. 5007 van de rol).
- de prejudiciële vragen over de artikelen 52, § 1, 59, 70 en 82 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 5008 van de rol).
- de prejudiciële vragen over de artikelen 2, 1° en 2°, en 3, § 2, van de wet van 6 april 2010 betreffende de marktpraktijken en consumentenbescherming, gesteld door de voorzitter van de Rechtbank van Koophandel te Antwerpen (nr. 5009 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 11, § 1, tweede lid, van de wet van 13 augustus 2004 betreffende de vergunning van handelsvestigingen, gesteld door de Raad van State (nr. 5012 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 39 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten en/of artikel 103 van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 5013 van de rol).
- de prejudiciële vraag over de artikelen 55 en 55bis van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd bij koninklijk besluit

Conseil d'État (n° 4997 du rôle).

- la question préjudicielle relative à l'article 141 du décret communal de la Région flamande du 15 juillet 2005, posée par le Conseil d'État (n° 4998 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 14 des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, posée par le Conseil d'État (n° 5001 du rôle).
- la question préjudicielle concernant l'article 12 du décret de la Communauté française du 19 juillet 2001 modifiant le décret du 4 janvier 1999 relatif aux fonctions de promotion et de sélection, posée par le Conseil d'État (n° 5004 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 361 du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par le Tribunal de première instance d'Arlon (n° 5007 du rôle).
- les questions préjudicielles concernant les articles 52, § 1er, 59, 70 et 82 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, posées par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 5008 du rôle).
- les questions préjudicielles concernant les articles 2, 1° et 2°, et 3, § 2, de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur, posées par le président du Tribunal de commerce d'Anvers (n° 5009 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de la loi du 13 août 2004 relative à l'autorisation d'implantations commerciales, posée par le Conseil d'État (n° 5012 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 39 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail et/ou l'article 103 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 5013 du rôle).
- la question préjudicielle concernant les articles 55 et 55bis des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées par arrêté royal

van 16 maart 1968, gesteld door de Politie-rechtbank te Aarlen (nr. 5020 van de rol).

- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 28, § 2, en 34, § 1, tweede lid, van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Gent (nr. 5021 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 32tredecies van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, in de versie van vóór de wijziging ervan bij de wet van 10 januari 2007, gesteld door het Arbeidshof te Bergen (nr. 5025 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 1 van de wet van 14 april 1965 « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen, van het slotprotocol en van de bijgevoegde brieven, ondertekend op 10 maart 1964 te Brussel », en de artikelen 10, § 1, en 11, § 2, c), van genoemde Overeenkomst, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Namen (nr. 5026 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 271 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nr. 5027 van de rol).

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 113 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELIJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELIJK HOF KENNIS VAN DE VOLGENDE ARRESTEN:

- arrest nr. 89/2010 uitgesproken op 29 juli 2010, inzake:
  - de beroepen tot vernietiging van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 22 januari 2009 houdende de organisatie van het parkeerbeleid en de oprichting van het Brussels Hoofdstedelijk Parkeeragentschap, ingesteld door de gemeenten Sint-Lambrechts-Woluwe, Koekelberg, Sint-Pieters-Woluwe en Etterbeek (nrs. 4753, 4754, 4755 en 4756 van de rol).

du 16 mars 1968, posée par le Tribunal de police d'Arlon (n° 5020 du rôle).

- les questions préjudicielles relatives aux articles 28, § 2, et 34, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, posées par le Tribunal correctionnel de Gand (n° 5021 du rôle).
- la question préjudicielle concernant l'article 32tredecies de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, dans sa version antérieure à sa modification par la loi du 10 janvier 2007, posée par la Cour du travail de Mons (n° 5025 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 14 avril 1965 « portant approbation de la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, du protocole final et des lettres annexes, signés à Bruxelles, le 10 mars 1964 », et aux articles 10, § 1<sup>er</sup>, et 11, § 2, c), de ladite Convention, posée par le Tribunal de première instance de Namur (n° 5026 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 271 du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par le Tribunal de première instance de Liège (n° 5027 du rôle).

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 113 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTIFIE LES ARRÊTS SUIVANTS :

- arrêt n° 89/2010 rendu le 29 juillet 2010, en cause :
  - les recours en annulation de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 janvier 2009 portant organisation de la politique du stationnement et création de l'Agence du stationnement de la Région de Bruxelles-Capitale, introduits par les communes de Woluwe-Saint-Lambert, Koekelberg, Woluwe-Saint-Pierre et Etterbeek (n°s 4753, 4754, 4755 et 4756 du rôle).

- 
- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- arrest nr. 90/2010 uitgesproken op 29 juli 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none"><li>- het beroep tot vernietiging van artikel 4 van de wet van 22 juli 2009 houdende verplichting tot bijmenging van biobrandstof in de tot verbruik uitgeslagen fossiele motorbrandstoffen, ingesteld door Eric Watteau (nr. 4773 van de rol).</li></ul></li><br/><li>- arrest nr. 91/2010 uitgesproken op 29 juli 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none"><li>- het beroep tot vernietiging van artikel 2 van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 30 april 2009 « ertoe strekkend een hoofdstuk V toe te voegen aan titel III van de huisvestingscode betreffende de straffen in geval van woningleegstand, tot wijziging van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen en tot wijziging van het Gerechtelijke Wetboek », ingesteld door de vzw « Algemeen Eigenaars en Mede-eigenaarssyndicaat » (nr. 4794 van de rol).</li></ul></li><br/><li>- arrest nr. 92/2010 uitgesproken op 29 juli 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none"><li>- de prejudiciële vragen betreffende artikel 21ter van de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering en artikel 136 van het Wetboek van strafvordering, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Kortrijk (nr. 4795 van de rol).</li></ul></li><br/><li>- arrest nr. 93/2010 uitgesproken op 29 juli 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none"><li>- het beroep tot vernietiging van de artikelen 1.2, eerste lid, 20°, g), en 3.2.12 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 27 maart 2009 betreffende het grond- en pandenbeleid, ingesteld door de Kerkfabriek Sint-Clemens te Hoeilaart (nr. 4802 van de rol).</li></ul></li><br/><li>- arrest nr. 94/2010 uitgesproken op 29 juli 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none"><li>- de prejudiciële vragen betreffende artikel 6.1.1, derde en vierde lid, en artikel 6.1.2 van de « Vlaamse Codex Ruimtelijke Ordening » (coördinatie van 15 mei 2009), gesteld door het Hof van Beroep te Gent (nrs. 4824, 4832, 4844, 4845 en 4861 van de rol).</li></ul></li><br/><li>- arrest nr. 95/2010 uitgesproken op 29 juli 2010, inzake:</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- arrêt n° 90/2010 rendu le 29 juillet 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- le recours en annulation de l'article 4 de la loi du 22 juillet 2009 relative à l'obligation d'incorporation de biocarburant dans les carburants fossiles mis à la consommation, introduit par Eric Watteau (n° 4773 du rôle).</li></ul></li><br/><li>- arrêt n° 91/2010 rendu le 29 juillet 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- le recours en annulation de l'article 2 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 30 avril 2009 « visant à ajouter un chapitre V dans le titre III du code du logement relatif aux sanctions en cas de logement inoccupé, à modifier l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires et à modifier le Code judiciaire », introduit par l'ASBL « Syndicat national des propriétaires et copropriétaires » (n° 4794 du rôle).</li></ul></li><br/><li>- arrêt n° 92/2010 rendu le 29 juillet 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- les questions préjudicielles relatives à l'article 21ter du titre préliminaire du Code de procédure pénale et à l'article 136 du Code d'instruction criminelle, posées par le Tribunal correctionnel de Courtrai (n° 4795 du rôle).</li></ul></li><br/><li>- arrêt n° 93/2010 rendu le 29 juillet 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- le recours en annulation des articles 1.2, alinéa 1<sup>er</sup>, 20°, g), et 3.2.12 du décret de la Région flamande du 27 mars 2009 relatif à la politique foncière et immobilière, introduit par la Fabrique d'église Sint-Clemens de Hoeilaart (n° 4802 du rôle).</li></ul></li><br/><li>- arrêt n° 94/2010 rendu le 29 juillet 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- les questions préjudicielles relatives à l'article 6.1.1, alinéas 3 et 4, et à l'article 6.1.2 du « Code flamand de l'aménagement du territoire » (coordination du 15 mai 2009), posées par la Cour d'appel de Gand (n°s 4824, 4832, 4844, 4845 et 4861 du rôle).</li></ul></li><br/><li>- arrêt n° 95/2010 rendu le 29 juillet 2010, en cause :</li></ul> |
|--|---|
-



- de vorderingen tot schorsing van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 23 oktober 2009 houdende interpretatie van de artikelen 44, 44bis en 62, § 1, 7°, 9° en 10°, van het decreet basisonderwijs van 25 februari 1997, ingesteld door John Aad en anderen, door Christiane Asselman en anderen en door de gemeente Linkebeek en anderen (nrs. 4877, 4879 en 4882 van de rol).
- arrest nr. 96/2010 uitgesproken op 29 juli 2010, inzake:
  - de vordering tot schorsing van de artikelen 9, 22, 23 en 24 van de wet van 10 januari 2010 tot wijziging van de wetgeving inzake kansspelen, ingesteld door de nv « Derby » en anderen (nr. 4924 van de rol).
- arrest nr. 97/2010 uitgesproken op 29 juli 2010, inzake:
  - de vordering tot schorsing van het decreet van de Franse Gemeenschap van 18 maart 2010 « tot wijziging van het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritair taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, op het gebied van de inschrijvingen in het eerste jaar van het secundair onderwijs », ingesteld door de gemeente Villers-la-Ville en anderen (nr. 5002 van de rol).
- arrest nr. 98/2010 uitgesproken op 16 september 2010, inzake:
  - de prejudiciële vraag betreffende artikel 4, § 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 4758 van de rol).
- arrest nr. 99/2010 uitgesproken op 16 september 2010, inzake:
  - de beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 38 en 39 van de Economische Herstelwet van 27 maart 2009 en van de artikelen 14 en 15 van de wet van 20 december 2002 betreffende de minnelijke invordering van schulden van de consument, ingesteld door Daniela Coco en anderen, de « Ordre des barreaux francophones et germanophone » en de Orde van Vlaamse balies (nrs. 4761, 4778 et 4779 van de rol).
- les demandes de suspension du décret de la Communauté flamande du 23 octobre 2009 portant interprétation des articles 44, 44bis et 62, § 1<sup>er</sup>, 7°, 9° et 10°, du décret du 25 février 1997 relatif à l'enseignement fondamental, introduites par John Aad et autres, par Christiane Asselman et autres et par la commune de Linkebeek et autres (n°s 4877, 4879 et 4882 du rôle).
- arrêt n° 96/2010 rendu le 29 juillet 2010, en cause :
  - la demande de suspension des articles 9, 22, 23 et 24 de la loi du 10 janvier 2010 portant modification de la législation relative aux jeux de hasard, introduite par la SA « Derby » et autres (n° 4924 du rôle).
- arrêt n° 97/2010 rendu le 29 juillet 2010, en cause :
  - la demande de suspension du décret de la Communauté française du 18 mars 2010 « modifiant le décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre, en ce qui concerne les inscriptions en première année du secondaire », introduite par la commune de Villers-la-Ville et autres (n° 5002 du rôle).
- arrêt n° 98/2010 rendu le 16 septembre 2010, en cause :
  - la question préjudicielle relative à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 4758 du rôle).
- arrêt n° 99/2010 rendu le 16 septembre 2010, en cause :
  - les recours en annulation totale ou partielle des articles 38 et 39 de la loi du 27 mars 2009 de relance économique et des articles 14 et 15 de la loi du 20 décembre 2002 relative au recouvrement amiable des dettes du consommateur, introduits par Daniela Coco et autres, l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et l'« Orde van Vlaamse balies » (n°s 4761, 4778 et 4779 du rôle).

- 
- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- arrest nr. 100/2010 uitgesproken op 16 september 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none"><li>- de prejudiciële vraag over artikel 1274 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals vervangen bij artikel 28 van de wet van 27 april 2007 betreffende de hervorming van de echtscheiding, en over artikel 42, §§ 2 en 6, van deze wet, gesteld door het Hof van Cassatie (nr. 4797 van de rol).</li></ul></li><br/><li>- arrest nr. 101/2010 uitgesproken op 16 september 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none"><li>- de prejudiciële vraag betreffende artikel 1435 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Namen (nr. 4801 van de rol).</li></ul></li><br/><li>- arrest nr. 102/2010 uitgesproken op 16 september 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none"><li>- de prejudiciële vragen betreffende het Wetboek van vennootschappen (in het bijzonder de minderheidsvordering in de coöperatieve vennootschappen), gesteld door de Rechtbank van Koophandel te Dendermonde (nr. 4817 van de rol).</li></ul></li><br/><li>- arrest nr. 103/2010 uitgesproken op 16 september 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none"><li>- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 49 en 183 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Bergen (nr. 4819 van de rol).</li></ul></li><br/><li>- arrest nr. 104/2010 uitgesproken op 16 september 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none"><li>- de prejudiciële vragen betreffende artikel 353-2, § 2, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door het Hof van Beroep te Brussel (nrs. 4869 en 4870 van de rol).</li></ul></li><br/><li>- arrest nr. 105/2010 uitgesproken op 16 september 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none"><li>- het beroep tot vernietiging van artikel 205, § 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, ingesteld door de nv « Brussels Securities » (nr. 4768 van de rol).</li></ul></li><br/><li>- arrest nr. 106/2010 uitgesproken op 30 september 2010, inzake:<ul style="list-style-type: none"><li>- de prejudiciële vragen over artikel 36bis van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 27 maart 1991 betreffende de rechtspositie van</li></ul></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- arrêt n° 100/2010 rendu le 16 septembre 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- la question préjudicielle relative à l'article 1274 du Code judiciaire, tel qu'il a été remplacé par l'article 28 de la loi du 27 avril 2007 réformant le divorce, et à l'article 42, §§ 2 et 6, de cette loi, posée par la Cour de cassation (n° 4797 du rôle).</li></ul></li><br/><li>- arrêt n° 101/2010 rendu le 16 septembre 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- la question préjudicielle relative à l'article 1435 du Code civil, posée par le Tribunal de première instance de Namur (n° 4801 du rôle).</li></ul></li><br/><li>- arrêt n° 102/2010 rendu le 16 septembre 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- les questions préjudicielles relatives au Code des sociétés (en particulier, l'action minoritaire dans les sociétés coopératives), posées par le Tribunal de commerce de Termonde (n° 4817 du rôle).</li></ul></li><br/><li>- arrêt n° 103/2010 rendu le 16 septembre 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- les questions préjudicielles relatives aux articles 49 et 183 du Code des impôts sur les revenus 1992, posées par le Tribunal de première instance de Mons (n° 4819 du rôle).</li></ul></li><br/><li>- arrêt n° 104/2010 rendu le 16 septembre 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- les questions préjudicielles relatives à l'article 353-2, § 2, du Code civil, posées par la Cour d'appel de Bruxelles (n°s 4869 et 4870 du rôle).</li></ul></li><br/><li>- arrêt n° 105/2010 rendu le 16 septembre 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- le recours en annulation de l'article 205, § 2, du Code des impôts sur les revenus 1992, introduit par la SA « Brussels Securities » (n° 4768 du rôle).</li></ul></li><br/><li>- arrêt n° 106/2010 rendu le 30 septembre 2010, en cause :<ul style="list-style-type: none"><li>- les questions préjudicielles concernant l'article 36bis du décret de la Communauté flamande du 27 mars 1991 relatif au statut de certains</li></ul></li></ul> |
|--|---|
-

bepaalde personeelsleden van het Gemeenschapsonderwijs, zoals vervangen bij artikel IX.21 van het decreet van 14 februari 2003 betreffende het onderwijs XIV, gesteld door de Raad van State (nrs. 4808 en 4809 van de rol).

- arrest nr. 107/2010 uitgesproken op 30 september 2010, inzake:
  - de prejudiciële vraag over artikel 83, § 1, van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Antwerpen (nr. 4810 van de rol).
- arrest nr. 108/2010 uitgesproken op 30 september 2010, inzake:
  - de prejudiciële vraag betreffende artikel 10 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gesteld door de Raad van State (nr. 4823 van de rol).
- arrest nr. 109/2010 uitgesproken op 30 september 2010, inzake:
  - de prejudiciële vraag betreffende artikel 19, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, gesteld door de Raad van State (nr. 4830 van de rol).
- arrest nr. 111/2010 uitgesproken op 14 oktober 2010, inzake:
  - de prejudiciële vragen over de artikelen 103 (oud) en 113 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Charleroi (nr. 4816 van de rol).

membres du personnel de l'enseignement communautaire, tel qu'il a été remplacé par l'article IX.21 du décret du 14 février 2003 relatif à l'enseignement XIV, posées par le Conseil d'État (n°s 4808 et 4809 du rôle).

- arrêt n° 107/2010 rendu le 30 septembre 2010, en cause :
  - la question préjudicielle concernant l'article 83, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, posée par le Tribunal du travail d'Anvers (n° 4810 du rôle).
- arrêt n° 108/2010 rendu le 30 septembre 2010, en cause :
  - la question préjudicielle relative à l'article 10 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, posée par le Conseil d'État (n° 4823 du rôle).
- arrêt n° 109/2010 rendu le 30 septembre 2010, en cause :
  - la question préjudicielle relative à l'article 19, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, posée par le Conseil d'État (n° 4830 du rôle).
- arrêt n° 111/2010 rendu le 14 octobre 2010, en cause :
  - les questions préjudicielles relatives aux articles 103 (ancien) et 113 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, posées par le Tribunal correctionnel de Charleroi (n° 4816 du rôle).

## BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

- Bij brief van 22 juli 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma's 002 en 003 van de opdracht 13.
- Bij brief van 22 juli 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 008 van de opdracht 02.
- Bij brief van 22 juli 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 002 van de opdracht 20.
- Bij brief van 26 juli 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma's 002 en 004 van de opdracht 07.
- Bij brief van 26 juli 2010, zendt het Ministerie van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ons, overeenkomstig artikel 88, § 1, van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de begroting van 2010 van Leefmilieu Brussel: het Brussels Instituut voor Milieubeheer (wijziging nr. 2).

## DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES

- Par lettre du 22 juillet 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base des programme 002 et 003 de la mission 13.
- Par lettre du 22 juillet 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 008 de la mission 02.
- Par lettre du 22 juillet 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 20.
- Par lettre du 26 juillet 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base des programmes 002 et 004 de la mission 07.
- Par lettre du 26 juillet 2010, le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale transmet, en application de l'article 88, § 1<sup>er</sup>, de l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget 2010 de Bruxelles-Environnement : l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement (modification n° 2).

- Bij brief van 26 juli 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 011 van de opdracht 27.
  - Bij brief van 26 juli 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 003 van de opdracht 16.
  - Bij brief van 26 juli 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 002 van de opdracht 04.
  - Bij brief van 24 augustus 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 002 van de opdracht 04.
  - Bij brief van 24 augustus 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma's 003 en 008 van de opdracht 02.
- Par lettre du 26 juillet 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 011 de la mission 27.
  - Par lettre du 26 juillet 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 003 de la mission 16.
  - Par lettre du 26 juillet 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 04.
  - Par lettre du 24 août 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 04.
  - Par lettre du 24 août 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base des programmes 003 et 008 de la mission 02.

- 
- Bij brief van 24 augustus 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 002 van de opdracht 27.
  - Bij brief van 16 september 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma' s 003 en 004 van de opdracht 06.
  - Bij brief van 16 september 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 002 van de opdracht 11.
  - Bij brief van 16 september 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 002 van de opdracht 12.
  - Bij brief van 20 september 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 007 van de
- Par lettre du 24 août 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 27.
  - Par lettre du 16 septembre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base des programme 003 et 004 de la mission 06.
  - Par lettre du 16 septembre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 11.
  - Par lettre du 16 septembre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 12.
  - Par lettre du 20 septembre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 007 de la mission 10.
-

opdracht 10.

- Bij brief van 20 september 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma's 001 en 002 van de opdracht 14.
  - Bij brief van 20 september 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 001 van de opdracht 17.
  - Bij brief van 23 september 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 002 van de opdracht 26.
  - Bij brief van 4 oktober 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma's 001 en 003 van de opdracht 13.
  - Bij brief van 4 oktober 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van
- Par lettre du 20 septembre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base des programmes 001 et 002 de la mission 14.
  - Par lettre du 20 septembre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 001 de la mission 17.
  - Par lettre du 23 septembre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 26.
  - Par lettre du 4 octobre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base des programmes 001 et 003 de la mission 13.
  - Par lettre du 4 octobre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base des programmes

programma's 002 en 012 van de opdracht 12.

- Bij brief van 4 oktober 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma's 002 en 003 van de opdracht 04.
- Bij brief van 11 oktober 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 001 van de opdracht 12.
- Bij brief van 11 oktober 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 002 van de opdracht 12.
- Bij brief van 11 oktober 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 003 van de opdracht 16.
- Bij brief van 11 oktober 2010, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2010 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van het programma 003 van de opdracht 22.

002 et 012 de la mission 12.

- Par lettre du 4 octobre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base des programmes 002 et 003 de la mission 04.
- Par lettre du 11 octobre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 001 de la mission 12.
- Par lettre du 11 octobre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 12.
- Par lettre du 11 octobre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 003 de la mission 16.
- Par lettre du 11 octobre 2010, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2010 par transfert de crédits entre allocations de base du programmes 003 de la mission 22.



**WIJZIGINGEN VAN DE SAMEN-  
STELLING VAN DE COMMISSIES**

Bij brief van 11 oktober 2010 deelt de Voorzitter van de PS-fractie de volgende wijzigingen mee:

**COMMISSIE VOOR DE RUIMTELIJKE  
ORDENING, DE STEDENBOUW EN HET  
GRONDBELEID**

- de aanwijzing van de heer Mohamed Azzouzi als vast lid van de Commissie voor de Ruimtelijke Ordening, de Stedenbouw en het Grondbeleid, ter vervanging van mevrouw Fatiha Saïdi.

**COMMISSIE VOOR BINNENLANDSE  
ZAKEN, BELAST MET DE LOKALE  
BESTUREN EN DE  
AGGLOMERATIEBEVOEGDHEDEN**

- de aanwijzing van mevrouw Catherine Moureaux als vast lid van de Commissie voor Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden, ter vervanging van de heer Mohamed Azzouzi.

**MODIFICATIONS DE LA  
COMPOSITION DES COMMISSIONS**

Par lettre du 11 octobre 2010, le Président du groupe PS communique les modifications suivantes :

**COMMISSION DE L'AMÉNAGEMENT DU  
TERRITOIRE, DE L'URBANISME ET DE LA  
POLITIQUE FONCIÈRE**

- la désignation de M. Mohamed Azzouzi comme membre effectif de la Commission de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de la Politique foncière, en remplacement de Mme Fatiha Saïdi.

**COMMISSION DES AFFAIRES  
INTÉRIEURES, CHARGÉE DES POUVOIRS  
LOCAUX ET DES COMPÉTENCES  
D'AGGLOMÉRATION**

- la désignation de Mme Catherine Moureaux comme membre effective de la Commission des Affaires intérieures, chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'Agglomération, en remplacement de M. Mohamed Azzouzi.

---

**ADVIESCOMITÉ VOOR GELIJKE  
KANSEN VOOR MANNEN EN  
VROUWEN**

**Wijziging van zijn samenstelling**

Bij brief van 25 juni 2010 deelt de Voorzitter van de ECOLO-fractie de volgende wijziging mee:

- de aanwijzing van mevrouw Anne Herscovici als vast lid van het Adviescomité voor gelijke Kansen voor mannen en vrouwen, ter vervanging van mevrouw Zakia Khattabi.

**COMITÉ D'AVIS POUR L'ÉGALITÉ DES  
CHANCES ENTRE HOMMES ET  
FEMMES**

**Modification de sa composition**

Par lettre du 25 juin 2010, le Président du groupe ECOLO communique la modification suivante :

- la désignation de Mme Anne Herscovici comme membre effective du Comité d'avis pour l'Égalité des Chances entre hommes et femmes, en remplacement de Mme Zakia Khattabi.

**AANWEZIGHEDEN IN DE COMMISSIES****Commissie voor de economische zaken, belast met het economisch beleid, het werkgelegenheidsbeleid en het wetenschappelijk onderzoek**

29 september 2010

*Aanwezig*

## Vaste leden

De heer Emmanuel De Bock, mevr. Jacqueline Rousseaux.

De heren Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren, Vincent Vanhalewyn.

De heren Ahmed El Khannouss, Hamza Fassi-Fihri. Mevr. Elke Van den Brandt.

Mevr. Elke Roex.

## Plaatsvervangers

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel.

Mevr. Brigitte De Pauw.

*Verontschuldigd*

De heer Serge de Patoul, mevr. Françoise Schepmans, de heer Walter Vandenbossche.

*Afwezig*

Mevr. Sfia Bouarfa, mevr. Caroline Désir, mevr. Nadia El Yousfi.

**PRÉSENCES EN COMMISSION****Commission des affaires économiques, chargée de la politique économique, de la politique de l'emploi et de la recherche scientifique**

29 septembre 2010

*Présents*

## Membres effectifs

M. Emmanuel De Bock, Mme Jacqueline Rousseaux.

MM. Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren, Vincent Vanhalewyn.

MM. Ahmed El Khannouss, Hamza Fassi-Fihri. Mme Elke Van den Brandt.

Mme Elke Roex.

## Membres suppléants

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.

Mme Brigitte De Pauw.

*Excusés*

M. Serge de Patoul, Mme Françoise Schepmans, M. Walter Vandenbossche.

*Absentes*

Mmes Sfia Bouarfa, Caroline Désir, Nadia El Yousfi.

**Commissie voor de financiën, begroting,  
openbaar ambt, externe betrekkingen en  
algemene zaken**

30 september 2010

*Aanwezig*

Vaste leden

De heer Didier Gosuin.  
Mevr. Françoise Dupuis, mevr. Anne-Sylvie  
Mouzon.  
Mevr. Zakia Khattabi, de heer Yaron Pesztat, mevr.  
Barbara Trachte.  
De heer Joël Riguelle.  
De heer Herman Mennekens.  
Mevr. Sophie Brouhon.  
Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervangers

De heren Michel Colson, Emmanuel De Bock,  
mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, mevr. Françoise  
Schepmans.  
Mevr. Olivia P'tito.  
De heer Vincent Lurquin.  
Mevr. Julie de Grootte.

Andere leden

De heer Paul De Ridder, mevr. Bianca Debaets,  
mevr. Caroline Désir, mevr. Béatrice Fraiteur,  
mevr. Annemie Maes, de heren Ahmed Mouhssin,  
Philippe Pivin, mevr. Elke Van den Brandt.

*Verontschuldigd*

Mevr. Françoise Bertieaux, de heren Olivier de  
Clippele, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, mevr.  
Céline Fremault, de heer Eric Tomas.

*Afwezig*

Mevr. Marion Lemesre.

**Commission des finances, du budget, de la  
fonction publique, des relations extérieures et  
des affaires générales**

30 septembre 2010

*Présents*

Membres effectifs

M. Didier Gosuin.  
Mmes Françoise Dupuis, Anne-Sylvie Mouzon.  
Mme Zakia Khattabi, M. Yaron Pesztat, Mme  
Barbara Trachte.  
M. Joël Riguelle.  
M. Herman Mennekens.  
Mme Sophie Brouhon.  
Mme Brigitte De Pauw.

Membres suppléants

MM. Michel Colson, Emmanuel De Bock, Mmes  
Anne-Charlotte d'Ursel, Françoise Schepmans.  
Mme Olivia P'tito.  
M. Vincent Lurquin.  
Mme Julie de Grootte.

Autres membres

M. Paul De Ridder, Mmes Bianca Debaets,  
Caroline Désir, Béatrice Fraiteur, Annemie Maes,  
MM. Ahmed Mouhssin, Philippe Pivin, Mme Elke  
Van den Brandt.

*Excusés*

Mme Françoise Bertieaux, MM. Olivier de  
Clippele, Serge de Patoul, Vincent De Wolf, Mme  
Céline Fremault, M. Eric Tomas.

*Absente*

Mme Marion Lemesre.

**Adviescomité voor gelijke kansen voor mannen  
en vrouwen**

4 oktober 2010

*Aanwezig*

Mevr. Viviane Teitelbaum.  
Mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Olivia P'tito.  
Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Céline  
Delforge.  
Mevr. Danielle Caron, mevr. Céline Fremault.  
De heer Fouad Ahidar.

*Andere leden*

De heer Alain Maron, mevr. Anne-Sylvie Mouzon,  
mevr. Barbara Trachte.

*Verontschuldigd*

Mevr. Carla Dejonghe, mevr. Anne-Charlotte  
d'Ursel.

*Afwezig*

Mevr. Cécile Jodogne, mevr. Fatoumata Sidibe, de  
heer Bea Diallo, mevr. Zakia Khattabi, mevr.  
Brigitte De Pauw.

**Comité d'avis pour l'égalité des chances entre  
hommes et femmes**

4 octobre 2010

*Présents*

Mme Viviane Teitelbaum.  
Mmes Nadia El Yousfi, Olivia P'tito.  
Mmes Dominique Braeckman, Céline Delforge.  
Mmes Danielle Caron, Céline Fremault.  
M. Fouad Ahidar.

*Autres membres*

M. Alain Maron, Mmes Anne-Sylvie Mouzon,  
Barbara Trachte.

*Excusées*

Mmes Carla Dejonghe, Anne-Charlotte d'Ursel.

*Absents*

Mmes Cécile Jodogne, Fatoumata Sidibe, M. Bea  
Diallo, Mmes Zakia Khattabi, Brigitte De Pauw.

**Commissie voor leefmilieu, natuurbehoud,  
waterbeleid en energie**

5 oktober 2010

*Aanwezig*

Vaste leden

Mevr. Béatrice Fraiteur, mevr. Caroline Persoons.  
De heren Bea Diallo, Ahmed El Ktibi, mevr. Olivia  
P'tito.  
De heren Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren,  
Vincent Vanhalewyn.  
Mevr. Mahinur Ozdemir.  
Mevr. Els Ampe.  
Mevr. Sophie Brouhon.  
Mevr. Annemie Maes.

Plaatsvervangers

De heer Yaron Pesztat.  
Mevr. Brigitte De Pauw.

*Verontschuldigd*

De heren Jacques Brotchi, Alain Destexhe, Hervé  
Doyen.

**Commission de l'environnement, de la  
conservation de la nature, de la politique de  
l'eau et de l'énergie**

5 octobre 2010

*Présents*

Membres effectifs

Mmes Béatrice Fraiteur, Caroline Persoons.  
MM. Bea Diallo, Ahmed El Ktibi, Mme Olivia  
P'tito.  
MM. Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren,  
Vincent Vanhalewyn.  
Mme Mahinur Ozdemir.  
Mme Els Ampe.  
Mme Sophie Brouhon.  
Mme Annemie Maes.

Membres suppléants

M. Yaron Pesztat.  
Mme Brigitte De Pauw.

*Excusés*

MM. Jacques Brotchi, Alain Destexhe, Hervé  
Doyen.

**Commissie voor de ruimtelijke ordening, de stedenbouw en het grondbeleid**

6 oktober 2010

*Aanwezig*

## Vaste leden

Mevr. Cécile Jodogne, mevr. Viviane Teitelbaum.  
De heren Mohammadi Chahid, Mohamed Ouriaghli.  
Mevr. Anne Dirix, de heer Alain Maron, mevr. Marie Nagy.  
Mevr. Julie de Groote, mevr. Mahinur Ozdemir.  
Mevr. Els Ampe.

## Plaatsvervangers

De heer Mohamed Azzouzi.  
De heer Yaron Pesztat.  
Mevr. Elke Roex.

## Ander lid

De heer Didier Gosuin.

*Verontschuldigd*

Mevr. Annemie Maes, de heren Yaron Pesztat (partim), Jef Van Damme, mevr. Elke Van den Brandt.

*Afwezig*

De heer Willem Draps, mevr. Gisèle Mandaila.

**Commission de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et de la politique foncière**

6 octobre 2010

*Présents*

## Membres effectifs

Mmes Cécile Jodogne, Viviane Teitelbaum.  
MM. Mohammadi Chahid, Mohamed Ouriaghli.  
Mme Anne Dirix, M. Alain Maron, Mme Marie Nagy.  
Mmes Julie de Groote, Mahinur Ozdemir.  
Mme Els Ampe.

## Membres suppléants

M. Mohamed Azzouzi.  
M. Yaron Pesztat.  
Mme Elke Roex.

## Autre membre

M. Didier Gosuin.

*Excusés*

Mme Annemie Maes, MM. Yaron Pesztat (partim), Jef Van Damme, Mme Elke Van den Brandt.

*Absents*

M. Willem Draps, Mme Gisèle Mandaila.

**Commissie voor de economische zaken, belast met het economisch beleid, het werkgelegenheidsbeleid en het wetenschappelijk onderzoek**

6 oktober 2010

*Aanwezig*

Vaste leden

De heer Emmanuel De Bock.  
Mevr. Sfia Bouarfa, mevr. Caroline Désir, mevr. Nadia El Yousfi.  
De heren Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren.  
De heren Ahmed El Khannouss, Hamza Fassi-Fihri.  
Mevr. Elke Van den Brandt.  
Mevr. Elke Roex.  
De heer Walter Vandenbossche.

Plaatsvervangers

Mevr. Olivia P'tito.  
Mevr. Barbara Trachte (ter vervanging van de heer Vincent Vanhalewyn).  
Mevr. Julie de Groote.  
Mevr. Brigitte De Pauw.

Ander lid

De heer Michel Colson.

*Verontschuldigd*

De heer Serge de Patoul, mevr. Jacqueline Rousseaux, mevr. Françoise Schepmans, de heer Vincent Vanhalewyn.

**Commission des affaires économiques, chargée de la politique économique, de la politique de l'emploi et de la recherche scientifique**

6 octobre 2010

*Présents*

Membres effectifs

M. Emmanuel De Bock.  
Mmes Sfia Bouarfa, Caroline Désir, Nadia El Yousfi.  
MM. Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren.  
MM. Ahmed El Khannouss, Hamza Fassi-Fihri.  
Mme Elke Van den Brandt.  
Mme Elke Roex.  
M. Walter Vandenbossche.

Membres suppléants

Mme Olivia P'tito.  
Mme Barbara Trachte (en remplacement de M. Vincent Vanhalewyn).  
Mme Julie de Groote.  
Mme Brigitte De Pauw.

Autre membre

M. Michel Colson.

*Excusés*

M. Serge de Patoul, Mmes Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, M. Vincent Vanhalewyn.



**Commissie voor de ruimtelijke ordening, de stedenbouw en het grondbeleid**

7 oktober 2010

*Aanwezig*

## Vaste leden

De heer Willem Draps, mevr. Viviane Teitelbaum.  
De heer Mohammadi Chahid.  
Mevr. Anne Dirix, de heer Alain Maron, mevr. Marie Nagy.  
Mevr. Julie de Groote, mevr. Mahinur Ozdemir.

## Plaatsvervanger

De heer Mohamed Azzouzi.

## Andere leden

Mevr. Françoise Dupuis, de heer Philippe Pivin.

*Verontschuldigd*

Mevr. Els Ampe, mevr. Cécile Jodogne, mevr. Annemie Maes, de heren Mohamed Ouriaghli, Jef Van Damme.

*Afwezig*

Mevr. Gisèle Mandaila.

**Commission de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et de la politique foncière**

7 octobre 2010

*Présents*

## Membres effectifs

M. Willem Draps, Mme Viviane Teitelbaum.  
M. Mohammadi Chahid.  
Mme Anne Dirix, M. Alain Maron, Mme Marie Nagy.  
Mmes Julie de Groote, Mahinur Ozdemir.

## Membre suppléant

M. Mohamed Azzouzi.

## Autres membres

Mme Françoise Dupuis, M. Philippe Pivin.

*Excusés*

Mmes Els Ampe, Cécile Jodogne, Annemie Maes,  
MM. Mohamed Ouriaghli, Jef Van Damme.

*Absente*

Mme Gisèle Mandaila.

**Commissie voor binnenlandse zaken, belast met  
de lokale besturen en de  
agglomeratiebevoegdheden**

7 oktober 2010

*Aanwezig*

Vaste leden

Mevr. Isabelle Molenberg, de heer Philippe Pivin.  
Mevr. Barbara Trachte.  
Mevr. Danielle Caron, de heer Ahmed El  
Khannouss.  
Mevr. Sophie Brouhon.

Plaatsvervangers

De heer Vincent De Wolf.  
De heer Ahmed El Ktibi.  
Mevr. Julie de Grootte.  
De heer Herman Mennekens.  
Mevr. Bianca Debaets.

Andere leden

De heer Jean-Claude Defossé, mevr. Françoise  
Dupuis, mevr. Béatrice Fraiteur, mevr. Céline  
Fremault, mevr. Catherine Moureaux, mevr.  
Fatoumata Sidibe, de heer Gaëtan Van  
Goidsenhoven.

*Verontschuldigd*

De heer Mohamed Azzouzi, mevr. Françoise  
Bertieaux, de heer René Coppens, mevr. Brigitte De  
Pauw, mevr. Anne Dirix, mevr. Martine Payfa.

*Afwezig*

De heren Freddy Thielemans, Rudi Vervoort,  
Vincent Vanhalewyn, Walter Vandenbossche.

**Commission des affaires intérieures, chargée  
des pouvoirs locaux et des compétences  
d'agglomération**

7 octobre 2010

*Présents*

Membres effectifs

Mme Isabelle Molenberg, M. Philippe Pivin.  
Mme Barbara Trachte.  
Mme Danielle Caron, M. Ahmed El Khannouss.  
Mme Sophie Brouhon.

Membres suppléants

M. Vincent De Wolf.  
M. Ahmed El Ktibi.  
Mme Julie de Grootte.  
M. Herman Mennekens.  
Mme Bianca Debaets.

Autres membres

M. Jean-Claude Defossé, Mmes Françoise Dupuis,  
Béatrice Fraiteur, Céline Fremault, Catherine  
Moureaux, Fatoumata Sidibe, M. Gaëtan Van  
Goidsenhoven.

*Excusés*

M. Mohamed Azzouzi, Mme Françoise Bertieaux,  
M. René Coppens, Mmes Brigitte De Pauw, Anne  
Dirix, Martine Payfa.

*Absents*

MM. Freddy Thielemans, Rudi Vervoort, Vincent  
Vanhalewyn, Walter Vandenbossche.

**Commissie voor leefmilieu, natuurbehoud,  
waterbeleid en energie**

12 oktober 2010

*Aanwezig*

## Vaste leden

Mevr. Béatrice Fraiteur, mevr. Caroline Persoons.  
De heer Ahmed El Ktibi, mevr. Olivia P'tito.  
De heren Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren.  
De heer Hervé Doyen, mevr. Mahinur Ozdemir.  
Mevr. Els Ampe.  
Mevr. Annemie Maes.

## Plaatsvervangers

De heer Emmanuel De Bock, mevr. Anne-Charlotte  
d'Ursel.  
De heer Yaron Pesztat.

## Andere leden

De heren Michel Colson, Didier Gosuin.

*Verontschuldigd*

De heer Jacques Brotchi, mevr. Sophie Brouhon, de  
heer Vincent Vanhalewyn.

*Afwezig*

De heren Alain Destexhe, Bea Diallo.

**Commission de l'environnement, de la  
conservation de la nature, de la politique de  
l'eau et de l'énergie**

12 octobre 2010

*Présents*

## Membres effectifs

Mmes Béatrice Fraiteur, Caroline Persoons.  
M. Ahmed El Ktibi, Mme Olivia P'tito.  
MM. Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren.  
M. Hervé Doyen, Mme Mahinur Ozdemir.  
Mme Els Ampe.  
Mme Annemie Maes.

## Membres suppléants

M. Emmanuel De Bock, Mme Anne-Charlotte  
d'Ursel.  
M. Yaron Pesztat.

## Autres membres

MM. Michel Colson, Didier Gosuin.

*Excusés*

M. Jacques Brotchi, Mme Sophie Brouhon,  
M. Vincent Vanhalewyn.

*Absents*

MM. Alain Destexhe, Bea Diallo.

**Commissie voor de huisvesting en  
stadsvernieuwing**

12 oktober 2010

*Aanwezig*

Vaste leden

De heren Michel Colson, Olivier de Clippele.  
Mevr. Michèle Carthé, de heer Mohamed Daïf.  
De heren Vincent Lurquin, Alain Maron, mevr.  
Marie Nagy.  
De heer Bertin Mampaka Mankamba.  
De heer Fouad Ahidar.  
Mevr. Bianca Debaets.

Plaatsvervangers

De heer Mohamed Ouriaghli, mevr. Elke Van den  
Brandt.

Andere leden

De heren Emmanuel De Bock, Hamza Fassi-Fihri,  
Didier Gosuin.

*Verontschuldigd*

De heer Alain Hutchinson, mevr. Fatoumata Sidibe.

*Afwezig*

De heer Vincent De Wolf, mevr. Céline Fremault,  
mevr. Carla Dejonghe.

**Commission du logement et de la rénovation  
urbaine**

12 octobre 2010

*Présents*

Membres effectifs

MM. Michel Colson, Olivier de Clippele.  
Mme Michèle Carthé, M. Mohamed Daïf.  
MM. Vincent Lurquin, Alain Maron, Mme Marie  
Nagy.  
M. Bertin Mampaka Mankamba.  
M. Fouad Ahidar.  
Mme Bianca Debaets.

Membres suppléants

M. Mohamed Ouriaghli, Mme Elke Van den  
Brandt.

Autres membres

MM. Emmanuel De Bock, Hamza Fassi-Fihri,  
Didier Gosuin.

*Excusés*

M. Alain Hutchinson, Mme Fatoumata Sidibe.

*Absents*

M. Vincent De Wolf, Mmes Céline Fremault,  
Carla Dejonghe.

**Commissie voor de infrastructuur, belast met  
openbare werken en verkeerswezen**

13 oktober 2010

*Aanwezig*

## Vaste leden

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, mevr. Béatrice Fraiteur, mevr. Cécile Jodogne, de heer Gaëtan Van Goidsenhoven.

De heren Philippe Close, Jamal Ikazban, Emin Özkara.

De heer Aziz Albishari, mevr. Céline Delforge.

Mevr. Danielle Caron, de heer Hervé Doyen.

Mevr. Carla Dejonghe.

Mevr. Brigitte De Pauw.

## Plaatsvervangers

De heren Serge de Patoul, Willem Draps, mevr. Viviane Teitelbaum.

Mevr. Olivia P'tito.

De heer Arnaud Pinxteren (ter vervanging van de heer Jean-Claude Defossé).

Mevr. Annemie Maes (ter vervanging partim van mevr. Brigitte De Pauw).

## Andere leden

De heren Emmanuel De Bock, Vincent De Wolf, mevr. Isabelle Molenberg, mevr. Françoise Schepmans.

*Verontschuldigd*

Mevr. Bianca Debaets, de heer Jean-Claude Defossé, mevr. Julie de Groote, mevr. Mahinur Ozdemir, de heer Jef Van Damme.

**Commission de l'infrastructure, chargée des  
travaux publics et des communications**

13 octobre 2010

*Présents*

## Membres effectifs

Mmes Anne-Charlotte d'Ursel, Béatrice Fraiteur, Cécile Jodogne, M. Gaëtan Van Goidsenhoven.

MM. Philippe Close, Jamal Ikazban, Emin Özkara.

M. Aziz Albishari, Mme Céline Delforge.

Mme Danielle Caron, M. Hervé Doyen.

Mme Carla Dejonghe.

Mme Brigitte De Pauw.

## Membres suppléants

MM. Serge de Patoul, Willem Draps, Mme Viviane Teitelbaum.

Mme Olivia P'tito.

M. Arnaud Pinxteren (en remplacement de M. Jean-Claude Defossé).

Mme Annemie Maes (en remplacement partim de Mme Brigitte De Pauw).

## Autres membres

MM. Emmanuel De Bock, Vincent De Wolf, Mmes Isabelle Molenberg, Françoise Schepmans.

*Excusés*

Mme Bianca Debaets, M. Jean-Claude Defossé, Mmes Julie de Groote, Mahinur Ozdemir, M. Jef Van Damme.

**Commissie voor de financiën, begroting,  
openbaar ambt, externe betrekkingen en  
algemene zaken**

14 oktober 2010

*Aanwezig*

Vaste leden

De heren Olivier de Clippele, Serge de Patoul,  
Didier Gosuin, mevr. Marion Lemesre.

Mevr. Françoise Dupuis, de heer Eric Tomas.

Mevr. Zakia Khattabi, de heer Yaron Pesztat, mevr.  
Barbara Trachte.

Mevr. Céline Fremault, de heer Joël Riguelle.

Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervangers

Mevr. Olivia P'tito (ter vervanging van mevr. Anne-  
Sylvie Mouzon).

De heer René Coppens (ter vervanging van de heer  
Herman Mennekens).

Mevr. Elke Roex (ter vervanging van mevr. Sophie  
Brouhon).

Andere leden

Mevr. Danielle Caron, mevr. Bianca Debaets, de  
heer Dominiek Lootens-Stael, mevr. Annemie  
Maes, de heer Arnaud Pinxteren.

*Verontschuldigd*

Mevr. Sophie Brouhon, de heer Herman  
Mennekens, mevr. Anne-Sylvie Mouzon.

**Commission des finances, du budget, de la  
fonction publique, des relations extérieures et  
des affaires générales**

14 octobre 2010

*Présents*

Membres effectifs

MM. Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Didier  
Gosuin, Mme Marion Lemesre.

Mme Françoise Dupuis, M. Eric Tomas.

Mme Zakia Khattabi, M. Yaron Pesztat, Mme  
Barbara Trachte.

Mme Céline Fremault, M. Joël Riguelle.

Mme Brigitte De Pauw.

Membres suppléants

Mme Olivia P'tito (en remplacement de Mme  
Anne-Sylvie Mouzon).

M. René Coppens (en remplacement de  
M. Herman Mennekens).

Mme Elke Roex (en remplacement de Mme Sophie  
Brouhon).

Autres membres

Mmes Danielle Caron, Bianca Debaets,  
M. Dominiek Lootens-Stael, Mme Annemie Maes,  
M. Arnaud Pinxteren.

*Excusés*

Mme Sophie Brouhon, M. Herman Mennekens,  
Mme Anne-Sylvie Mouzon.

**Adviescomité voor gelijke kansen voor mannen  
en vrouwen**

18 oktober 2010

*Aanwezig*

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, mevr. Fatoumata Sidibe, mevr. Viviane Teitelbaum.  
Mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Olivia P'tito.  
Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Céline Delforge.  
Mevr. Danielle Caron.  
De heer Fouad Ahidar.

*Ander lid*

Mevr. Anne Herscovici.

*Verontschuldigd*

Mevr. Céline Fremault.

*Afwezig*

Mevr. Cécile Jodogne, de heer Bea Diallo, mevr. Zakia Khattabi, mevr. Carla Dejonghe, mevr. Brigitte De Pauw.

**Comité d'avis pour l'égalité des chances entre  
hommes et femmes**

18 octobre 2010

*Présents*

Mmes Anne-Charlotte d'Ursel, Fatoumata Sidibe, Viviane Teitelbaum.  
Mmes Nadia El Yousfi, Olivia P'tito.  
Mmes Dominique Braeckman, Céline Delforge.  
Mme Danielle Caron.  
M. Fouad Ahidar.

*Autre membre*

Mme Anne Herscovici.

*Excusée*

Mme Céline Fremault.

*Absents*

Mme Cécile Jodogne, M. Bea Diallo, Mmes Zakia Khattabi, Carla Dejonghe, Brigitte De Pauw.

**Commissie voor leefmilieu, natuurbehoud,  
waterbeleid en energie**

19 oktober 2010

*Aanwezig*

Vaste leden

Mevr. Béatrice Fraiteur.

De heer Ahmed El Ktibi, mevr. Olivia P'tito.

De heren Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren,  
Vincent Vanhalewyn.

De heer Hervé Doyen, mevr. Mahinur Ozdemir.

Mevr. Els Ampe.

Mevr. Annemie Maes.

Ander lid

De heer Didier Gosuin.

*Verontschuldigd*

De heer Jacques Brotchi, mevr. Sophie Brouhon,  
mevr. Françoise Schepmans.

*Afwezig*

De heer Alain Destexhe, mevr. Caroline Persoons,  
de heer Bea Diallo.

**Commission de l'environnement, de la  
conservation de la nature, de la politique de  
l'eau et de l'énergie**

19 octobre 2010

*Présents*

Membres effectifs

Mme Béatrice Fraiteur.

M. Ahmed El Ktibi, Mme Olivia P'tito.

MM. Ahmed Mouhssin, Arnaud Pinxteren,  
Vincent Vanhalewyn.

M. Hervé Doyen, Mme Mahinur Ozdemir.

Mme Els Ampe.

Mme Annemie Maes.

Autre membre

M. Didier Gosuin.

*Excusés*

M. Jacques Brotchi, Mmes Sophie Brouhon,  
Françoise Schepmans.

*Absents*

M. Alain Destexhe, Mme Caroline Persoons,  
M. Bea Diallo.